叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第1卷，第19期，(punchinello, Volume 1, No.) 000001

2. Punchinello，第1卷，第19期，(punchinello, Volume 1, No.) 000002

3. Punchinello，第1卷，第19期，(punchinello, Volume 1, No.) 000003

4. Punchinello，第1卷，第19期，(punchinello, Volume 1, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
One Dollar ,
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[dʒeɪ] . [em] . ['spreɪg]
J . M . SPRAGUE
J . M . 斯普拉格

JM SPRAGUE

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]
Is the Authorized Agent of
是 这 授权 代理人 的

是授权代理人

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

“潘奇内洛

" [fɔːr; fər][ðə; ði]
" For the
" 为了 这

“对于

[nuː] ['ɪŋgləɳd] [steɪts] ,
New **England** **States** **,**
新的 英格兰 各州 ,

新英格兰各州

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [səb'skrɪpʃənz] ,
To **Procure** **Subscriptions** **,**
到 采购 订阅 ,

获取订阅服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['kænvəsɚz] .
and **to** **Employ** **Canvassers** **.**
和 到 采用 拉票员 .

并雇用拉票员。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pen][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən]['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .
as **being** **better** **suited** **for** **business** **purposes** **than** **any** **Pen** **manufactured** **.**
作为 存在 更好的 适合 为了 商业 目的 比 任何 笔 制造 .

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "
The **"** **505** **,** **"**
这 " - , "

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .
" **22** **,** **"** **and** **the** **"** **Anti** **-** **Corrosive** **.**
" - , " 和 这 " 反对 - 腐蚀性 .

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .
" **We** **recommend** **for** **bank** **and** **office** **use** **.**
" 我们 推荐 为了 银行 和 办公室 使用 .

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
D **.** **APPLETON** **&** **CO** **.** **,**
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . ,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Sole Agents for United States .
唯一 代理人 为了 团结的 各州 .

美国独家代理。

[ˌpʌntʃəˈneloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [wʌn] .
Vol . 1 .
沃尔 . 1 .

第一卷

[noʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] [sɪks] , - .
SATURDAY , AUGUST 6 , 1870 .
周六 , 八月 6 , - .

1870年8月6日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
PUBLISHED BY THE
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
83 NASSAU STREET , NEW YORK .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] , [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .
E . DROOD , By ORPHEUS C . KERR , Continued in this Number .
E . 德鲁德 , 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 持续 在 这 数字 .

E. DROOD，由 ORPHEUS C. KERR 续写，本期继续。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔːr; fər]['ekstrə] ['priːmiəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃəˈneloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

“潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" **SHOULD** **BE** **ADDRESSED** **TO**
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən] ,
J **.** **NICKINSON** **,**
J . 尼克森 ,

J·尼金森

[ruːm] [noʊ] . [fɔːr] ,
Room **No** **.** **4** **,**
房间 不 . 4 ,

4号房间

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **NASSAU** **STREET** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[tuː; tə] [nuːz] - ['diːlɚz] .
TO **NEWS** **-** **DEALERS** **.**
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's **Monthly** **.**
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] ,
The **Weekly** **Numbers** **for** **July** **,**
这 每周 数字 为了 七月 ,

7月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound **in** **a** **Handsome** **Cover** **,**
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is **now** **ready** **.**
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] ['fɪfti] [sents] .
Price **Fifty** **Cents** **.**
价格 五十 分 .

价格五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE **TRADE**
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied **by** **the**
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN **NEWS** **COMPANY** **,**
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] ['prɛz]
Steam , Lithograph , and Letter Pres
蒸汽 , 石版画 , 和 信 总统

蒸汽印刷、石版印刷和活字印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑːsər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [striːt] , [ænd; ənd]
23 Platt Street , and
- 普拉特 街道 , 和

普拉特街23号，以及

- - - [goʊld] [striːt] ,
20 - 22 Gold Street ,
- - - 金子 街道 ,

黄金街20-22号

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . Box 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
What it is Not !
什么 它 是 不是 !

它不是什么!

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑːt]
The College Courant is NOT
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑːt]
The College Courant is NOT
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑ:t]
The **College** **Courant** **is** **NOT**
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑ:t]
The **College** **Courant** **is** **NOT**
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑ:t]
The **College** **Courant** **is** **NOT**
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑ:t]
The **College** **Courant** **is** **NOT**
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʊrənt] [ɪz] [nɑ:t]
The **College** **Courant** **is** **NOT**
这 大学 《新闻报》 是 不是

《大学学报》并非

['mɪrli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stu:dənts] [ʃi:t] ,
Merely **a** **small** **student's** **sheet** **,**
仅仅 一个 小的 学生 床单 ,

仅仅是一张小小的学生用纸,

['mɪrli] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [men] ,
Merely **of** **interest** **to** **college** **men** **,**
仅仅 的 兴趣 到 大学 男人 ,

仅对大学生有吸引力,

['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['peɪpər] ,
Merely **a** **COLLEGE** **paper** **,**
仅仅 一个 大学 纸 ,

仅仅是一篇大学论文而已。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] ,
Merely **a** **local** **paper** **,**
仅仅 一个 当地的 纸 ,

仅仅是一份地方报纸而已。

['mɪrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
Merely **scientific** **and** **educational** **,**
仅仅 科学 和 教育 ,

纯粹的科学和教育用途

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
An **experiment** **,**
一个 实验 ,

一项实验,

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['stjʊdnts] ,
Conducted **by** **students** **,**
实施 经过 学生 ,

由学生组织,

[steɪl] [ænd; ənd][draɪ] ,

Stale	and	dry	,
陈旧	和	干燥	,

干硬，

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][en] . [i:] .

But	is	the	largest	in	N	.	E	.
但	是	这	最大	在	N	.	E	.

但它是东北部最大的。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,

But	to	every	one	,
但	到	每一个	一	,

但对每个人来说，

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpər] ,

But	is	a	scientific	paper	,
但	是	一个	科学	纸	,

但这毕竟是一篇科学论文。

[bʌt; bət][ɪz][ˌkɑ:mə'pɑ:lɪtən] ,

But	is	cosmopolitan	,
但	是	国际化	,

但它具有国际化特色，

[bʌt; bət][ɪz] ['lɪtərəri] ,

But	is	literary	,
但	是	文学	,

但它是文学性的，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['wi:kli]

But	an	established	weekly
但	一个	已确立的	每周

但一家成熟的周刊

[bʌt; bət][baɪ]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,

But	by	graduates	,
但	经过	毕业生	,

但就毕业生而言，

[bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

But	fresh	and	interesting
但	新鲜的	和	有趣的

但清新有趣

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ɪn] ['evri] ['kɑ:lɪdʒ] .

It	circulates	in	every	College	.
它	流通	在	每一个	大学	.

它在每所大学里都有流传。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ɪn] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [sku:l] .

It	circulates	in	every	Professional	School	.
它	流通	在	每一个	专业的	学校	.

它在每个专业院校都有流传。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ɪn] ['evri] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] .

It	circulates	in	every	Preparatory	School	.
它	流通	在	每一个	预备	学校	.

它在每所预备学校都有传阅。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

It	circulates	in	every	State	in	the	United	States	.
它	流通	在	每一个	状态	在	这	团结的	各州	.

它在美国每个州都有发行。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .

It	circulates	in	every	civilized	country	.
它	流通	在	每一个	文明	国家	.

它在每个文明国家都有流传。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] [men] .

It	circulates	among	all	College	men	.
它	流通	之中	全部	大学	男人	.

它在所有大学男生中流传。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] .

It	circulates	among	all	Scientific	men	.
它	流通	之中	全部	科学	男人	.

它在所有科学家中流传。

[ˌaɪ 'ti:] ['sə:kjuleits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] ['evriwer] .

It	circulates	among	the	educated	everywhere	.
它	流通	之中	这	受过教育	到处	.

它在世界各地的受过教育的人群中流传。

[dʒʊ'laɪ] 1st

July	1st
七月	1st

7月1日

[ə; eɪ] [nu:] ['vɑ:ljəm] [kə'mensiz] .

a	new	volume	commences	.
一个	新的	体积	开始	.

新卷开始。

[dʒʊ'laɪ] 1st

July	1st
七月	1st

7月1日

- , - [nu:] [səb'skraɪbɚz] ['wɑ:ntɪd] .

10	,	000	new	subscribers	wanted	.
-	,	-	新的	订阅者	通缉	.

需要新增1万名订阅用户。

[dʒʊ'laɪ] 1st ['eksələnt] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [ə'pɪr] .

July	1st	excellent	illustrations	will	appear	.
七月	1st	出色的	插图	将要	出现	.

7月1日将出现精美的插图。

[dʒʊ'laɪ] 1st

July	1st
七月	1st

7月1日

- , - ['spesɪmən] ['kɑ:piz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] .

10	,	000	specimen	copies	to	be	issued	.
-	,	-	标本	副本	到	是	发布	.

将发放10000份样本。

[dʒʊ'laɪ] 1st [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [səb'skraɪb] .

July	1st	is	a	good	time	to	subscribe	.
七月	1st	是	一个	好的	时间	到	订阅	.

7月1日是订阅的好时机。

[dʒʊ'laɪ] 1st [ɔ:r] ['eni] [taɪm] [send] [stæmp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] .

July	1st	or	any	time	send	stamp	for	a	copy	.
七月	1st	或者	任何	时间	发送	邮票	为了	一个	复制	.

7月1日或任何时间寄送邮票即可获得副本。

[tɜːrmz] :
TERMS **:**
条款 :

条款:

[wʌn] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] , - - - - - - - - - - - - - $4 . -
One **year** **,** **in** **advance** **,** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **$4** **.** **00**
一 年 , 在 进步 , - - - - - - - - - - - - - $4 . -

提前一年支付——4.00美元

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] ([fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['nuːzdiːlər]) , - - . -
Single **copies** **(** **for** **sale** **by** **all** **newsdealers** **)** **,** **-** **-** **.** **10**
单身的 副本 (为了 销售 经过 全部 报刊亭) , - - . -

单份（所有报刊亭均有售），—— 0.10

[ə'dres]
Address
地址

地址

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʊrənt] ,
THE **COLLEGE** **COURANT** **,**
这 大学 《新闻报》 ,

大学校报

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
New **Haven** **,** **Conn** **.**
新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文

-
DIBBLEEANIA
-

迪布利尼亚

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʒə'pɑːnɪkə] [dʒuːs] ,
Japonica **Juice** **,**
粳稻 汁 ,

粳果汁

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [her] .
FOR **THE** **HAIR** **.**
为了 这 头发 .

头发护理。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kɔmpaundz] ['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði]
The **most** **effective** **Soothing** **and** **Stimulating** **Compounds** **ever** **offered** **to** **the**
这 最多 有效的 舒缓 和 刺激性的 化合物 曾经 提供 到 这
['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
public **for** **the**
民众 为了 这

迄今为止，市面上最有效的舒缓和刺激成分

[rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [skɜːrf] , ['dændrəf] , & [siː] .
Removal **of** **Scurf** **,** **Dandruff** **,** **&** **c** **.**
移动 的 皮屑 , 头皮 , & c .

去除头皮屑、皮屑等。

[fɔːr; fər][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] , [ə'plai] [æt; ət]
For consultation , apply at
为了 咨询 , 申请 在

如需咨询，请申请。

['wɪljəm] - ,
WILLIAM DIBBLEE'S ,
威廉 - ,

威廉·迪布利

['leɪdiz] - [her] ['dresər] [ænd; ənd][wɪg]['meɪkər] .
Ladies ' Hair Dresser and Wig Maker .
女士们 - 头发 梳妆台 和 假发 制造商 .

女士美发师和假发制作师。

- ['brɔːdweɪ] , [en] . [waɪ] . ['sɪti] .
854 BROADWAY , N . Y . City .
- 百老汇 , N . 是 . 城市 .

纽约市百老汇大街854号。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[begz][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
Begs to announce to the friends of
乞讨 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

"潘奇内洛，

" [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

"居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .
the same will be forwarded , postage paid .
这 相同的 将要 是 转发 , 邮资 有薪酬的 .

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [di'zaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Parties desiring Catalogues of any of our Publishing Houses ,
各方 渴望 产品目录 的 任何 的 我们的 出版 房屋 ,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .

can	have	the	same	forwarded	by	inclosing	two	Stamps	.
能	有	这	相同的	转发	经过	封闭	二	邮票	.

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

OFFICE	OF
办公室	的

办公室

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

83	Nassau	Street	.
-	拿骚	街道	.

拿骚街83号。

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

['foʊliːz]

FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .

GOLD	PENS	.
金子	钢笔	.

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .

THE	BEST	AND	CHEAPEST	.
这	最好的	和	最便宜	.

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] . $2

256	BROADWAY	.	$2
-	百老汇	.	$2

百老汇大街256号，2美元

[tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [trɔɪ] .

to	ALBANY	and	TROY	.
到	奥尔巴尼	和	特洛伊	.

到奥尔巴尼和特洛伊。

[ðə; ði] [deɪ] [laɪn] ['stiːmboʊt] [siː] . - [ænd; ənd] ['dænjəl] [druː] , [kə'mensɪŋ] [meɪ] - ,

The	Day	Line	Steamboats	C	.	Vibbard	and	Daniel	Drew	,	commencing	May	31	,
这	天	线	汽船	C	.	-	和	丹尼尔	德鲁	,	开始	可能	-	,

Day Line 轮船 C. Vibbard 和 Daniel Drew，自 5 月 31 日起运营。

[wɪl] [liːv] ['vestri] [ˌes 'tiː] . [pɪr] [æt; ət] [eɪt] . - , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [ˌes 'tiː] . [æt; ət] [naɪn] [ə; eɪ] .

will	leave	vestry	st	.	Pier	at	8	.	45	,	and	Thirty	-	fourth	st	.	at	9	a	.
将要	离开	教区委员会	英石	.	码头	在	8	.	-	,	和	三十	-	第四	英石	.	在	9	一个	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

将于上午 8:45 从 Vesterry 街码头出发，上午 9:00 从第三十四街出发。

['lændɪŋ] [æt; ət] ['jɔŋkəz] , (['naɪˌæk] , [ænd; ənd] ['tæriˌtaun] [baɪ] ['feri] - [boʊt]) , ['kɑːzənz] , [west] [pɔɪnt]
landing **at** **Yonkers** **,** **(** **Nyack** **,** **and** **Tarrytown** **by** **ferry** **-** **boat** **)** **,** **Cozzens** **,** **West** **Point**
降落 在 扬克斯 ，(奈亚克 ， 和 塔里敦 经过 渡船 - 船) ， 科赞斯 ， 西方 观点
, ['kɔːrnwɑːl] , ['nuːbɝg] ,
, **Cornwall** **,** **Newburgh** **,**
， 康沃尔郡 ， 纽堡 ，

在扬克斯（可乘渡轮前往奈亚克和塔里敦）、科赞斯、西点、康沃尔、纽堡登陆

[pəu'kipsi] , ['raɪnˌbɛk] , ['brɪstl] , ['kætˌskɪl] , ['hʌdsn] , [ænd; ənd] [nuː] - ['bɔːltɪmɔːr] .
Poughkeepsie **,** **Rhinebeck** **,** **Bristol** **,** **Catskill** **,** **Hudson** **,** **and** **New** **-** **Baltimore** **.**
波基普西 ， 莱茵贝克 ，布里斯托尔 ， 卡茨基尔 ， 哈德逊 ， 和 新的 - 巴尔的摩 .

波基普西、莱茵贝克、布里斯托尔、卡茨基尔、哈德逊和新巴尔的摩。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [brɔːd] - [geɪdʒ] [kɑːrz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ['boʊts] [wɪl] [liːv]
A **special** **train** **of** **broad** **-** **gauge** **cars** **in** **connection** **with** **the** **day** **boats** **will** **leave**
一个 特别的 火车 的 广阔 - 测量 汽车 在 联系 和 这 天 船 将要 离开
[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['ɔːlbəni] ([kə'mensɪŋ] [dʒuːn] -) [fɔːr; fər] ['ʃærən] [sprɪŋz] .
on **arrival** **at** **Albany** **(** **commencing** **June** **20** **)** **for** **Sharon** **Springs** **.**
在 到达 在 奥尔巴尼 (开始 六月 -) 为了 莎伦 斯普林斯 .

一列与日间游船相关的宽轨专列将于抵达奥尔巴尼后（从 6 月 20 日起）开往沙龙泉。

[fer] $4 . - [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tʃeri] ['væli] .
Fare **$4** **.** **25** **from** **New** **York** **and** **for** **Cherry** **Valley** **.**
票价 $4 . - 从 新的 约克 和 为了 樱桃 谷 .

从纽约到樱桃谷的票价为 4.25 美元。

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['senəkə] [wɪl] [træns'fɜːr] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [trɔɪ] .
The **Steamboat** **Seneca** **will** **transfer** **passengers** **from** **Albany** **to** **Troy** **.**
这 汽船 塞内卡 将要 转移 乘客 从 奥尔巴尼 到 特洛伊 .

塞内卡号汽船将载客从奥尔巴尼前往特洛伊。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J **.** **NICKINSON**
J . 尼克森

J·尼金森

[begz][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
begs **to** **announce** **to** **the** **friends** **of**
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" **PUNCHINELLO** **,**
" 潘奇内洛 ,

“潘奇内洛，

" [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
" **residing** **in** **the** **country** **,** **that** **,** **for** **their** **convenience** **,** **he** **has** **made**
" 居住 在 这 国家 ， 那 ， 为了 他们的 方便 ， 他 有 制成
[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements **by** **which** **,**
安排 经过 哪个 ，

“居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
on **receipt** **of** **the** **price** **of**
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY **STANDARD** **BOOK** **PUBLISHED** **,**
任何 标准 书 已发布 ，

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .

the	same	will	be	forwarded	,	postage	paid	.
这	相同的	将要	是	转发	,	邮资	有薪酬的	.

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [diˈzaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

Parties	desiring	Catalogues	of	any	of	our	Publishing	Houses	,
各方	渴望	产品目录	的	任何	的	我们的	出版	房屋	,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [inˈkəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .

can	have	the	same	forwarded	by	inclosing	two	stamps	.
能	有	这	相同的	转发	经过	封闭	二	邮票	.

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

OFFICE	OF
办公室	的

办公室

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

83	Nassau	Street	.
-	拿骚	街道	.

拿骚街83号。

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

[wɛvəl] & ['hæmɝ] ,

WEVILL	&	HAMMAR	,
韦维尔	&	哈默尔	,

韦维尔和哈马尔

[wʊd] [ɪnˈgreɪvər] ,

Wood	Engravers	,
木头	雕刻师	,

木刻家

- ['brɔːdweɪ] ,

208	Broadway	,
-	百老汇	,

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[ɪˈstæblɪʃt] - .

ESTABLISHED	1866	.
已确立的	-	.

成立于1866年。

['dʒæs][ɑːr] . ['nɪkəlz] , [em] . [diː] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

JAS	R	.	NICHOLS	,	M	.	D	.	WM	.
贾斯	拉	.	尼科尔斯	,	M	.	D	.	西摩	.

JAS R. NICHOLS，医学博士 WM。

[dʒeɪ] . [ˈroʊlf] .
J . **ROLFE** .
J . 罗尔夫 .

J. ROLFE。

[ə; eɪ] . [em] .
A . **M** .
一个 . M .

是

[ˈeditəz]
Editors
编辑

编辑

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˈkemɪstri] .
Boston **Journal** **of** **Chemistry** .
波士顿 杂志 的 化学 .

波士顿化学杂志。

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] , [ðə; ði][aːts] , [ˈægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd][ˈmedɪs(ə)n] .
Devoted **to** **the** **Science** **of** **HOME** **LIFE** **,** **The** **Arts** **,** **Agriculture** **,** **and** **Medicine** **.**
奉献 到 这 科学 的 家 生活 , 这 艺术 , 农业 , 和 药品 .

致力于家庭生活、艺术、农业和医学的科学研究。

$1 . - [pər] [jɪr] .
$1 . **00** **Per** **Year** .
$1 . - 每 年 .

每年 1.00 美元。

[ˈdʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] ([wɪˈðaʊt] [ˈpriːmiəm]) . $4 . -
Journal **and** **Punchinello** **(** **without** **Premium** **)** **.** **$4** **.** **00**
杂志 和 潘奇内洛 (没有 优质的) . $4 . -

《期刊与潘趣内洛》（不含高级版）4.00美元

[send] [fɔːr; fər] [ˈspesɪmən] - [ˈkɑːpi] [əˈdres] — [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] , - [ˈkɑːŋgrəs] [striːt]
SEND **FOR** **SPECIMEN** **-** **COPY** **Address** **—** **JOURNAL** **OF** **CHEMISTRY** **,** **150** **CONGRESS** **STREET**
发送 为了 标本 - 复制 地址 — 杂志 的 化学 , - 国会 街道
, [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
, **BOSTON** **.**
, 波士顿 .

索取样本副本，地址：化学杂志，波士顿国会街 150 号。

[nuːz] [ˈdiːlɚz] .
NEWS **DEALERS** **.**
消息 经销商 .

报刊经销商。

[ɑːn]
ON
在

在

[ˈreilrəudz] ,
RAILROADS **,**
铁路 ,

铁路，

[ˈstiːmboʊt] ,
STEAMBOATS **,**
汽船 ,

汽船

[ænd; ənd][æt; ət]
And **at**
和 在

而且

['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
WATERING **PLACES** **,**
浇水 地方 ,

水库，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌnθli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
Will **find** **the** **Monthly** **Numbers** **of**
将要 寻找 这 月度 数字 的

将查找每月数据

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" **PUNCHINELLO**
" 潘奇内洛

“潘奇内洛

" [fɔːr; fər]['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , [æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['seɪləb(ə)l][wɜːrk] .
" **For** **April** **,** **May** **,** **June** **,** **and** **July** **,** **an** **attractive** **and** **Saleable** **Work** **.**
" 为了 四月 , 可能 , 六月 , 和 七月 , 一个 吸引人的 和 可售 工作 .

“四月、五月、六月和七月，一部有吸引力且畅销的作品。”

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz]
Single **Copies**
单身的 副本

单份

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price **50** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 50 分。

[fɔːr; fər] [treɪd] [praɪs] [ə'dres] [ə'merɪkən] [nuːz] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɔːr]
For **trade** **price** **address** **American** **News** **Co** **.** **,** **or**
为了 贸易 价格 地址 美国人 消息 合作 . , 或者

如需了解批发价格，请联系美国新闻社，或

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **&** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 & 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社及公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling **Green** **Savings** **-** **Bank**
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 **BROADWAY** **,**
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open **Every** **Day** **from**
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 **A** **.** **M** **.** **to** **3** **P** **.** **M** **.**
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits **of** **any** **sum** **,** **from** **Ten** **Cents**
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to **Ten** **Thousand** **Dollars** **will** **be** **received** **.**
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks] [pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six **per** **Cent** **interest** **,**
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free **of** **Government** **Tax**
自由的 的 政府 税

免征政府税

[kə'mensiz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences **on** **the** **First** **of** **every** **Month** **.**
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY **SMITH** **,** **President**
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES **E** **.** **SELMES** **,** **Secretary** **.**
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['edwərd] ['hoʊgən] , [vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
WALTER **ROCHE** **,** **EDWARD** **HOGAN** **,** **Vice** **-** **Presidents** **.**
沃尔特 罗氏 , 爱德华 霍根 , 副 - 总统们 .

沃尔特·罗奇、爱德华·霍根，副总裁。

['henri] [el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
HENRY **L** **.** **STEPHENS** **,**
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːrtɪst] ,
ARTIST **,**
艺术家 ,

艺术家，

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No **.** **160** **FULTON** **STREET** **,**
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[biː] . - ,
B . BOWLEND ,
B . - ,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪ'zaɪnər]
Draughtsman & Designer
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 Fulton Street ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,
Room No . 11 ,
房间 不 . - ,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
MYSTERY OF MR .
神秘 的 先生 .

神秘先生

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .
AN ADAPTATION .
一个 适应 .

改编。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] .
BY ORPHEUS C . KERR .
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 .

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — ([kən'tɪnjuːd] .)
CHAPTER XII — (Continued .)
章 十二 — (持续 .)

第十二章——（续）

[ðə; ði] ['pɔ:pər] ['beriəl] - [graʊnd] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['prɑ:gres] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] - ['stepɪŋ]
The pauper burial - ground toward which they now progress in a rather high - stepping
这 穷光蛋 葬礼 - 地面 朝向 哪个 他们 现在 进步 在 一个 相当 高的 - 步进
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他们迈着高昂的步伐，朝着那片贫民墓地走去。

[ɔ:r] — [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] [freɪz] — [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [steps] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [bent] ,
or — to vary the phrase — toward which their steps are now very much bent ,
或者 — 到 各不相同 这 短语 — 朝向 哪个 他们的 步骤 是 现在 非常 很多 弯曲 ,

或者——换个说法——他们现在正朝着这个方向努力，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] .
is not a favorite resort of the more cheerful village people after nightfall .
是 不是 一个 最喜欢的 采取 的 这 更多的 快乐 村庄 人们 后 黄昏 .

夜幕降临后，这里并不是那些比较开朗的村民们喜欢的度假胜地。

[æsk] ['eni] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - [ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] ['goʊsts] , [ænd; ənd] ,
Ask any resident of Bumsteadville if he believed in ghosts , and ,
问 任何 居民 的 - 如果 他 相信 在 鬼魂 , 和 ,

随便问问巴姆斯泰德维尔的任何一位居民是否相信有鬼，

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər] [mɪd] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['groʊsəri] [stɔ:r] ,
if the time were mid - day and the place a crowded grocery store ,
如果 这 时间 是 中 - 天 和 这 地方 一个 挤 杂货店 店铺 ,

如果时间是中午，地点是一家拥挤的杂货店，

[hi:; hi] [wʊd] ['fɪrləsli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;
he would fearlessly answer in the negative ;
他 会 无畏地 回答 在 这 消极的 ;

他会毫不畏惧地回答"不";

([dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [fə'lɑ:səfər] [ɪn][kæst] - ['aɪərn] [helθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
(just the same as a Positive philosopher in cast - iron health and with no
(只是 这 相同的 作为 一个 积极的 哲学家 在 投掷 - 铁 健康 和 和 不
['θʌndər] ['ʃaʊər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʊd] [ʌn'dɔ:ntɪdli] [dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['deɪəti; 'di:əti] !)
thunder shower approaching would undauntedly deny a Deity !)
雷 淋浴 接近 会 无畏地 否定 一个 神 !)

（就像一位身体健康、没有雷雨天气的积极哲学家会毫不犹豫地否认神的存在一样！）

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [nɪr] [ðə; ði]
but if any resident of Bumsteadville should happen to be caught near the
但 如果 任何 居民 的 - 应该 发生 到 是 捕捉 靠近 这
['kʌntri] ['ɛdɪtɚz] [læst] [hoʊm] ['æftər] [dɑ:rk] ,
country editor's last home after dark ,
国家 编辑的 最后的 家 后 黑暗的 ,

但如果任何一位邦斯蒂德维尔的居民在天黑后碰巧出现在乡村音乐编辑的故居附近，

[hi:; hi] [wʊd] [get] ['oʊvər] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['flaɪti]
he would get over that part of his road in a curiously agile and flighty
他 会 得到 超过 那 部分 的 他的 路 在 一个 奇怪的是 敏捷 和 轻浮
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他会以一种奇特的敏捷和轻盈的方式克服他人生中的那段难关；

— ([dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [fə'lɑ:səfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] ,
— (just the same as a Positive philosopher with a sore throat ,
— (只是 这 相同的 作为 一个 积极的 哲学家 和 一个 疮 喉 ,

——（就像一位喉咙痛的实证哲学家一样，

[ɔːr][æt; ət][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['ʃoʊi] [bɪt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wʊd] [rɪ'piːt] " [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː]
or at an uncommonly showy bit of lightning , would repeat " Now I lay me
或者 在 一个 不寻常地 炫耀 少量 的 闪电 , 会 重复 " 现在 我 躺 我
[daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
down to sleep ,
向下 到 睡觉 ,

或者在一次异常耀眼的闪电中，会重复"现在我躺下睡觉了，

" [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .)
" with surprising devotion .)
" 和 奇怪 虔诚 .)

（带着令人惊讶的虔诚。）

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːpər] ['beriəl] -
although no one in all Bumsteadville - was in the least afraid of the pauper burial -
虽然 不 一 在 全部 - 曾是 在 这 至少 害怕的 的 这 穷光蛋 葬礼 -
[graʊnd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,
ground at any hour ,
地面 在 任何 小时 ,

虽然整个巴姆斯泰德维尔镇的人无论何时都不会对贫民墓地感到丝毫恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'veriəbli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [æz; əz]
it was not invariably selected by the great mass of the populace as
它 曾是 不是 总是 已选 经过 这 伟大的 大量的 的 这 民众 作为
[ə; eɪ] ['pɪrləs] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][baɪ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
a peerless place to go home by at midnight ;
一个 无与伦比 地方 到 去 家 经过 在 午夜 ;

它并非总是被广大民众选为午夜回家的最佳去处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'splɔrɚz] [faɪnd][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ] ['kʌpəlz] ['ræmblɪŋ] [ɑːrm]
and the two intellectual explorers find no sentimental young couples rambling arm
和 这 二 知识分子 探险家 寻找 不 感伤的 年轻的 情侣 漫无边际 手臂
[ɪn][ɑːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæstli] [hed] - ['bɔrdz] ,
in arm among the ghastly head - boards ,
在 手臂 之中 这 阴森 头 - 板 ,

这两位博学的探险家在那些阴森恐怖的床头板间，没有发现任何依偎在一起的感伤的年轻情侣。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['lɔɪtərər] ['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz] [si'^ɑː] [ɑːn][ə; eɪ]['suː.ɪ.saɪdz] [tuːm] .
nor so much as one loiterer smoking his segar on a suicide's tomb .
也不 所以 很多 作为 一 游荡者 吸烟 他的 西加 在 一个 自杀的 墓 .

甚至连一个闲逛者在自杀者的坟墓上抽雪茄的场景都没有。

" [dʒɑːn] [mə'glɑːklən] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [ə'gen] , " [sez] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ,
" JOHN McLAUGHLIN , you're getting nervous again , " says Mr . BUMSTEAD ,
" 约翰 麦克劳克林 , 你是 获得 紧张的 再次 , " 说道 先生 . 布姆斯特德 ,

"约翰·麦克劳克林，你又开始紧张了，"巴姆斯特德先生说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊt]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]
catching him in the coat collar with the handle of his umbrella and
捕捉 他 在 这 外套 衣领 和 这 处理 的 他的 伞 和
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hænd] - ['oʊvər] - [hænd] .
drawing the other toward him hand - over - hand .
绘画 这 其他 朝向 他 手 - 超过 - 手 .

用伞柄勾住他的衣领，然后牵着他的手，把他拉向自己。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɜːrt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːri] [dʒeɪmz] [-] ['eksələnt]
" It's about time that you should revert again to the hoary JAMES AKER'S excellent
" 它是 关于 时间 那 你 应该 恢复 再次 到 这 苍老 詹姆斯 阿克尔 出色的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] . — [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,
preparation for the human family . — I'll try it first ,
准备 为了 这 人类 家庭 . — 患病的 尝试 它 第一的 ,

“你该重新研读一下詹姆斯·阿克为人类家庭编写的优秀教材了。——我先试试。”

[maɪ'self] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] .
myself , to see if it tastes at all of the cork .
我 , 到 看 如果 它 口味 在 全部 的 这 软木 .

我自己去尝尝，看看它有没有软木塞的味道。

" [ɑː] - [eɪtʃ] , " [saɪz] [oʊld] - , ['æftər][hɪz; ɪz][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd]
" Ah - h , " sighs OLD MORTARITY , after his turn has come and been enjoyed
" 啊 - h , " 叹息 老的 - , 后 他的 转动 有 来 和 到过 享受
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“啊，”老莫塔里蒂叹了口气，终于轮到他享用美食了。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪts][aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ræpər] [tuː; tə] .
" that's the kind of Spirits I don't mind being a wrapper to .
" 那就是 这 种类 的 烈酒 我 不 头脑 存在 一个 包装纸 到 .

“我乐意为这种烈酒做包装。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp][ɔːl] [raɪt] .
I could wrap them up all right .
我 可以 裹 他们 向上 全部 正确的 .

我可以把它们包好。

" [rɪ'flektɪvli] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][kloʊv] ,
" Reflectively chewing a clove ,
" 反思地 咀嚼 一个 丁香 ,

若有所思地嚼着一瓣丁香，

[ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['ɔːrgənɪst] [rɪ'klaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːpər] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the Ritualistic organist reclines on the pauper grave of a former writer for the
这 仪式性的 管风琴师 向后倾斜 在 这 穷光蛋 严重 的 一个 以前的 作家 为了 这
['deɪli] [pres] ,
daily press ,
日常的 按 ,

仪式性的管风琴演奏者斜倚在一位前日报撰稿人的贫民坟墓上，

[ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
and cogitates upon his companion's leaning to Spiritualism ; while the other
和 思考 之上 他的 同伴的 倾斜 到 招魂 ; 尽管 这 其他
[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [ðer; ðər]['læntərnz] .
produces matches and lights their lanterns .
产 比赛 和 灯 他们的 灯笼 .

他沉思着同伴对唯灵论的倾向；而另一个人则拿出火柴，点亮了他们的灯笼。

" ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , " [hiː; hi] ['sɑːləmli] [ri'maːks] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [æt; ət][ðə; ði]
" Mr . McLAUGHLIN , " he solemnly remarks , waving his umbrella at the
" 先生 . 麦克劳克林 , " 他 庄严地 评论 , 挥手 他的 伞 在 这
[greɪvz; grɑːvz][ə'raʊnd] ,
graves around ,
坟墓 大约 ,

“麦克劳克林先生，”他庄严地说道，一边挥舞着雨伞指向周围的坟墓。

" [ɪn] [ðɪs] [siːn] [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv]['mænz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .

"	in	this	scene	you	behold	the	very	last	of	man's	individual	being	.
"	在	这	场景	你	看哪	这	非常	最后的	的	男人的	个人	存在	.

“在这一幕中，你看到的是人类个体存在的最后痕迹。”

[ɪn] [ðɪs] [enˈtuːmmənt] [hiː; hi]['ɛndz] [fərˈevər] .

In	this	entombment	he	ends	forever	.
在	这	窀穸	他	结束	永远	.

他永远地葬于此地。

['tremb(ə)l] , [dʒeɪ] . [məˈglɑːklən] ! — [fərˈevər] .

Tremble	,	J	.	McLAUGHLIN	!	—	forever	.
颤抖	,	J	.	麦克劳克林	!	—	永远	.

颤抖吧，J·麦克劳克林！——永远。

[soʊl] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ʌnˈmɪnɪŋ] [wɜːrdz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][bɪg] [θɪŋz]

Soul	and	Spirit	are	but	unmeaning	words	,	according	to	the	latest	big	things
灵魂	和	精神	是	但	无意义的	字	,	根据	到	这	最新的	大的	事物

[ɪn] ['saɪəns] .

in	science	.
在	科学	.

根据最新的科学研究成果，灵魂和精神只不过是毫无意义的词语。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deivis] [sləvɑːnski] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [bɪˈfɔːr] ['setɪŋ] [aʊt]

The	departed	Dr	.	DAVIS	SLAVONSKI	,	of	St	.	Petersburg	,	before	setting	out
这	已离开	博士	.	戴维斯	斯拉沃尼亚	,	的	英石	.	圣彼得堡	,	前	环境	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,

for	the	Asylum	,
为了	这	庇护所	,

已故的圣彼得堡居民戴维斯·斯拉沃斯基博士在前往精神病院之前，

[pruːvd] , [baɪ][hɪz; ɪz][əˈtɑːmɪk] ['θiːəri] , [ðæt] [men][ɑːr; ər] ['niːtli] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ʌv; əv]['ætəmz][ʌv; əv]

proved	,	by	his	Atomic	Theory	,	that	men	are	neatly	manufactured	of	Atoms	of
已证实	,	经过	他的	原子	理论	,	那	男人	是	整齐地	制造	的	原子	的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他的原子论证明，人是由物质原子精心构成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [kəmˈbaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fɔːrm][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ]

which	are	continually	combining	together	until	they	form	Man	;	and	then	going
哪个	是	持续	结合	一起	直到	他们	形式	男人	;	和	然后	去

[θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [laɪf] ,

through	the	process	of	Life	,
通过	这	过程	的	生活	,

它们不断结合，直到形成人；然后经历生命过程，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][məˈkænɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ;

which	is	but	the	mechanical	effect	of	their	combination	;
哪个	是	但	这	机械的	影响	的	他们的	组合	;

这只是它们结合的机械效应；

[ænd; ənd] [ðen] ['werɪŋ] [əˈpɑːrt] [əˈgen] [baɪ] [əˈtrɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][koʊˈhiːʒ(ə)n] [kɔːld]

and	then	wearing	apart	again	by	attrition	into	the	exhaustion	of	cohesion	called
和	然后	穿着	除	再次	经过	损耗	进入	这	疲惫	的	凝聚	称为

[deθ] ;

Death	;
死亡	;

然后又因损耗而瓦解，最终凝聚力耗尽，走向死亡；

[ænd; ənd] [ðen] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] ['seprət] ['ætəmz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mætər] , [ɔːr] [dʌst] , [ə'gen] ; [ænd; ənd]
and **then** **crumbling** **into** **separate** **Atoms** **of** **native** **matter** **,** **or** **dust** **,** **again** **;** **and**
和 然后 摇摇欲坠 进入 分离 原子 的 本国的 事情 ,或者 灰尘 , 再次 ; 和
[ðen] ['grædʒuəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ə'gen] ,
then **gradually** **combining** **again** **,**
然后 逐步地 结合 再次 ,

然后又分解成独立的天然物质原子，也就是尘埃；然后又逐渐重新结合。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ə'gen] ;
as **before** **,** **and** **evolving** **another** **Man** **;** **and** **Living** **,** **and** **Dying** **,** **again** **;**
作为 前 , 和 演变 其他 男人 ; 和 活的 , 和 垂死 , 再次 ;
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fər'evər] .
and **so** **on** **forever** **.**
和 所以 在 永远 .

和以前一样，又进化出另一个人；然后再次出生，再次死亡；如此循环往复，永无止境。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] , [ɪz][mæn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Thus **,** **and** **thus** **only** **,** **is** **Man** **immortal** **.**
因此 , 和 因此 仅有的 , 是 男人 不朽 .

因此，也只有通过这种方式，人类才能获得永生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]['ætəmz][ʌv; əv] ['mætər] , [jɔːr'self] , [dʒɑːn] [mə'glɑːklən] .
You **are** **made** **exclusively** **of** **Atoms** **of** **matter** **,** **yourself** **,** **JOHN** **McLAUGHLIN** **.**
你 是 制成 只 的 原子 的 事情 , 你自己 , 约翰 麦克劳克林 .

约翰·麦克劳克林，你完全是由物质原子构成的。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
So **am** **I** **.** **"**
所以 是 我 . "

我也是。"

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['mænz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [ɪz][ɔːl]['ætəmz][ʌv; əv] ['mætər]
" **I** **can** **understand** **a** **man's** **believing** **that** **he** **,** **himself** **,** **is** **all** **Atoms** **of** **matter**
" 我 能 理解 一个 男人的 相信 那 他 , 他自己 , 是 全部 原子 的 事情
,
,
,

"我能理解一个人相信他自己就是物质的所有原子，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , " [ri'spɔndz] [oʊld] - , ['skeptɪkli] .
and **nothing** **else** **,** **"** **responds** **OLD** **MORTARITY** **,** **skeptically** **.**
和 没有什么 别的 , " 回应 老的 - , 怀疑地 .

"仅此而已，"老莫塔里蒂怀疑地回答道。

" [æz; əz] [haʊ] , [dʒɑːn] [mə'glɑːklən] , — [æz; əz] [haʊ] ? "
" **As** **how** **,** **JOHN** **McLAUGHLIN** **,** **—** **as** **how** **?** **"**
" 作为 如何 , 约翰 麦克劳克林 , — 作为 如何 ? "

"约翰·麦克劳克林，——怎么可能？"

" [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
" **When** **he** **knows** **that** **,** **at** **any** **rate** **,** **he** **hasn't** **got** **one** **atom** **of** **common** **sense** **,**
" 什么时候 他 知道 那 , 在 任何 速度 , 他 还没有 得到 一 原子 的 常见的 感觉 ,

"当他意识到这一点时，他根本就没有一丝一毫的常识，

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
" **is** **the** **answer** **.**
" 是 这 回答 .

答案是""。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] [ɜ-'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['ʃeɪks] [hændz]
Suddenly **Mr** **.** **BUMSTEAD** **arises** **from** **the** **grave** **and** **frantically** **shakes** **hands**
突然 先生 . 布姆斯特德 出现 从 这 严重 和 疯狂地 奶昔 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

突然，巴姆斯特德先生从坟墓里爬了出来，疯狂地与他握手。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜ:r] !
" **You're** **right** **,** **sir** **!**
" 你是 正确的 , 先生 !

“您说得对，先生！”

" [hi:; hi] [sez] , [ɪ'moʊʃənəli] .
" **he** **says** **,** **emotionally** **.**
" 他 说道 , 情感上 .

他动情地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - , [sɜ:r] .
" **You're** **a** **gooroleman** **,** **sir** **.**
" 你是 一个 - , 先生 .

“先生，您是个古罗尔人。”

[ðə; ði]['ætəm][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ætəmz] [ðæt] [sləvɑ:nski] [fər'gɑ:t][ɔ:l]
The **Atom** **of** **common** **sense** **was** **one** **of** **the** **Atoms** **that** **SLAVONSKI** **forgot** **all**
这 原子 的 常见的 感觉 曾是 一 的 这 原子 那 斯拉沃尼亚 忘了 全部
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

常识原子是斯拉文斯基完全遗忘的原子之一。

[lets] [du:][sʌm; səm] ['skelitnz] [naʊ] .
Let's **do** **some** **skeletons** **now** **.**
我们来吧 做 一些 骷髅 现在 .

我们现在来画一些骨架。

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pər] ['beriəl] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" **At** **the** **further** **end** **of** **the** **pauper** **burial** **-** **ground** **,** **and** **in** **the** **rear** **of**
" 在 这 更远 结尾 的 这 穷光蛋 葬礼 - 地面 , 和 在 这 后部 的
[ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:mz] - [haʊs] ,
the **former** **Alms** **-** **House** **,**
这 以前的 施舍 - 房子 ,

“在贫民墓地的尽头，以及以前的救济院后面，

[wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ju:st] [sək'sesɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪdər] - [mɪl] , [ə; eɪ][bɑ:rn] ,
once **stood** **a** **building** **used** **successively** **as** **a** **cider** **-** **mill** **,** **a** **barn** **,**
一次 站立 一个 建筑 用过的 依次 作为 一个 苹果酒 - 磨 , 一个 谷仓 ,

这里曾经矗立着一座建筑，先后被用作苹果酒厂、谷仓。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][fɔ:r; fər] ['pɔ:pəz] .
and **a** **kind** **of** **chapel** **for** **paupers** **.**
和 一个 种类 的 教堂 为了 贫民 .

还有一种为穷人设立的小教堂。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][bæd] ['weðər] ,
Long **ago** **,** **from** **neglect** **and** **bad** **weather** **,**
长的 前 , 从 忽视 和 坏的 天气 ,

很久以前，由于疏于照料和恶劣天气，

[ðə; ði] [freɪl] ['wʊd(ə)n] ['su:pərstrʌktʃər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['kɑ:rtɪd]
the **frail** **wooden** **superstructure** **had** **fallen** **into** **pieces** **and** **been** **gradually** **carted**
这 脆弱 木制的 上层建筑 有 倒下 进入 件 和 到过 逐步地 推车
[ɔ:f] ;
off **;**
离开 ;

脆弱的木制上层建筑已经坍塌成碎片，并逐渐被运走；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [stoʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndər'graʊnd] ; [ænd; ənd] ,
but **a** **sturdy** **stone** **foundation** **remained** **underground** **;** **and** **,**
但 一个 结实的 石头 基础 剩余 地下 ; 和 ,

但地下仍然保留着坚固的石砌地基；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [də'bri:]
although **the** **flooring** **over** **it** **had** **for** **many** **years** **been** **covered** **with** **debris**
虽然 这 地板 超过 它 有 为了 许多 年 到过 涵盖 和 碎片
[ænd; ənd] [ræŋk] [groʊθ] ,
and **rank** **growth** **,**
和 秩 生长 ,

尽管其上的地板多年来一直被碎屑和杂草覆盖，

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɜ:rθ]
so **as** **to** **be** **undistinguishable** **to** **common** **eyes** **from** **the** **general** **earth**
所以 作为 到 是 无法区分的 到 常见的 眼睛 从 这 一般的 地球
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
around **it** **,**
大约 它 ,

以至于在普通人的眼中，它与周围的地面普通物体无法区分。

[ðə; ði] [greɪt] ['selər] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪrd] ['ru:mər] ,
the **great** **cellar** **still** **extended** **beneath** **,** **and** **,** **according** **to** **weird** **rumor** **,**
这 伟大的 地窖 仍然 扩展 下面 , 和 , 根据 到 诡异的 谣言 ,

巨大的地窖仍然向下延伸，而且，根据一个奇怪的传言，

[hæd; həd] [sʌm; səm] ['si:krət] ['ækses] [fɔ:r; fər] [oʊld] - ,
had **some** **secret** **access** **for** **OLD** **MORTARITY** **,**
有 一些 秘密 使用权 为了 老的 - ,

我有一些秘密途径可以进入老莫塔里蒂的房间，

[hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] [stɔ:r] - [haʊs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz]
who **used** **it** **as** **a** **charnel** **store** **-** **house** **for** **such** **spoils** **of** **the** **grave** **as**
WHO 用过的 它 作为 一个 藏尸院 店铺 - 房子 为了 这样的 战利品 的 这 严重 作为
[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praʊlɪŋz] .
he **found** **in** **his** **prowlings** **.**
他 成立 在 他的 潜行 .

他把这里当作藏尸库，用来存放他在游荡过程中找到的坟墓里的战利品。

[tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðʌs] ['hɪstərid] [ðə; ði] [tu:] ['mɔ:rəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [kʌm] [naʊ] ,
To **the** **spot** **thus** **historied** **the** **two** **moralists** **of** **the** **moonlight** **come** **now** **,**
到 这 点 因此 有历史的 这 二 道德家 的 这 月光 来 现在 ,

如今，两位月光下的道德家来到了这片充满故事的地方。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʌmblz] , ['mɪstər] . [mə'glɑ:klən] [rɪ'mu:vz] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:rtfəli] [pleɪst]
and **,** **with** **many** **tumbles** **,** **Mr** **.** **McLAUGHLIN** **removes** **certain** **artfully** **placed**
和 , 和 许多 翻滚 , 先生 . 麦克劳克林 移除 肯定 巧妙地 放置
[stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
stones **and** **rubbish** **,**
石头 和 垃圾 ,

麦克劳克林先生跌跌撞撞地移走了一些精心放置的石头和垃圾。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ɪk'stempəˌraɪzd] [træp] - [dɔ:r] .

and	lifts	a	clumsy	extemporized	trap	-	door	.
和	电梯	一个	笨拙	即兴发挥	陷阱	-	门	.

然后他掀开了一扇笨拙的临时活板门。

[bɪ'loʊ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [rɪkɪti] [oʊld] [step] - ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

Below	appears	a	ricketty	old	step	-	ladder	leading	into	darkness	.
以下	出现	一个	摇摇欲坠的	老的	步	-	梯子	领导	进入	黑暗	.

下方出现了一个摇摇晃晃的旧梯子，通向黑暗深处。

" [aɪ] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [kraɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [daʊn] [ðer; ðər] , [læst] ['krɪsməs] [i:v] ,

"	I	heard	such	cries	and	groans	down	there	,	last	Christmas	Eve	,
"	我	听到	这样的	哭泣	和	呻吟	向下	那里	,	最后的	圣诞节	前夕	,

“去年圣诞夜，我听到下面传来阵阵哭喊声和呻吟声，

[æz; əz] ['saʊndɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lætn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜ:rtʃ] , " [əb'zə:vz]

as	sounded	worse	than	the	Latin	singing	in	the	Ritualistic	church	,	"	observes
作为	听起来	更糟	比	这	拉丁	歌唱	在	这	仪式性的	教会	,	"	观察

[mə'glɑ:klən] .

McLAUGHLIN	.
麦克劳克林	.

麦克劳克林评论道：“听起来比礼仪派教堂里的拉丁歌唱还要糟糕。”

" [kraɪz] [ænd; ənd] [grəunz] ! " ['ekoʊz] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , ['tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] ,

"	Cries	and	groans	!	"	echoes	Mr	.	BUMSTEAD	,	turning	quite	pale	,
"	哭泣	和	呻吟	!	"	回声	先生	.	布姆斯特德	,	转弯	相当	苍白	,

“哭喊声和呻吟声！”巴姆斯特德先生脸色苍白地说道。

[ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [sneɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər]

and	momentarily	forgetting	the	snakes	which	he	is	just	beginning	to	discover
和	片刻	遗忘	这	蛇	哪个	他	是	只是	开始	到	发现

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] .

among	the	stones	.
之中	这	石头	.

他一时忘记了自己刚刚开始在石头缝隙中发现的蛇。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['nɜ:rvəs] [ə'gen] , [pʊr] [rek] ,

"	You're	getting	nervous	again	,	poor	wreck	,
"	你是	获得	紧张的	再次	,	贫穷的	破坏	,

“你又开始紧张了，可怜的家伙。”

[ænd; ənd] [ni:d] [sʌm; səm] [mɔ:r] [west] ['ɪndiən] [kɔ:f] - ['mɪkstʃər] . — [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [fɔ:r; fər]

and	need	some	more	West	Indian	cough	-	mixture	.	—	Wait	until	I	see	for
和	需要	一些	更多的	西方	印度	咳嗽	-	混合物	.	—	等待	直到	我	看	为了

[maɪ'self] ['weðər] [its] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] ['ʃʊgər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

myself	whether	it's	got	enough	sugar	in	it	.
我	无论	它是	得到	足够的	糖	在	它	.

我还需要一些西印度止咳糖浆。——等等，我得亲自看看它含糖量够不够。

" [ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['nɜ:rvəs] ['æntidoʊt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	In	due	time	the	great	nervous	antidote	is	passed	and	replaced	,	and	then	,
"	在	到期的	时间	这	伟大的	紧张的	解毒剂	是	通过了	和	替换	,	和	然后	,

“随着时间的推移，这种强大的神经解药会被传递和替换，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərnz] [wɜ:rkt] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] , [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

with	the	lighted	lanterns	worked	around	under	their	arms	,	they	go	down	the
和	这	照明	灯笼	工作	大约	在下面	他们的	武器	,	他们	去	向下	这

['tɔtərɪŋ] ['lædər] .

tottering	ladder	.
颤巍巍	梯子	.

他们腋下夹着点亮的灯笼，顺着摇摇晃晃的梯子往下走。

[daʊn] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , [dæmp] , ['mʌsti] ['kævərn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [laɪts] [gɪv] [ə; eɪ]

Down	they	go	into	a	great	,	damp	,	musty	cavern	,	to	which	their	lights	give	a
向下	他们	去	进入	一个	伟大的	,	潮湿	,	发霉的	洞穴	,	到	哪个	他们的	灯	给	一个

['pælɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

pallid	illumination	.
苍白	照明	.

他们向下进入一个巨大的、潮湿的、发霉的洞穴，他们的灯光给洞穴带来了惨淡的光线。

" [siː] [hɪr] , " [sez] [oʊld] - , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kɜːrvd] [boʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	See	here	,	"	says	OLD	MORTARITY	,	raising	a	long	,	curved	bone	from	the	floor	.
"	看	这里	,	"	说道	老的	-	,	提高	一个	长的	,	弯曲	骨	从	这	地面	.

"看这里，"老莫塔里蒂说着，从地上举起一根长长的弯曲的骨头。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] : ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] [ɪ'pɪskəpl] ['leɪdi] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [naɪn] . "

"	Look	at	that	:	shoulder	-	blade	of	unmarried	Episcopal	lady	,	aged	thirty	-	nine	.	"
"	看	在	那	:	肩膀	-	刀刃	的	未婚	圣公会	女士	,	老年人	三十	-	九	.	"

"瞧瞧：一位39岁未婚圣公会女士的肩胛骨。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ? " [æsks][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .

"	How	do	you	know	she	was	so	old	,	and	unmarried	?	"	asks	the	organist	.
"	如何	做	你	知道	她	曾是	所以	老的	,	和	未婚	?	"	问	这	管风琴师	.

"你怎么知道她年纪那么大，而且未婚呢？"管风琴师问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - ['bleɪdz] [soʊ] [ʃɑːrp] .

"	Because	the	shoulder	-	blade's	so	sharp	.
"	因为	这	肩膀	-	刀刃的	所以	锋利的	.

因为肩胛骨太锋利了。

" ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] [ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ægəsi(ː)z]

"	Mr	.	Bumstead	is	surprised	at	this	specimen	of	the	art	of	an	AGASSIZ
"	先生	.	邦斯特德	是	惊讶	在	这	标本	的	这	艺术	的	一个	阿加西兹

[ænd; ənd] ['wɔtɜˌhaʊs] ['hɔːkɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrtəri] [oʊld][mæn] ,

and	WATERHOUSE	HAWKINS	in	such	a	mortary	old	man	,
和	水屋	霍金斯	在	这样的	一个	太平间	老的	男人	,

"巴姆斯特德先生对这样一位形单影只的老人身上竟然能找到阿加西和沃特豪斯·霍金斯的艺术作品感到惊讶。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

and	his	intellectual	pride	causes	him	to	resolve	at	once	upon	a	rival
和	他的	知识分子	自豪	原因	他	到	解决	在	一次	之上	一个	竞争对手

[dɪ'spleɪ] .

display	.
展示	.

他的自尊心促使他立即决定举办一场与之匹敌的展览。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [skʌl] , [dʒɑːn] [mə'glɑːklən] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Look	at	this	skull	,	JOHN	McLAUGHLIN	,	"	he	says	,
"	看	在	这	颅骨	,	约翰	麦克劳克林	,	"	他	说道	,

"看看这个头骨，约翰·麦克劳克林，"他说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lædər] .

referring	to	an	object	that	he	has	found	behind	the	ladder	.
指	到	一个	目的	那	他	有	成立	在后面	这	梯子	.

指的是他在梯子后面发现的某个物体。

" [siː] [ðɪʃ] [faɪn] , [rɪ'triːtɪŋ] [braʊ] , ['bʌldʒɪŋ] [tʃɪn] , [prə'dʒektɪŋ] [ɑːk'sɪpɪtl] [boʊn] ,

"	See	thish	fine	,	retreating	brow	,	bulging	chin	,	projecting	occipital	bone	,
"	看	thish	美好的	,	撤退	眉头	,	凸起	下巴	,	投影	枕骨	骨	,

"瞧瞧这漂亮的后退眉毛、凸出的下巴、突出的枕骨，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːrəfɪsiz][ʌv; əv] [ɪrz] [ðæt] - [bɪn] - [lɔːŋ] .

and	these	orifices	of	ears	that	musht've	been	stupen'sly	long	.
和	这些	孔口	的	耳朵	那	-	到过	-	长的	.

而这些耳孔一定非常长。

[its] [ðə; ði] [skʌl] , [dʒɑ:n] [mə'glɑ:klən] , [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪn] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['ri:əli]
It's the skull , JOHN McLAUGHLIN , of a twin - brother of the man who really
它是 这 颅骨 , 约翰 麦克劳克林 , 的 一个 双 - 兄弟 的 这 男人 WHO 真的
[wɪʃt] — ['ri:əli] [wɪʃt] ,
wished — really wished ,
希望 — 真的 希望 ,

这是约翰·麦克劳克林的头骨，他是那个真正渴望——真的渴望——的人的孪生兄弟。

[dʒɑ:n] [mə'glɑ:klən] — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] - , [sɜ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
JOHN McLAUGHLIN — that he could be sat'shfied , sir , in his own mind ,
约翰 麦克劳克林 — 那 他 可以 是 - , 先生 , 在 他的 自己的 头脑 ,

约翰·麦克劳克林——先生，他能够对自己感到满意，

[ðæt] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['raɪtər] . "
that CHARLES DICKENS was a Christian writer . "
那 查尔斯 狄更斯 曾是 一个 基督教 作家 . "

查尔斯·狄更斯是一位基督教作家。

" [waɪ] , - [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:g] , " [ɪk'spleɪnz]['mɪstər] . [mə'glɑ:klən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Why , thash's skull of a hog , " explains Mr . McLAUGHLIN , with some
" 为什么 , - 颅骨 的 一个 猪 , " 解释 先生 . 麦克劳克林 , 和 一些
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

"哎哟，那家伙的头骨啊，"麦克劳克林先生带着几分轻蔑解释道。

" [twɪn] - ['brʌðər] — [ɔ:l] - , " [sez] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [meɪd] [noʊ]
" Twin - brother — all th'shame , " says Mr . BUMSTEAD , as though that made no
" 双 - 兄弟 — 全部 - , " 说道 先生 . 布姆斯特德 , 作为 尽管 那 制成 不
['ɜ:rθli] ['dɪfrəns] .
earthly difference .
尘世的 不同之处 .

"双胞胎兄弟——真是丢脸，"巴姆斯特德先生说道，仿佛这根本无关紧要。

[wʌns] [mɔ:r] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] !
Once more , what a strange expedition is this !
一次 更多的 , 什么 一个 奇怪的 远征 是 这 !

这又是一次多么奇特的探险啊！

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊk] ,
How strangely the eyes of the two men look ,
如何 奇怪的 这 眼睛 的 这 二 男人 看 ,

这两个男人的眼神多么奇怪啊。

['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [æn'ti:k] [flæsk] ;
after two or three more applications to the antique flask ;
后 二 或者 三 更多的 应用程序 到 这 古董 烧瓶 ;

在对古董烧瓶进行两三次涂抹后；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kjʊriəsli] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] [wɔ:ks] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ʃɔ:rt]
and how curiously Mr . Bumstead walks on tip - toe at times and takes short
和 如何 奇怪的是 先生 . 邦斯特德 散步 在 提示 - 脚趾 在 时代 和 需要 短的
[li:ps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
leaps now and then .
跳跃 现在 和 然后 .

奇怪的是，巴姆斯泰德先生有时踮着脚走路，时不时还会小跳一下。

" ['lɛʃ] [goʊ] [naʊ] , " [sez] ['bʌm,stɛd] , ['æftər][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t]
" Lesh go now , " says BUMSTEAD , after both have been asleep upon their feet
" 莱什 去 现在 , " 说道 布姆斯特德 , 后 两个都 有 到过 睡着了 之上 他们的 脚
['sevrəl] [taɪmz] ;
several times ;
一些 时代 ;

"莱什，现在走吧，"巴姆斯特德说道，此前两人都已经站着睡着了好几次；

" [aɪ] [θɪŋk] [θɪz] [sneɪks] [daʊn] [hɪr] , [dʒɑ:n] - . "
" I think th's snakes down here , JOHN McBUMSTEAD . "
" 我 思考 th's 蛇 向下 这里 , 约翰 - . "

"我觉得下面有蛇，约翰·麦克布姆斯特德。"

" - ! ['mʌŋkiz] , [ju:; jʊ] [mi:n] , — ['dʌzənz] [ʌv; əv] [blæk] ['mʌŋkiz] , ['mɪstər] . - , "
" Wh'st ! monkies , you mean , — dozens of black monkies , Mr . BUMPLIN , "
" - ! 猴子 , 你 意思是 , — 几十个 的 黑色的 猴子 , 先生 . - , "
['hwispəz] [oʊld] - ,
whispers OLD MORTARITY ,
低语 老的 - ,

"什么？你是说猴子吗？——几十只黑猴子，邦普林先生？"老莫塔里蒂低声说道。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi][sɪŋks] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
clutching his arm as he sinks against him .
紧握 他的 手臂 作为 他 水槽 反对 他 .

他紧紧抓住他的手臂，缓缓地靠在他身上。

" [noʊʃɝ] ! - ! " [in'sists] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] , ['meɪkɪŋ] ['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
" Noshir ! Serp'nts ! " insists Mr . BUMSTEAD , making futile attempts to open his
" 诺希尔 ! - ! " 坚持 先生 . 布姆斯特德 , 制作 徒劳 尝试 到 打开 他的
[ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
umbrella with one hand .
伞 和 一 手 .

"Noshir！Serp'nts！"BUMSTEAD 先生一边徒劳地试图用一只手打开雨伞，一边坚持道。

" - [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - [laɪt] ? — - [ˌem 'i:][ti:] - [wʌns] , [mæk] - !
" Warzesmarrer with th ' light ? — ansh'r me t ' once , Mac JOHNBUNKLIN !
" - 和 th - 光 ? — - 我 t - 一次 , 苹果 - !

"Warzesmarrer with th' light? —ansh'r me t' once, Mac JOHNBUNKLIN!

" [ɪn][ðer; ðər] [sweɪŋz] ['ʌndər][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] ,
" In their swayings under the confusions and delusions of the vault ,
" 在 他们的 摇摆 在下面 这 困惑 和 妄想 的 这 金库 ,

"在金库的混乱和错觉中摇摆不定，

[ðer; ðər]['læntərnz][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbɔ:hʊdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][spaɪnz] , [soʊ]
their lanterns have worked around to the neighborhoods of their spines , so
他们的 灯笼 有 工作 大约 到 这 社区 的 他们的 脊柱 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们的灯笼已经绕到了他们脊柱的各个角落，因此，

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðeɪ] [tɜ:rn] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɔ:l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
whichever way they turn , the light is all behind them .
任何 方式 他们 转动 , 这 光 是 全部 在后面 他们 .

无论他们转向哪个方向，光线都在他们的身后。

['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz][men][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl]

Greatly	**agitated**	**,**	**as**	**men**	**are**	**apt**	**to**	**be**	**when**	**surrounded**	**by**	**supernatural**
非常	激动	,	作为	男人	是	易于	到	是	什么时候	包围	经过	超自然

['influənsiz] ,

influences	**,**
影响	,

男人在受到超自然力量的影响时，往往会变得非常激动，这是人之常情。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ʌn'nætʃrəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

they	**do**	**not**	**perceive**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**apparently**	**unnatural**	**illumination**	**;**	**and**	**,**
他们	做	不是	感知	这	原因	的	这	显然	不自然	照明	;	和	,

他们无法感知这种看似不自然的照明的原因；而且，

[ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

upon	**turning**	**round**	**and**	**round**	**in**	**irregular**	**circles**	**,**	**and**	**still**	**finding**	**the**	**light**	**in**
之上	转弯	圆形的	和	圆形的	在	不规律的	界	,	和	仍然	寻找	这	光	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,

the	**wrong**	**place**	**,**
这	错误的	地方	,

在不停地绕着不规则的圆圈转圈，却仍然在错误的地方寻找光源之后，

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

they	**exhibit**	**signs**	**of**	**great**	**trepidation**	**.**
他们	展览	标志	的	伟大的	忐忑不安	.

他们表现出极大的恐惧和不安。

" - ['wɪrə] [laɪt] ? " [riˈpiːts] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , ['spɪnɪŋ] ['waɪldli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz]

"	**Warzemarrer**	**wirra**	**light**	**?**	**"**	**repeats**	**Mr**	**.**	**BUMSTEAD**	**,**	**spinning**	**wildly**	**until**	**he**	**brings**
"	-	维拉	光	?	"	重复	先生	.	布姆斯特德	,	旋转	疯狂地	直到	他	带来

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

up	**against**	**the**	**wall**	**.**
向上	反对	这	墙	.

“Warzemarrer wirra light?” BUMSTEAD 先生重复着这句话，疯狂地旋转着，直到他撞到墙上。

" - , [aɪ] [bliːv] , " [pænts]['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][æz; əz] ['frenzɪdli]

"	**Ishgotb'witched**	**,**	**I**	**b'lieve**	**,**	**"**	**pants**	**Mr**	**.**	**McLAUGHLIN**	**,**	**whirling**	**as**	**frenziedly**
"	-	,	我	相信	,	"	裤子	先生	.	麦克劳克林	,	旋转	作为	疯狂地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læntərn] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	**his**	**own**	**lantern**	**dangling**	**behind**	**him**	**,**
和	他的	自己的	灯笼	悬挂	在后面	他	,

“我相信我中了巫术，”麦克劳克林先生喘着粗气，疯狂地转着圈，他身后的灯笼也晃来晃去。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ə'brʌpt] [pɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

and	**coming**	**to**	**an**	**abrupt**	**pause**	**against**	**the**	**opposite**	**wall**	**.**
和	未来	到	一个	突然	暂停	反对	这	对面的	墙	.

然后猛地停在了对面的墙上。

[ðʌs] , [iːtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [ðeɪ] [briːð] [hɑːrd]

Thus	**,**	**each**	**supported**	**against**	**the**	**stones**	**by**	**a**	**shoulder**	**,**	**they**	**breathe**	**hard**
因此	,	每个	有	反对	这	石头	经过	一个	肩膀	,	他们	呼吸	难的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

于是，他们各自用肩膀抵着石头，喘息了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][slaɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**then**	**sink**	**into**	**a**	**slumber**	**in**	**which**	**they**	**both**	**slide**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	然后	下沉	进入	一个	睡眠	在	哪个	他们	两个都	滑动	向下	到	这	地面	.

然后两人沉入梦乡，双双滑落到地上。

[əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðeɪ] [sɪt] [ʌp] [kwaɪt] [deɪzd] , [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [sneɪks]
Aroused by the shock , they sit up quite dazed , brush away the swarming snakes
被唤醒 经过 这 震惊 , 他们 坐 向上 相当 茫然 , 刷子 离开 这 蜂拥而至 蛇
[ænd; ənd] [ˈmʌŋkiz] ,
and monkies ,
和 猴子 ,

受到惊吓，他们惊慌失措地坐起身，拂去成群的蛇和猴子。

[ɑːr; ər] [ˈfreʃli] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt]
are freshly alarmed by discovering that they are now actually sitting upon that
是 新鲜的 惊慌 经过 发现 那 他们 是 现在 实际上 坐着 之上 那
[pərˈvɜːrs] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
perverse light behind them ,
变态 光 在后面 他们 ,

他们突然惊恐地发现自己竟然正坐在身后那盏诡异的灯上。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈɪmpʌls] , [bɪˈgɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
and , by a simultaneous impulse , begin crawling about in search of the ladder .
和 , 经过 一个 同时 冲动 , 开始 爬行 关于 在 搜索 的 这 梯子 .

同时，出于本能，她开始四处爬行寻找梯子。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈfænsiɪŋ]
Unable to see anything with all the light behind him , but fancying
无法 到 看 任何事物 和 全部 这 光 在后面 他 , 但 幻想

由于身后光线太强，他什么也看不见，但却心生幻想。

[ðæt] [hiː; hi] [diˈsəːnz] [ə; eɪ] [gliːm] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
that he discerns a gleam beyond a dark object near at hand ,
那 他 辨别 一个 闪耀 超过 一个 黑暗的 目的 靠近 在 手 ,

他察觉到附近一个黑暗物体后面闪过一丝光亮。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌmˌstɛd] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈætɪtuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][kəmˈpleks]
Mr . BUMSTEAD rises to a standing attitude by a series of complex
先生 . 布姆斯特德 上升 到 一个 常设 态度 经过 一个 系列 的 复杂的
[məˈnuːvər] ,
manoeuvres ,
机动 ,

巴姆斯特德先生通过一系列复杂的动作站了起来。

[ænd; ənd][plænts][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
and plants a foot on something .
和 植物 一个 脚 在 某物 .

然后一只脚踩到了什么东西。

" - !
" I'morth'larrer ! "
" - !

“I'morth'larrer!

" [hiː; hi][kraɪz] , [ˈspɪrɪtɪdli] .
" he cries , spiritedly . "
" 他 哭泣 , 精神抖擞地 . "

他精神抖擞地喊道。

" - [ɑːn][ˌem ˈiː] !
" Th'larrer's on me ! "
" - 在 我 ! "

“Th'larrer 由我请客！”

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [məˈglɑːklən] , [ɪn] [ˈevɪdəntli] [greɪt] [bɪˈwɪldərmənt] .
" answers Mr . MCLAUGHLIN , in evidently great bewilderment . "
" 答案 先生 . 麦克劳克林 , 在 显然 伟大的 困惑 . "

“麦克劳克林先生显然非常困惑地回答道。”

[ðen] [ɪn'suː] [ə; eɪ]['moʊmənteri][waɪld] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌfld] [kræʃ] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Then	ensue	a	momentary	wild	struggle	and	muffled	crash	;	for	each	gentleman	,
然后	随之而来	一个	瞬间	荒野	斗争	和	闷音	碰撞	;	为了	每个	绅士	,

['kʌmɪŋ] ['blaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

coming	blindly	upon	the	other	,
未来	盲目地	之上	这	其他	,

随后便是一阵短暂的激烈搏斗和闷响；因为两位先生都盲目地撞上了对方，

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

has	taken	the	light	glimmering	at	the	other's	back	for	the	light	at	the
有	已采取	这	光	微光	在	这	其他的	后退	为了	这	光	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

top	of	the	ladder	,
顶部	的	这	梯子	,

他把对方背后闪烁的光芒当作了梯子顶端的光芒。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [ɪt'self] , [hæz; həz]

and	,	further	mistaking	the	other	in	the	dark	for	the	ladder	itself	,	has
和	,	更远	误会	这	其他	在	这	黑暗的	为了	这	梯子	本身	,	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə][klaɪm][hɪm; ɪm] .

attempted	to	climb	him	.
尝试过	到	爬	他	.

而且，他还把黑暗中的另一个人误认为是梯子本身，试图爬上去。

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][step] ; [ˌwerə'pɑːn] , ['mɪstər] .

Mr	.	BUMSTEAD	,	however	,	has	got	the	first	step	;	whereupon	,	Mr	.
先生	.	布姆斯特德	,	然而	,	有	得到	这	第一的	步	;	于是	,	先生	.

[mə'glɑːklən] ,

MCLAUGHLIN	,
麦克劳克林	,

然而，BUMSTEAD 先生迈出了第一步；随后，MCLAUGHLIN 先生，

[ɪn] [ri'zentɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [teɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læd.ərz] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][fəˌmɪli'ærəti] ,

in	resenting	what	he	takes	for	the	ladder's	inexcusable	familiarity	,
在	怨恨	什么	他	需要	为了	这	梯子的	不可原谅	熟悉	,

他愤恨自己对梯子过于熟悉而感到不快，

[hæz; həz] ['twɪstɪd] [bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'luːdɪd] [kəm'pænjən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti]

has	twisted	both	himself	and	his	equally	deluded	companion	into	a	pretty
有	扭曲	两个都	他自己	和	他的	同样地	妄想	伴侣	进入	一个	漂亮的

[hɑːrd][fɔːl] .

hard	fall	.
难的	落下	.

他和同样被蒙蔽的同伴都因此遭受了沉重的打击。

[ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɑːrd] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ʌv; əv] [seɪnt] ['kaʊz] [æsks] :

Another	interval	of	hard	breathing	,	and	then	the	organist	of	Saint	Cow's	asks	:
其他	间隔	的	难的	呼吸	,	和	然后	这	管风琴师	的	圣	牛的	问	:

又是一阵急促的喘息之后，圣考斯教堂的管风琴师问道：

" - [hɪr] ['eniθɪŋ] [drɑːp] ? "

"	Di'you	hear	anything	drop	?	"
"	-	听到	任何事物	降低	?	"

你听到什么东西掉下来了吗?

" - , - [gɑːt] [θɹoʊd] , - [tuː; tə][ə; eɪ] - , " [ɪz][ðə; ði] ['piːvɪʃ] [rɪ'tɜːrn]

"	Yshir	,	th'larrer	got	throwed	,	f'rimpudence	to	a	gen'l'm'n	,	"	is	the	peevish	return
"	-	,	-	得到	扔	,	-	到	一个	-	,	"	是	这	易怒的	返回

[ʌv; əv][oʊld] - ,

of	OLD	MORTARITY	,
的	老的	-	,

"Yshir，th'larrer 被扔了，f'rimpudence 对将军说，"这是老莫塔里蒂恼怒的回应。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [fɔːlz] [ə'sliːp] [æz; əz][hiː; hi][laɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn]['ʌndər][hɪz; ɪz][spaɪn] .

who	**immediately**	**falls**	**asleep**	**as**	**he**	**lies**	**,**	**with**	**his**	**lantern**	**under**	**his**	**spine**	**.**
WHO	立即地	瀑布	睡着了	作为	他	谎言	,	和	他的	灯笼	在下面	他的	脊柱	.

他躺下后，立刻睡着了，手里的灯笼垫在脊背下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [hiː; hi] [driːmz] [ðæt] ['bʌmˌstɛd] [ɪg'zæmɪnz][hɪm; ɪm]['kloʊsli] ,

In	**his**	**sleep**	**,**	**he**	**dreams**	**that**	**BUMSTEAD**	**examines**	**him**	**closely**	**,**
在	他的	睡觉	,	他	梦境	那	布姆斯特德	检查	他	密切	,

他在睡梦中梦见巴姆斯特德仔细地检查他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd]

with	**a**	**view**	**to**	**gaining**	**some**	**clue**	**to**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**light**	**behind**
和	一个	看法	到	获得	一些	线索	到	这	神秘	的	这	光	在后面

[bəuθ][ðer; ðər] [bæks] ;

both	**their**	**backs**	**;**
两个都	他们的	背部	;

为了探寻他们两人背后那束光的奥秘；

[ænd; ənd] , [ɑːn]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['læntərn]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'faʊndli] [fɔːr; fər]

and	**,**	**on**	**finding**	**the**	**lantern**	**under**	**him**	**,**	**and**	**,**	**studying**	**it**	**profoundly**	**for**
和	,	在	寻找	这	灯笼	在下面	他	,	和	,	学习	它	深刻地	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	**time**	**,**
一些	时间	,

于是，他找到了身下的灯笼，并仔细地研究了好一会儿。

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] .

is	**suddenly**	**moved**	**to**	**feel**	**along**	**his**	**own**	**back**	**.**
是	突然	已搬	到	感觉	沿着	他的	自己的	后退	.

他突然下意识地摸了摸自己的后背。

[hiː; hi] [driːmz] [ðæt] ['bʌmˌstɛd] [ˌðerə'pɑːn] [faindz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læntərn] , [ænd; ənd][iks'kleimz] , ['æftər]

He	**dreams**	**that**	**BUMSTEAD**	**thereupon**	**finds**	**his**	**own**	**lantern**	**,**	**and**	**exclaims**	**,**	**after**
他	梦境	那	布姆斯特德	于是	发现	他的	自己的	灯笼	,	和	惊呼	,	后

[hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

half	**an**	**hour's**	**analytical**	**reflection**	**,**
一半	一个	小时	分析	反射	,

他梦见巴姆斯特德随后找到了自己的灯笼，经过半小时的分析思考后，他惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː] - [slɪd] [raʊnd] [waɪl] [dʒɑːn] [mə'glɑːklən] [wʌz; wəz] - .

"	**It**	**musht'ave**	**slid**	**round**	**while**	**JOHN**	**MCLAUGHLIN**	**was**	**intosh'cated**	**.**
"	它	-	滑行	圆形的	尽管	约翰	麦克劳克林	曾是	-	.

“它一定是约翰·麦克劳克林喝醉的时候滑过来的。”

" [ðen] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['driːmər] [ə'weiks] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [tuː] ['mɪstər] .

"	**Then**	**,**	**or**	**soon**	**after**	**,**	**the**	**dreamer**	**awakes**	**,**	**and**	**can**	**discern**	**two**	**Mr**	**.**
"	然后	,	或者	很快	后	,	这	梦想家	醒来	,	和	能	辨别	二	先生	.

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] - ['lædərz] ,

BUMSTEADS	**seated**	**upon**	**the**	**step**	**-**	**ladders**	**,**
巴姆斯特德	坐着	之上	这	步	-	梯子	,

“然后，或者不久之后，做梦者醒来，可以看到两个巴姆斯特德先生坐在梯子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , ['beɪbi] - [laɪk] , [ɑːn] [iːtʃ] [niː] .

with	**a**	**lantern**	**,**	**baby**	**-**	**like**	**,**	**on**	**each**	**knee**	**.**
和	一个	灯笼	,	婴儿	-	喜欢	,	在	每个	膝盖	.

每个膝盖上都放着一个像婴儿一样的小灯笼。

" [juː; jʊ] [tuː] [men] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] [æt; ət] [læst] , [eɪ] ? " [seɪ] [ðə; ði] [ˈɔːgənists] , [wɪð; wɪθ] [pɪˈkjuːliər] [smaɪlz]
" You two men are awake at last , eh ? " say the organists , with peculiar smiles
" 你 二 男人 是 醒 在 最后的 , 嗯 ? " 说 这 管风琴师 , 和 奇特 微笑
.
:
.

“你们两个终于醒了，是吧？”管风琴师们带着奇特的笑容说道。

" [jes] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [məglɑːklənz] , [wɪð; wɪθ] [jɔːnz] .
" Yes , gentlemen , " return the MCLAUGHLINS , with yawns .
" 是的 , 先生们 , " 返回 这 麦克劳克林 , 和 打哈欠 .

“是的，先生们，”麦克劳克林一家打着哈欠回答道。

[ðeɪ] [əˈsend] [ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈselər] , [iːtʃ] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː]
They ascend silently from the cellar , each believing that he is accompanied by two
他们 上升 默默 从 这 地窖 , 每个 相信 那 他 是 伴随 经过 二
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他们静静地从地窖里上来，每个人都以为自己有两个同伴陪同。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈmuːdɪli] [dɪsˈtrʌstfl] [ˌðerˈbaɪ] .
and rendered moodily distrustful thereby .
和 渲染 情绪低落地 不信任 从而 .

因此变得喜怒无常、多疑。

" [ˈaɪnə] [ˈmeɪnə] [ˈmoʊnə] — [maɪk] .
" Aina maina mona — Mike .
" 艾娜 迈纳 莫娜 — 麦克风 .

"Aina maina mona—Mike。

- , [ˈboʊnə] — [straɪk] !
Bassalone , bona — Strike !
- , 博纳 — 罢工 !

Bassalone，bona——Strike！

" [sɪŋz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fəˈmɪliər] [vɔɪs] , [wen] [ðeɪ] [stænd] [əˈgen] [əˈbʌv] [graʊnd] ,
" sings a small , familiar voice , when they stand again above ground ,
" 唱歌 一个 小的 , 熟悉的 嗓音 , 什么时候 他们 站立 再次 多于 地面 ,

当他们再次站起身来时，一个细小而熟悉的声音唱道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈwɪzɪz] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
and a stone whizzes between their heads .
和 一个 石头 飞驰 之间 他们的 头部 .

一块石头从他们头顶呼啸而过。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈbʌmˌstɛd] [hæz; həz] [ðə; ði] [fel] [ˈsmɑːli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] ,
In another moment BUMSTEAD has the fell SMALLEY by the collar ,
在 其他 片刻 布姆斯特德 有 这 跌倒 斯莫利 经过 这 衣领 ,

片刻之后，BUMSTEAD 揪住了 SMALLEY 的衣领。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpɪt] .
and is shaking him like a yard of carpet .
和 是 摇晃 他 喜欢 一个 院子 的 地毯 .

然后像摇晃一码地毯一样摇晃他。

" [juː; jʊ] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæriə] !
" You wretched little tarrier !
" 你 可怜 小的 焦油 !

你这个卑鄙的小油罐车夫！

" [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , " [juːv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" he cries in a fury , " you've been spying around to - night ,
" 他 哭泣 在 一个 愤怒 , " 你已经 到过 间谍活动 大约 到 - 夜晚 ,

他愤怒地喊道："你今晚一直在四处窥探！"

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [maɪ]
to find out something about my Spiritualism that may be distorted to injure my
到 寻找 出去 某物 关于 我的 招魂 那 可能 是 扭曲 到 损伤 我的
[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['stændɪŋ] . "
Ritualistic standing . "
仪式性的 常设 . "

找出一些关于我的灵性信仰的、可能被歪曲以损害我在仪式领域地位的信息。

" [aɪ] [eint] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒest] [drɑːp] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [nɑːk] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] [jər]
" I ain't done nothing ; and you jest drop me , or I'll knock spots out of yer
" 我 不是 完毕 没有什么 ; 和 你 笑话 降低 我 , 或者 患病的 敲 地点 出去 的 你的
!
!
!

"我什么都没做；你最好放开我，否则我会把你打得鼻青脸肿！"

" ['kærəlz] [ðə; ði] ['stoʊni] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
" carols the stony young child .
" 圣诞颂歌 这 石质的 年轻的 孩子 .

"卡罗尔，那个顽固的小孩。"

" [aɪ] [dʒest] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [eɪm] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [biːt] [ðer; ðər] . "
" I jest come to have my aim at that old Beat there . "
" 我 笑话 来 到 有 我的 目的 在 那 老的 打 那里 . "

"我只是想找那个老家伙算账。"

" [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðen] — [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ,
" Attend to his case , then — his and his friend's ,
" 出席 到 他的 案件 , 然后 — 他的 和 他的 朋友们 ,

"那么，就去处理他的案子——他和他的朋友的案子。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː]
for he seems to have some one with him — and never let me see
为了 他 似乎 到 有 一些 一 和 他 — 和 绝不 让 我 看
[juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ə'gen] .
you two boys again .
你 二 男孩们 再次 .

因为他好像带了个人——而且永远别让我再见到你们两个小子。

" [ðʌs] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːsɪz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [læd] ,
" Thus Mr . BUMSTEAD , as he releases the excited lad ,
" 因此 先生 . 布姆斯特德 , 作为 他 发布 这 兴奋的 小伙子 ,

于是，巴姆斯特德先生放开了兴奋的少年，

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːpər] ['beriəl] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ]
and turns from the pauper burial - ground for a curious kind of pitching
和 转弯 从 这 穷光蛋 葬礼 - 地面 为了 一个 好奇的 种类 的 投球
[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɔːk] ['hoʊmwərd] .
and running walk homeward .
和 跑步 走 回家 .

然后，他转身离开贫民墓地，以一种奇特的颠簸和奔跑的方式向家走去。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] : - [bʌt; bət] [wɪtʃ] [end] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [dʒʌst] [ðen]

The	strange	expedition	is	at	an	end	:	-	but	which	end	he	is	unable	just	then
这	奇怪的	远征	是	在	一个	结尾	:	-	但	哪个	结尾	他	是	无法	只是	然后

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

to	decide	.
到	决定	.

这次奇异的探险结束了：——但他当时却无法决定它的结局是什么。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	Continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[klɑːks]

CLERKS
职员

职员

[ɔːl] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['frɑːlɪk] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

ALL	AWAY	ON	A	SATURDAY	FROLIC	,	WHICH	ACCOUNTS	FOR	THE	UNFORTUNATE
全部	离开	在	一个	周六	嬉戏	,	哪个	账户	为了	这	不幸

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ,

POSITION	OF	THIS	STOUT	GENTLEMAN	,
位置	的	这	肥硕	绅士	,

周六外出玩乐，难怪这位身材魁梧的绅士会落得如此尴尬的境地。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .

WHO	WAS	LEFT	ALONE	TO	LOCK	UP	HIS	STORE	.
WHO	曾是	左边	独自的	到	锁	向上	他的	店铺	.

他被独自留下来锁好店铺。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS	.
答案	到	通讯员	.

答复读者来信。

['dʒɑːni] . — [jes] ,

Johnny	.	—	Yes	,
约翰尼	.	—	是的	,

约翰尼——是的，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːfər] [jʊr; jər] [ɑːrm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wen'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk]

you	may	offer	your	arm	to	your	pretty	cousin	in	the	country	whenever	you	think
你	可能	提供	你的	手臂	到	你的	漂亮的	表哥	在	这	国家	每当	你	思考

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	would	like	it	,
她	会	喜欢	它	,

你随时都可以挽着住在乡下的漂亮表妹的胳膊，只要你觉得她会喜欢。

[ɪk'sept] [wen] ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɪz] ['prez(ə)nt] .

except	when	Mr	.	PUNCHINELLO	is	present	.
除了	什么时候	先生	.	潘奇内洛	是	展示	.

除非潘奇内洛先生在场。

[ɪf] [ðæt] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , ['eskɔːrt] ['duːti] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] ,

If	that	gallant	gentleman	is	at	hand	,	escort	duty	may	,	with	perfect	propriety	,
如果	那	英勇	绅士	是	在	手	,	护送	责任	可能	,	和	完美的	礼	,

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

be	left	to	him	.
是	左边	到	他	.

如果那位英俊的绅士恰好在场，护送任务完全可以交给他，这再合适不过了。

[tʃɑːrlz] [inˈkwaiəz] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Charles	**inquires**	**whether**	**his**	**handwriting**	**is**	**good**	**enough**	**to**	**qualify**	**him**	**for**
查尔斯	询问	无论	他的	手写	是	好的	足够的	到	资格	他	为了

[ˈmembərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [bɔːl] [klʌb] .

membership	**in**	**a**	**base**	**ball**	**club**	**.**
会员资格	在	一个	根据	球	俱乐部	.

查尔斯询问他的字迹是否足够好，可以让他加入棒球俱乐部。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

We	**think**	**he**	**is**	**all**	**right**	**on**	**that**	**score**	**.**
我们	思考	他	是	全部	正确的	在	那	分数	.

我们认为他在这方面说得没错。

[ˈglɔkəs] . — [wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˈnuːpɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈgæðərɪŋ]

Glaucus	**.**	**—**	**We**	**have**	**never**	**heard**	**that**	**Newport**	**is**	**a**	**good**	**place**	**for**	**gathering**
青光眼	.	—	我们	有	绝不	听到	那	纽波特	是	一个	好的	地方	为了	采集

[siː] - [ˈʃɛlz] ,

sea	**-**	**shells**	**,**
海	-	贝壳	,

格劳克斯——我们从没听说过纽波特是捡贝壳的好地方。

[bʌt; bət][wiː; wi] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃel] [aʊt][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

but	**we**	**presume**	**you**	**can**	**shell**	**out**	**there**	**if**	**you**	**wish**	**.**
但	我们	怙	你	能	壳	出去	那里	如果	你	希望	.

但我们相信，如果你愿意的话，你可以在那里花钱。

[ʃæˈpoʊ] . — [hæts] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .

Chapeau	**.**	**—**	**Hats**	**will**	**be**	**worn**	**on**	**the**	**head**	**this**	**season**	**.**
帽子	.	—	帽子	将要	是	磨损	在	这	头	这	季节	.

帽子——本季人们会戴帽子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈstaɪlɪʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ˈaɪbraʊ] , [ɔːr][koʊt][ˈkɑːlər] .

It	**is**	**not**	**considered**	**stylish**	**to**	**hang**	**them**	**on**	**the**	**ear**	**,**	**eyebrow**	**,**	**or**	**coat**	**collar**	**.**
它	是	不是	经过考虑的	时髦的	到	悬挂	他们	在	这	耳朵	,	眉	,	或者	外套	衣领	.

把它们挂在耳朵上、眉毛上或衣领上并不被认为是时尚的。

[sɪt] . — [ðə; ði] [kəˈrekt] [daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsærəˈtəugə] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

Cit	**.**	**—**	**The**	**correct**	**dimensions**	**of**	**a**	**Saratoga**	**pocket**	**-**	**book**	**have**	**not**	**been**
引用	.	—	这	正确的	方面	的	一个	萨拉托加	口袋	-	书	有	不是	到过

[ˈdefɪnətli] [dɪˈsaɪdɪd] .

definitely	**decided**	**.**
确实	决定	.

引文——萨拉托加袖珍书的正确尺寸尚未最终确定。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði][reɪl] - [roʊd] [ˈkʌmpəniz] [wʊd]

As	**to**	**sending**	**it**	**,**	**it**	**is**	**doubtful**	**whether**	**the**	**rail**	**-**	**road**	**companies**	**would**
作为	到	发送	它	,	它	是	疑	无论	这	轨	-	路	公司	会

[rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbægɪdʒ] .

receive	**it**	**as**	**baggage**	**.**
收到	它	作为	行李	.

至于寄送方面，铁路公司是否会接收作为行李还很难说。

[pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ][kəˈnæl][boʊt] .

Perhaps	**you**	**could**	**charter**	**a**	**canal**	**boat**	**.**
也许	你	可以	宪章	一个	运河	船	.

或许你可以租一艘运河船。

['æspərənt] . — [wi:; wi]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][preɪs][ʌv; əv] " [bɔ:rd] " [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Aspirant	.	—	We	cannot	tell	you	the	price	of	"	bored	"	in	Washington	"	for	a
有志者	.	—	我们	不能	告诉	你	这	价格	的	"	无聊的	"	在	华盛顿	"	为了	一个

[fju:] [wi:ks] .

few	weeks	.
很少	周	.

有志之士——我们无法告诉你，在华盛顿"无聊几周"的代价是什么。

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] ['lɪbərəli] [bɔ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [reɪt] .

"	No	doubt	you	could	get	liberally	bored	at	a	reasonable	rate	.
"	不	怀疑	你	可以	得到	慷慨地	无聊的	在	一个	合理的	速度	.

毫无疑问，你很容易就会感到无聊。

[sə'roʊsɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mʌdi] ['kɔ:fi]

Sorosis	—	It	was	very	wrong	for	your	husband	to	mention	the	muddy	coffee
银屑病	—	它	曾是	非常	错误的	为了	你的	丈夫	到	提到	这	浑	咖啡

.

:

.

索罗西斯——你丈夫提到咖啡有泥是极其不妥的。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt]

However	,	we	advise	you	to	attempt	a	settlement	of	such	troubles	without
然而	,	我们	建议	你	到	试图	一个	沉降	的	这样的	麻烦	没有

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['skænd(ə)l] .

creating	a	public	scandal	.
创建	一个	民众	丑闻	.

但是，我们建议您尝试通过协商解决此类问题，避免引发公众丑闻。

['bʊtʃər] [bɔɪ] . — [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [sək'si:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] " [laɪt] - " [ɪf] [ju:; jʊ]

Butcher	Boy	.	—	You	cannot	succeed	as	a	writer	of	"	lite	comidy	"	if	you
屠夫	男生	.	—	你	不能	成功	作为	一个	作家	的	"	轻量版	-	"	如果	你

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wi:v] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] ['spɛlz] .

continue	to	weave	such	tragic	spells	.
继续	到	编织	这样的	悲惨	咒语	.

屠夫男孩——如果你继续编织如此悲惨的故事，你就无法成为一名成功的"轻喜剧"作家。

" [ðə; ði] [li:n] ['lɑ:rdər] " [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pleɪ] .

"	The	Lean	Larder	"	would	not	be	an	attractive	title	for	your	play	.
"	这	倾斜	食品储藏室	"	会	不是	是	一个	吸引人的	标题	为了	你的	玩	.

《瘦肉储藏室》这个剧名并不吸引人。

[si:] . - [səb'mits] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['prɑ:bləm] : [ɪf] [wʌn] ['swɑ:loʊ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] ,

C	.	Drincarty	submits	the	following	problem	:	If	one	swallow	don't	make	a	summer	,
C	.	-	提交	这	下列的	问题	:	如果	一	吞	不	制作	一个	夏天	,

C. Drincarty提出了以下问题：如果一只燕子不能带来夏天，

[haʊ] ['meni] ['klærət] ['pʌntʃɪz] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:l] ?

how	many	claret	punches	can	a	man	take	before	fall	?
如何	许多	红酒	拳击	能	一个	男人	拿	前	落下	?

一个人能承受多少次红酒重击而不倒下?

[wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ['ri:dɚz] ['ɔ:fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] ?

Will	some	of	our	ingenious	readers	offer	a	suitable	solution	?
将要	一些	的	我们的	巧妙	读者	提供	一个	合适的	解决方案	?

我们才华横溢的读者中是否有人能提供合适的解决方案?

['kʌltʃərɪst] . — [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][hæz; həz] [bɪn] [græft] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði]['kjuːkʌmbər]

Culturist	.	—	The	potato	has	been	grafted	with	great	success	on	the	cucumber
文化主义者	.	—	这	土豆	有	到过	嫁接	和	伟大的	成功	在	这	黄瓜

[triː] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] .

tree	in	some	of	the	Western	States	.
树	在	一些	的	这	西	各州	.

栽培专家——在一些西部州，人们已经成功地将马铃薯嫁接到黄瓜树上。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər][ʌn'tɪl][ðə; ði][sæp]['stɑːrts] .

The	stock	should	be	heated	by	a	slow	fire	until	the	sap	starts	.
这	库存	应该	是	加热	经过	一个	慢的	火	直到	这	树液	开始	.

用小火慢煮，直到树液开始渗出。

[ðə; ði][grɑːfts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] [æz; əz] [və'nɪlə] [kriːm] .

The	grafts	should	be	boiled	in	a	preparation	known	to	science	as	vanilla	cream	.
这	移植	应该	是	煮沸	在	一个	准备	已知	到	科学	作为	香草	奶油	.

嫁接好的植株应该用一种科学上称为香草奶油的制剂煮沸。

[truːθ] . — [jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ɔː'θentɪk] .

Truth	.	—	Your	information	is	not	authentic	.
真相	.	—	你的	信息	是	不是	真正的	.

真相——你的信息不真实。

['luːɪs] [nə'poʊliən] ['nevər] [pleɪd] ['mɑːrblz] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

LOUIS	NAPOLEON	never	played	marbles	in	Central	Park	,
路易斯	拿破仑	绝不	玩	弹珠	在	中央	公园	,

路易·拿破仑从未在中央公园玩过弹珠。

[nɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][næp][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] ['wʊdz] [mju'ziːəm] .

nor	took	his	little	Nap	in	the	vestibule	of	WOOD'S	Museum	.
也不	采取	他的	小的	午睡	在	这	前厅	的	伍兹	博物馆	.

他也没有在伍德博物馆的门厅里打盹。

['fæni] [in'kwaiəz] ['weðər] " ['bælət]['gɝːlz] " [ɑːr; ər]['wɑːntɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Fanny	inquires	whether	"	ballot	girls	"	are	wanted	in	New	York	.
舢	询问	无论	"	选票	女孩们	"	是	通缉	在	新的	约克	.

芬妮询问纽约是否需要"投票女孩"。

[waɪ'oʊmɪŋ][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [fiːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪti] .

Wyoming	is	a	better	field	for	them	than	this	city	.
怀俄明州	是	一个	更好的	场地	为了	他们	比	这	城市	.

怀俄明州比这座城市更适合他们发展。

[meɪn] [tʃæns] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə] [tuː] [jʌŋ]

Maine	Chance	has	been	paying	his	devoirs	with	great	impartiality	to	two	young
缅因州	机会	有	到过	付费	他的	责任	和	伟大的	公正性	到	二	年轻的

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

缅因州的钱斯一直公正地履行着他对两位年轻女士的义务。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

One	of	them	has	red	hair	and	a	Roman	nose	,	but	the	paternal
一	的	他们	有	红色的	头发	和	一个	罗马	鼻子	,	但	这	父系

['ɪnkʌm] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] .

income	is	very	handsome	.
收入	是	非常	英俊的	.

其中一人有着红头发和罗马鼻，但父亲的收入非常可观。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['wɪti] [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət][kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ]['rɑːks] , [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] " [rɑːk]

The	other	is	witty	and	pretty	,	but	can	bring	no	rocks	,	except	possibly	"	Rock
这	其他	是	机智	和	漂亮的	,	但	能	带来	不	岩石	,	除了	可能	"	岩石

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

the	cradle	.
这	摇篮	.

另一个机智又漂亮，但除了"摇篮曲"之外，什么也带不来。

" ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['miːniəl] ['ruːdli] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm]

"	Recently	he	called	on	the	golden	girl	,	and	a	menial	rudely	repulsed	him
"	最近	他	称为	在	这	金的	女孩	,	和	一个	卑微的	粗鲁地	反感	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

from	the	door	.
从	这	门	.

"最近他去拜访那位金发女郎，结果被一个仆人粗鲁地赶出了门外。"

[ðɪs] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

This	hurt	his	feelings	.
这	伤害	他的	情怀	.

这让他很伤心。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [wen] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] "

He	then	went	to	the	dwelling	of	the	Fair	,	when	a	big	dog	attacked	him	"
他	然后	去	到	这	住宅	的	这	公平的	,	什么时候	一个	大的	狗	遭到攻击	他	"

[ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

on	purpose	,
在	目的	,

然后他去了集市的住处，这时一条大狗"故意"袭击了他。

" [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

"	and	lacerated	his	trousers	.
"	和	撕裂	他的	裤子	.

"然后他的裤子被撕破了。"

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] ['remədi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

He	wants	to	know	whether	he	has	any	remedy	in	the	courts	.
他	想要	到	知道	无论	他	有	任何	补救	在	这	法院	.

他想知道他是否可以通过法律途径获得救济。

[hɪz; ɪz][best] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

His	best	way	is	the	way	home	.
他的	最好的	方式	是	这	方式	家	.

对他来说，最好的方式就是回家。

['raɪflmən] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['gʌnz] — [ðə; ði] [dreɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæs'poʊ]

Rifleman	.	—	You	are	right	;	the	rival	guns	—	the	Dreyse	and	the	Chassepot
步枪兵	.	—	你	是	正确的	;	这	竞争对手	枪支	—	这	德雷塞	和	这	夏塞波

— [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['raɪf(ə)l] - ['gʌnz] .

—	are	also	rifle	-	guns	.
—	是	还	步枪	-	枪支	.

步枪手——你说得对；德莱塞步枪和夏塞波步枪这两种对决的枪支也是步枪。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['niːdlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] ,

Both	of	them	are	provided	with	needles	,	as	you	suppose	,	but	,
两个都	的	他们	是	假如	和	针	,	作为	你	认为	,	但	,

正如你所料，他们俩都配备了针头，但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test]['ʌndər]['prez(ə)nt]
so far as there is any chance of their being put to the test under present
所以 远的 作为 那里 是 任何 机会 的 他们的 存在 放 到 这 测试 在下面 展示
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

就目前情况而言，只要它们有任何可能经受考验，

[ɪn] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'pɪrz] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [pruːv] ['niːdləs] .
in Europe , it rather appears that both of them will prove Needless .
在 欧洲 , 它 相当 出现 那 两个都 的 他们 将要 证明 不必要 .

在欧洲，这两者似乎都将证明是多余的。

['pɪskətər] . — [noʊ] ; [ðə; ði] [wiːk] - [fɪʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['eni][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Piscator . — No ; the weak - fish is not so called on account of any supposed
皮斯卡托 . — 不 ; 这 虚弱的 - 鱼 是 不是 所以 称为 在 帐户 的 任何 据称
['fiːblnəs] [ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
feebleness attributable to it .
虚弱 可归因的 到 它 .

弱鱼——不；弱鱼之所以被称为弱鱼，并不是因为它本身有任何虚弱之处。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔːrɪŋ] [hɑːt] [deɪz] ,
If you take a round of the markets one of these roaring hot days ,
如果 你 拿 一个 圆形的 的 这 市场 一 的 这些 咆哮 热的 天 ,

如果你在某个酷热难耐的日子里去逛逛市场，

[jʊr; jər] ['sensɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wikˌfɪʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [strɔːŋ] .
your senses will tell you that the weakfish is sometimes very strong .
你的 感官 将要 告诉 你 那 这 弱鱼 是 有时 非常 强的 .

你的感官会告诉你，弱鱼有时力气很大。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] .
THE PLAYS AND SHOWS .
这 演出 和 演出 .

戏剧和演出。

[es][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɝːsənz] [noʊ] ,
s a good many persons know ,
s 一个 好的 许多 人 知道 ,

很多人都知道这一点。

[lɑː] [dʒi'zel] [ɪz][ə; eɪ][bæ'leɪ] [huːz] ['hʌndrəd] [legz][ɑːr; ər] ['naɪtli] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]
LA GISELLE is a ballet whose hundred legs are nightly displayed on the stage of
洛杉矶 吉赛尔 是 一个 芭蕾舞 谁 百 腿 是 每晚 显示 在 这 阶段 的
[ðə; ði] [grænd] ['ɑːprə] [haʊs] .
the GRAND OPERA HOUSE .
这 盛大 歌剧 房子 .

《吉赛尔》是一部芭蕾舞剧，每晚都在大歌剧院的舞台上展示百条美腿。

[ðə; ði] [twelv] [temp'teiʃənz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [legz][ʌv; əv]
The Twelve Temptations have ceased to tempt , and the familiar legs of
这 十二 诱惑 有 停止 到 诱惑 , 和 这 熟悉的 腿 的
[luːp] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'lʊr] .
LUPE no longer allure .
卢佩 不 更长 引诱 .

十二种诱惑已不再具有诱惑力，LUPE 熟悉的双腿也不再具有吸引力。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːði] ['lænər] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [lɪnd] ,
But in their place we have KATHI LANNER , and BERTHA LIND ,
但 在 他们的 地方 我们 有 凯西 兰纳 , 和 伯莎 林德 ,

但现在取而代之的是凯西·兰纳和伯莎·林德。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [legz][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best]['kwɑːləti] .

and	nearly	a	gross	of	assorted	legs	of	the	very	best	quality	.
和	几乎	一个	总的	的	各种各样的	腿	的	这	非常	最好的	质量	.

还有几乎一罗各式各样、品质上乘的鸡腿。

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['klæmər][fɔːr; fər][ðə; ði]['bælət] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ɪk'skluːsɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'leɪ] ?

Why	do	the	women	clamor	for	the	ballot	,	when	they	have	almost	exclusive	possession	of	the	ballet	?
为什么	做	这	女性	叫嚣	为了	这	选票	,	什么时候	他们	有	几乎	独家的	拥有	的	这	芭蕾舞	?

为什么女性们还要争取投票权，而她们几乎垄断了选举权?

[ðə; ði]['lætər][ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

The	latter	is	much	nicer	and	more	useful	than	the	former	.
这	后者	是	很多	更漂亮	和	更多的	有用	比	这	以前的	.

后者比前者更好用、更美观。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ] [rɪ'piːtər] [kæn; kən][əb'teɪn]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bælət] ,

The	average	repeater	can	obtain	only	a	dollar	for	his	ballot	,
这	平均的	中继器	能	获得	仅有的	一个	美元	为了	他的	选票	,

平均而言，重选者每次投票只能获得一美元。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bæ'leɪ] [wɪl] [faɪnd]['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz][æt; ət][wʌn] ['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] .

but	the	average	ballet	will	find	any	quantity	of	enthusiastic	admirers	at	one	dollar	and	a	half	a	head	.
但	这	平均的	芭蕾舞	将要	寻找	任何	数量	的	热情的	仰慕者	在	一	美元	和	一个	一半	一个	头	.

但一般来说，芭蕾舞剧每人只需花费一美元五便士，就能吸引大量热情的观众。

[wʊd] ['eni][mæn][peɪ] ['kɑːðɪ] ['lænər] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bælət][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?

Would	any	man	pay	KATHI	LANNER	a	dollar	for	the	privilege	of	seeing	her	with	a	ballot	in	her	hand	?
会	任何	男人	支付	凯西	兰纳	一个	美元	为了	这	特权	的	看到	她	和	一个	选票	在	她	手	?

有哪个男人愿意花一美元给凯西·兰纳，只为一睹她手持选票的风采?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [ded] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tʃɪrfəli] [peɪ] [twaɪs] [ðæt] [sʌm; səm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'leɪ] ?

lives	there	a	man	with	eyes	so	dead	that	he	would	not	cheerfully	pay	twice	that	sum	to	see	her	in	the	mazes	of	the	ballet	?
生活	那里	一个	男人	和	眼睛	所以	死的	那	他	会	不是	愉快地	支付	两次	那	和	到	看	她	在	这	迷宫	的	这	芭蕾舞	?

那里住着一个眼神空洞的男人，他就算花两倍的价钱去芭蕾舞剧院看她一眼，也不会心甘情愿?

[bʌt; bət][lɑː] [dʒi'zel] ?

But	La	Giselle	?
但	拉	吉赛尔	?

但《吉赛尔》呢?

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	am	coming	to	that	in	a	moment	.
我	是	未来	到	那	在	一个	片刻	.

我稍后会谈到这一点。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər]

I	have	often	thought	that	nature	must	have	intended	me	for	a	writer
我	有	经常	想法	那	自然	必须	有	故意的	我	为了	一个	作家

[ʌv; əv] ['səːmənz] .

of	sermons	.
的	布道	.

我常常觉得，大自然一定是注定让我成为一名布道家。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

I	have	such	a	facility	for	beginning	an	article	with	a	series	of
我	有	这样的	一个	设施	为了	开始	一个	文章	和	一个	系列	的

['dʒen(ə)rəl][riˈmaːks] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

general	remarks	that	have	nothing	whatever	to	do	with	the	subject	.
一般的	评论	那	有	没有什么	任何	到	做	和	这	主题	.

我特别擅长在文章开头写一系列与主题毫无关系的泛泛之谈。

[ðoʊ] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][biː; bi] ['ræʃnəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

Though	how	can	any	one	be	rationally	expected	to	stick	to	anything	in	this
尽管	如何	能	任何	一	是	理性地	预期的	到	戳	到	任何事物	在	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

在这种天气下，谁又能理性地坚持做任何事呢?

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ðɪ] ['nuːli] ['vaːniʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] ?

except	,	perhaps	,	the	newly	varnished	surface	of	his	desk	?
除了	,	也许	,	这	新	涂漆	表面	的	他的	桌子	?

或许除了他那张新刷过清漆的桌子表面之外?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['fɝːməst][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [biː; bi] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['meltɪŋ]

And	how	can	even	the	firmest	of	resolutions	be	prevented	from	melting
和	如何	能	甚至	这	最坚固	的	决议	是	阻止	从	融化

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	vanishing	away	,
和	消失	离开	,

如何才能防止最坚定的决心也消散无踪?

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] [mɔːr] [dɪ'griːz] [ðæn; ðən][wʌn][laɪks][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ?

with	the	thermometer	at	more	degrees	than	one	likes	to	mention	?
和	这	温度计	在	更多的	学位	比	一	点赞	到	提到	?

温度计显示的温度高得让人难以启齿?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][oʊld]['prɑːvɜːrb] : " [mæn][prə'pəuziz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['faɪnəli]

You	remember	the	old	proverb	:	"	Man	proposes	,	but	his	mother	-	in	-	law	finally
你	记住	这	老的	谚语	:	"	男人	提议	,	但	他的	母亲	-	在	-	法律	最后

[dis'pəuziz] .

disposes	.
处置	.

你还记得那句古老的谚语吗：“男人提亲，岳母做主。”

" [ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	The	bearing	of	this	observation	lies	in	its	application	.
"	这	轴承	的	这	观察	谎言	在	它是	应用	.

“这一观察的意义在于它的应用。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['weðər] , [ðæn; ðən]

By	the	bye	,	I	don't	know	a	better	application	,	in	the	present	weather	,	than
经过	这	再见	,	我	不	知道	一个	更好的	应用	,	在	这	展示	天气	,	比

['klærət] [pʌntʃ] .

claret	punch	.
红酒	冲床	.

顺便一提，在目前的天气下，我想不出比红酒潘趣酒更好的饮品了。

[ə'plai] [jɔ:r'self] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [ðæt] ['ku:lɪŋ] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə]

Apply	yourself	continually	to	that	cooling	beverage	,	and	apply	it	continually	to
申请	你自己	持续	到	那	冷却	饮料	,	和	申请	它	持续	到

[jʊr; jər][lɪps] ,

your	lips	,
你的	嘴唇	,

不断地喝那杯清凉的饮料，并不断地把它涂在嘴唇上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌresɪ'prɑ:səti] [tri:t] ,

and	the	result	is	a	sort	of	reciprocity	treat	,
和	这	结果	是	一个	种类	的	互惠	对待	,

结果就形成了一种互惠互利的局面。

[hu:z] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌresɪ'prɑ:səti] ['tri:ti] ,

whose	results	are	much	more	certain	than	those	of	the	reciprocity	treaty	,
谁	结果	是	很多	更多的	肯定	比	那些	的	这	互惠	条约	,

其结果比互惠条约的结果更有确定性，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] [hæz; həz] ['lætərli] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .

of	which	Congress	has	latterly	had	so	much	to	say	.
的	哪个	国会	有	后来	有	所以	很多	到	说	.

国会最近对此发表了很多意见。

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [lɑ:] [dʒi'zel] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['beəriŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kju:liərli]

To	contemplate	La	Giselle	in	all	its	bearings	is	a	pleasure	which	is	peculiarly
到	沉思	拉	吉赛尔	在	全部	它是	轴承	是	一个	乐趣	哪个	是	奇特地

[ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

appropriate	to	the	season	.
合适的	到	这	季节	.

在这个季节，细细品味《吉赛尔》的方方面面，是一种格外应景的乐趣。

['kɑ:ði] ['lænər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ri:əli] [ku:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk]

KATHI	LANNER	and	her	companions	may	not	be	really	cool	,	but	they	look
凯西	兰纳	和	她	同伴	可能	不是	是	真的	凉爽的	,	但	他们	看

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

as	though	they	were	.
作为	尽管	他们	是	.

凯西·兰纳和她的同伴们可能并不真的很酷，但他们看起来却很酷。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiən] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɑ:n][poʊsts] ,

They	remind	one	of	the	East	Indian	country	houses	that	are	built	on	posts	,
他们	提醒	一	的	这	东方	印度	国家	房屋	那	是	建造	在	帖子	,

它们让人想起东印度乡村那种建在柱子上的房屋。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [fri:] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

so	as	to	allow	a	free	circulation	of	air	beneath	the	foundation	.
所以	作为	到	允许	一个	自由的	循环	的	空气	下面	这	基础	.

以便地基下方空气自由流通。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] ['ku:lli] .

Anyhow	,	they	look	as	if	they	took	things	coolly	.
无论如何	,	他们	看	作为	如果	他们	采取	事物	冷静地	.

总之，他们看起来对这件事表现得很冷静。

([ə; eɪ][dʒoʊk] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kuːli] .

(	A	joke	might	be	made	on	the	words	coolly	and	Coolie	.
(	一个	开玩笑	可能	是	制成	在	这	字	冷静地	和	苦力	.

（可能会拿 coolly 和 Coolie 这两个词开玩笑。）

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [mɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

The	reader	may	mix	to	his	own	taste	.
这	读者	可能	混合	到	他的	自己的	品尝	.

读者可根据个人口味进行调配。

[its] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .)

It's	too	hot	for	any	one	to	make	jokes	for	other	people	.	)
它是	也	热的	为了	任何	一	到	制作	笑话	为了	其他	人们	.	)

天气太热了，谁也没心情跟别人开玩笑。

[bʌt; bət][lɑː] [dʒi'zel] ?

But	La	Giselle	?
但	拉	吉赛尔	?

但《吉赛尔》呢?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	just	ready	to	speak	of	it	.
我	是	只是	准备好	到	说话	的	它	.

我正准备谈谈这件事。

[lɑː] [dʒi'zel] [ɪz][ə; eɪ][grænd][bæ'leɪ][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [plɑːt][ɪz] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði][toʊz]

La	Giselle	is	a	grand	ballet	in	which	an	elaborate	plot	is	developed	by	the	toes
拉	吉赛尔	是	一个	盛大	芭蕾舞	在	哪个	一个	精心制作的	阴谋	是	发达	经过	这	脚趾

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

of	some	fifty	young	ladies	.
的	一些	五十	年轻的	女士们	.

《吉赛尔》是一部宏大的芭蕾舞剧，其中复杂的剧情由大约五十位年轻女士的脚趾演绎出来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] ,

There	is	a	young	woman	in	it	who	loves	a	man	,
那里	是	一个	年轻的	女士	在	它	WHO	爱	一个	男人	,

故事里有一个年轻女子爱上了一个男人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [huː]

and	there	is	another	woman	who	also	loves	him	,	and	another	man	who
和	那里	是	其他	女士	WHO	还	爱	他	,	和	其他	男人	WHO

[lʌvz] [ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən] ,

loves	the	first	woman	,
爱	这	第一的	女士	,

还有另一个女人也爱着他，也有另一个男人爱着第一个女人。

[ænd; ənd] ['medlz] [ænd; ənd][mɑːrz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] .

and	meddles	and	mars	as	though	he	were	a	professional	philanthropist	.
和	干预	和	火星	作为	尽管	他	是	一个	专业的	慈善家	.

他像个职业慈善家一样，插手干预，破坏一切。

[ðə; ði]['wʊmən] — [ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən] , [aɪ] [miːn] — [goʊz]['kreɪzi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv]

The	woman	—	the	first	woman	,	I	mean	—	goes	crazy	down	to	the	extremity	of
这	女士	—	这	第一的	女士	,	我	意思是	—	去	疯狂的	向下	到	这	末端	的

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

这个女人——我是指第一个女人——从头到脚都疯了。

[ænd; ənd][daɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪmɪn] , — [noʊ] ; [ðiːz] [læst][ɑːr; ər]

and	dies	,	and	then	there	are	more	women	,	—	no	;	these	last	are
和	死亡	,	和	然后	那里	是	更多的	女性	,	—	不	;	这些	最后的	是

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] ,

disembodied	spirits	,
无形的	烈酒	,

然后她死了，然后还有更多的女人——不；最后这些是无形的灵魂。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] [skəːts][ɑːn] , — [huː] [dæns] [ɪn] ['greɪvjɑːdz] ,

with	nothing	but	light	skirts	on	,	—	who	dance	in	graveyards	,
和	没有什么	但	光	裙子	在	,	—	WHO	舞蹈	在	墓地	,

她们只穿着轻薄的裙子，在墓地里跳舞。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʌŋ] [men] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [fɔːl] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	make	young	men	dance	with	them	till	they	fall	down	exhausted	,
和	制作	年轻的	男人	舞蹈	和	他们	直到	他们	落下	向下	筋疲力尽的	,

让年轻男子与她们跳舞，直到他们筋疲力尽地倒下。

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [braʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər]

calling	in	vain	for	BROWN	to	take	them	home	in	carriages	,	and	pay	for
呼叫	在	徒劳	为了	棕色的	到	拿	他们	家	在	马车	,	和	支付	为了

[ðer; ðər][tɔːrn] [glʌvz] .

their	torn	gloves	.
他们的	撕裂	手套	.

他们徒劳地呼喊布朗用马车送他们回家，并赔偿他们撕破的手套。

[ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] ,

The	first	young	woman	,	and	a	young	man	—	not	the	other	young	man	,
这	第一的	年轻的	女士	,	和	一个	年轻的	男人	—	不是	这	其他	年轻的	男人	,

第一个年轻女子，和一个年轻男子——不是另一个年轻男子，

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] — [wel] , [ɪn][fækt] ,

you	understand	—	does	a	good	deal	of	—	Well	,	in	fact	,
你	理解	—	做	一个	好的	交易	的	—	出色地	,	在	事实	,

你明白——做了很多——嗯，事实上，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɪkst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

things	are	rather	mixed	before	the	ballet	comes	to	an	end	,
事物	是	相当	混合	前	这	芭蕾舞	来	到	一个	结尾	,

芭蕾舞剧结束前，气氛相当复杂。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

but	I	know	that	it's	a	good	thing	,
但	我	知道	那	它是	一个	好的	事物	,

但我知道这是件好事。

[fɔːr; fər] [fɪsk] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət][bɑːks][ænd; ənd] [ə'plɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ɪf]

for	FISK	sits	in	his	private	box	and	applauds	it	,	which	he	wouldn't	do	if
为了	菲斯克	坐着	在	他的	私人的	盒子	和	鼓掌	它	,	哪个	他	不会	做	如果

[hiː; hi] ['dɪdnt] .

he	didn't	.
他	没有	.

菲斯克坐在他的私人包厢里鼓掌，如果他不这么认为，他是不会这么做的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [lɑː] [dʒi'zel] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

And	now	,	having	placed	La	Giselle	plainly	before	your	mental	vision	,
和	现在	,	拥有	放置	拉	吉赛尔	显然	前	你的	精神的	想象	,

现在，既然《吉赛尔》已经清晰地呈现在你的脑海中，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	desire	to	rise	to	a	personal	explanation	.
我	欲望	到	上升	到	一个	个人的	解释	.

我希望能够给出个人解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [fɔːr] [wiːks] , [ðə; ði]['pleɪsɪz] , [ɪn] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr]

For	the	ensuing	four	weeks	,	the	places	,	in	PUNCHINELLO	,	which	have	heretofore
为了	这	随后	四	周	,	这	地方	,	在	潘奇内洛	,	哪个	有	此前

[noʊn] [ˌem 'iː] ,

known	me	,
已知	我	,

接下来的四个星期里，在普钦内洛，那些我之前从未去过的地方，

[wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

will	know	me	no	more	.
将要	知道	我	不	更多的	.

他们将不再认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][tuː; tə] [raɪt] [wɔːr]

I	am	going	to	a	quiet	country	place	on	Long	Island	to	write	war
我	是	去	到	一个	安静的	国家	地方	在	长的	岛	到	写	战争

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [wel] ,

correspondence	for	the	—	well	,
一致	为了	这	—	出色地	,

我要去长岛一个安静的乡村地方，为——嗯——撰写战地报道。

[aɪ][wəʊnt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

I	won't	mention	the	name	of	the	paper	.
我	惯于	提到	这	姓名	的	这	纸	.

我不会提及论文的名称。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][nɑː] - - - - [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] ['kwestʃən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

You	see	the	editor	of	the	Na	-	-	-	-	of	the	paper	in	question	,	I	should	say	,
你	看	这	编辑	的	这	娜	-	-	-	-	的	这	纸	在	问题	,	我	应该	说	,

你应该说，你看到了那篇报纸的编辑。

— ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

—	wants	to	have	an	independent	and	unprejudiced	account	of	the	great
—	想要	到	有	一个	独立的	和	不带偏见的	帐户	的	这	伟大的

['strʌg(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ə'kaʊnt]

struggle	on	the	Rhine	—	something	that	shall	be	different	from	any	other	account
斗争	在	这	莱茵河	—	某物	那	将	是	不同的	从	任何	其他	帐户

. — [daʊn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

.	—	Down	on	Long	Island	,
.	—	向下	在	长的	岛	,

——希望对莱茵河上的伟大斗争有一个独立且不带偏见的描述——一个与其他任何描述都不同的描述。——在长岛，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] [frentʃ] [ɔːr] ['prʌʃən] ['ɪnfluəns] ,

I	shall	be	out	of	the	reach	of	either	French	or	Prussian	influence	,
我	将	是	出去	的	这	抵达	的	任何一个	法语	或者	普鲁士	影响	,

我将脱离法国或普鲁士的影响范围。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	will	be	able	to	describe	events	as	they	should	be	.
和	将要	是	有能力的	到	描述	活动	作为	他们	应该	是	.

并且能够如实描述事件。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['vetərən] [əb'zɜːrvər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə]
I have made arrangements with the " Veteran Observer " of the Times to
我 有 制成 安排 和 这 " 老将 观察员 " 的 这 《时代周刊》 到
[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːləm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
take charge of this column during my absence .
拿 收费 的 这 柱子 期间 我的 缺席 .

我已经和《泰晤士报》的"资深观察员"达成协议，在我不在期间由他负责撰写本专栏。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][kɜːrb][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tɔːrd] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd][dʒoʊ'koʊsnəs] ,
If he can only curb his natural tendency toward frivolity and jocoseness ,
如果 他 能 仅有的 抑制 他的 自然的 趋势 朝向 轻浮 和 玩笑 ,

如果他能克制住自己天性轻浮和爱开玩笑的倾向，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]['sæləri][æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]
I am in hopes that he will be able to draw his salary as promptly and
我 是 在 希望 那 他 将要 是 有能力的 到 画 他的 薪水 作为 及时 和
[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
efficiently as though he were a younger man .
高效 作为 尽管 他 是 一个 年轻 男人 .

我希望他能像年轻时一样，及时高效地领取工资。

[riˈmɑːkɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kæθ'lin] [mə'vjəniːn] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] " [meɪ]
Remarking , therefore , in the words of Kathleen Mavourneen , that my absence " may
评论 , 所以 , 在 这 字 的 凯瑟琳 莫沃宁 , 那 我的 缺席 " 可能
[biː; bi] [fɔːr] [wiːks] ,
be four weeks ,
是 四 周 ,

因此，正如凯瑟琳·莫沃宁所说，我的缺席"可能长达四周，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][lɔːŋgər] ,
and it may be longer ,
和 它 可能 是 更长 ,

而且可能还会更长。

" [aɪ][bɪd][maɪ] ['riːdɚz] [ə; eɪ][wɔːrm] ([θər'mɑːmɪtər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [dɪ'griːz]) [ˌfer'wel] .
" I bid my readers a warm (thermometer one hundred and five degrees) farewell .
" 我 出价 我的 读者 一个 温暖的 (温度计 一 百 和 五 学位) 告别 .

我向我的读者们致以热烈的（温度计一百零五度）告别。

['mætədɔːr] .
MATADOR .
斗牛士 .

斗牛士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['dʒuːpɪtər] - .
JUPITER BELLICOSUS .
木星 - .

好战的木星。

['truːli] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] .
Truly , PUNCHINELLO , this is an age of progress .
真的 , 潘奇内洛 , 这 是 一个 年龄 的 进步 .

的确，潘奇内洛，这是一个进步的时代。

['wɔrz] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .
Wars of succession are no more .
战争 的 演替 是 不 更多的 .

继承战争已经结束了。

['æbsəluːtɪzəm][mʌst; məst] [fər'evər] [hæŋ] [ɪts] [hed] .
Absolutism must forever hang its head .
绝对主义 必须 永远 悬挂 它是 头 .

专制主义必须永远低下头颅。

[flɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [fræns] ; [pɪr] ['ɪntuː] ['prʌʃə] , [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Fling a glance at France ; peer into Prussia , Vox populi is the voice of the King ,
一扔 一个 瞥一眼 在 法国 ; 同伴 进入 普鲁士 , Vox 流行 是 这 嗓音 的 这 国王 ,

瞥一眼法国，窥探一下普鲁士，人民的声音就是国王的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['ðerfɔːr] [vɑːks]['deɪˌi] .
and the voice of the king is therefore vox Dei .
和 这 嗓音 的 这 国王 是 所以 声音 德伊 .

因此，君王的声音就是上帝的声音。

[wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [spiːks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [suːθ] ;
When a king speaks for his people he must speak sooth ;
什么时候 一个 国王 说话 为了 他的 人们 他 必须 说话 舒缓 ;

国王为人民说话时，必须说真话；

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sɔːlt] .
what he says of other peoples must be taken with a grain of salt .
什么 他 说道 的 其他 人民 必须 是 已采取 和 一个 粮食 的 盐 .

他对其他民族的评价需要谨慎对待。

['berɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,
Bearing this in mind ,
轴承 这 在 头脑 ,

考虑到这一点，

[ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:gl] ['rɪgmərəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl]

the	apparent	inconsistency	between	the	regal	rigmarole	and	the	Imperial
这	明显	不一致	之间	这	尊贵	繁文缛节	和	这	帝国

[ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] ([ði:z] ['epəˌθets] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]) [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

improvisation	(	these	epithets	are	a	tribute	to	the	Republic	)	which	I	have
即兴创作	(	这些	绰号	是	一个	贡	到	这	共和国	)	哪个	我	有

[rɪ'si:vd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] ['waɪər] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔnəks]

received	by	our	special	wire	from	Europe	were	addressed	by	the	monarchs
已收到	经过	我们的	特别的	金属丝	从	欧洲	是	已解决	经过	这	君主

[tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɑ:miz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [grænd] " ['waɪərɪŋ] [ɪn] " [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

to	their	respective	armies	before	the	grand	"	wiring	in	"	which	is	to	follow	.
到	他们的	各自	军队	前	这	盛大	"	接线	在	"	哪个	是	到	跟随	.

我从欧洲收到的特快电报中，君主们在即将到来的盛大"电报仪式"之前，向各自的军队传达了皇家繁文缛节与帝国即兴发挥之间明显的矛盾（这些称谓是对共和国的致敬）。

['vilhelm,'wil-] ['kɜ:nɪg] [vɑ:n] - .

WILHELM	KOENIG	VON	PRUSSEN	.
威廉	科尼格	冯	-	.

威廉·柯尼希·冯·普鲁士。

['zɒlˌdɑ:tn̩] : [ðə; ði] [gɔ:l] [ɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [geɪts] .

Soldaten	:	The	Gaul	is	at	our	gates	.
士兵	:	这	高卢	是	在	我们的	大门	.

士兵：高卢人已经兵临城下。

['fɑ:tərˌlænd] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] : [maɪ] [waɪs] [ɪz] [ðen] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] .

Vaterland	is	in	danger	:	my	weiss	is	then	for	war	.
祖国	是	在	危险	:	我的	魏斯	是	然后	为了	战争	.

祖国危在旦夕，我愿为战争而战。

[fræns] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['despɑ:t] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] [raɪn] .

France	,	led	by	a	despot	,	is	about	to	desecrate	the	Rhine	.
法国	,	引领	经过	一个	暴君	,	是	关于	到	亵渎	这	莱茵河	.

在一位独裁者的领导下，法国即将亵渎莱茵河。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] [bi:z] [ɑ:r; ər] ['swɔ:rmɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

His	imperial	bees	are	swarming	,	but	we	shall	send	him	back	with	his
他的	帝国	蜜蜂	是	蜂拥而至	,	但	我们	将	发送	他	后退	和	他的

[bi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] ,

bees	in	his	bonnet	,
蜜蜂	在	他的	引擎盖	,

他的御蜂正在蜂拥而至，但我们会把他连同他帽子里的蜜蜂一起送回去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bi:z] [mɑ:rk] (['bɪzmɑ:rk]) [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['ɔ:rgən] .

and	a	bee's	mark	(	BISMARCK	)	on	the	end	of	his	nasal	organ	.
和	一个	蜜蜂的	标记	(	俾斯麦	)	在	这	结尾	的	他的	鼻腔	器官	.

鼻腔末端有一个蜜蜂的印记（俾斯麦）。

[fræns] ['wɔrz] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋkwest] ; ['prʌʃə] ['nevər] .

France	wars	for	conquest	;	Prussia	never	.
法国	战争	为了	征服	;	普鲁士	绝不	.

法国为征服而战；普鲁士从未如此。

[wen] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptʃərd] [sai'li:ʃiə; -ʒiə; si-] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

When	FREDERICK	the	Great	captured	Silesia	from	a	Roman	without	any
什么时候	弗雷德里克	这	伟大的	捕获	西里西亚	从	一个	罗马	没有	任何

[ə'pærənt] ['pri:tekst] ,

apparent	pretext	,
明显	借口	,

腓特烈大帝在没有任何明显借口的情况下从罗马人手中夺取了西里西亚。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ?

was	he	not	an	instrument	of	Providence	?
曾是	他	不是	一个	乐器	的	普罗维登斯	?

他难道不是上帝的旨意吗?

[wen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] , [wiː; wi] [biːt] [ænd; ənd] ['bulid] ['denmɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv]

When	,	in	company	with	Austria	,	we	beat	and	bullied	Denmark	out	of
什么时候	,	在	公司	和	奥地利	,	我们	打	和	被欺凌	丹麦	出去	的

['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪn,'hoʊlstiːn] ,

Schleswig	-	Holstein	,
石勒苏益格	-	荷斯坦	,

当我们与奥地利联手，将丹麦人赶出石勒苏益格-荷尔斯泰因州时，

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

were	we	not	victorious	,	and	is	not	that	sufficient	justification	?
是	我们	不是	胜利者	,	和	是	不是	那	充足的	理由	?

我们不是已经取得了胜利吗？难道这还不足以证明我们的胜利是正当的吗?

[wen] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [biːt] [ðɪs] ['ɔːstriə] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] ?

When	we	afterwards	beat	this	Austria	,	did	it	not	serve	her	right	?
什么时候	我们	然后	打	这	奥地利	,	做过	它	不是	服务	她	正确的	?

后来我们打败了奥地利，这难道不是她应得的吗?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [əb'zɔːrbd] ['hænoʊvər] , & [siː] . , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ?

And	when	we	absorbed	Hanover	,	&	c	.	,	was	it	not	to	protect	them	?
和	什么时候	我们	吸收	汉诺威	,	&	c	.	,	曾是	它	不是	到	保护	他们	?

当我们吞并汉诺威等地时，难道不是为了保护它们吗?

[jes] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər]

Yes	,	our	present	object	is	the	defence	of	our	country	and	the	capture
是的	,	我们的	展示	目的	是	这	防御	的	我们的	国家	和	这	捕获

[ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] ,

of	Alsace	and	Lorraine	,
的	阿尔萨斯	和	洛林	,

是的，我们目前的目标是保卫祖国，并夺取阿尔萨斯和洛林。

[wɪtʃ] [mɪr] [pə'laɪtnəs] [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] .

which	mere	politeness	prevented	us	from	claiming	hitherto	.
哪个	仅仅	礼貌	阻止	我们	从	声称	迄今为止	.

此前，仅仅是出于礼貌，我们才没有提出这样的主张。

[ɑːn] , [ðen] , ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [dɔɪtʃlænd] .

On	,	then	,	soldiers	of	Deutchland	.
在	,	然后	,	士兵	的	德国	.

前进吧，德国的士兵们。

[let] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [reɪn] [ɪn] [lə'reɪn] ,

Let	our	law	reign	in	Lorraine	,
让	我们的	法律	在位	在	洛林	,

愿我们的法律在洛林地区得到执行。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prʌʃən] [guːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æl'sæs][fɔːr; fər][ðə; ði]['gælɪk]

for	what	is	sauce	for	the	Prussian	goose	should	be	Alsace	for	the	Gallic
为了	什么	是	酱	为了	这	普鲁士	鹅	应该	是	阿尔萨斯	为了	这	高卢语

['gændər] .

gander	.
鹅	.

普鲁士鹅的酱汁应该像高卢雄鹅的阿尔萨斯酱汁一样美味。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [kɔːz] ; ['laipsik][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	God	of	battles	is	on	the	side	of	our	just	cause	;	Leipsic	is	looking	at
这	上帝	的	战斗	是	在	这	边	的	我们的	只是	原因	;	莱比锡	是	寻找	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

战争之神站在我们正义的一方；莱比锡正注视着我们。

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Waterloo	is	watching	us	.
滑铁卢	是	观看	我们	.

滑铁卢正在注视着我们。

['gɑːt] [ˌju ɛn 'di]['vilhelm,'wil-] , ['saʊərkraʊt] [ˌju ɛn 'di] [ʃnæps] .

GOTT	und	WILHELM	,	sauerkraut	und	schnapps	.
得到	和	威廉	,	酸菜	和	杜松子酒	.

GOTT 和 WILHELM，酸菜和杜松子酒。

[vɔrwɔrts] .

Vorwarts	.
沃沃茨	.

沃沃茨。

[nə'poʊliən] , [ˌɑ̃pr'ɜːr] ['di'i'es] [frɑːn'seɪ] .

NAPOLEON	,	EMPEREUR	DES	FRANCAIS	.
拿破仑	,	皇帝	DES	法语	.

拿破仑，法兰西帝国皇帝。

[sɒl'dɑːts] : [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['slɔːtər] .

Soldats	:	True	to	your	trust	in	me	,	I	am	about	to	lead	you	to	slaughter	.
士兵	:	真的	到	你的	相信	在	我	,	我	是	关于	到	带领	你	到	屠宰	.

士兵们：不负你们对我的信任，我即将带领你们走向屠杀。

[lɛmpaɪr] ['sɛst, 'seɪ][lɑː][pɛks] .

L'Empire	c'est	la	paix	.
《帝国报》	是	拉	和平	.

L'Empire c'est la paix.

['prʌʃə] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd]['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

Prussia	would	place	a	poor	and	distant	relative	of	mine	on	the	throne	of
普鲁士	会	地方	一个	贫穷的	和	遥远	相对的	的	矿	在	这	王座	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

普鲁士竟然让我一个贫穷的远房亲戚登上西班牙王位。

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][wiː; wi] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪtʃ] [laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]

therefore	must	we	recover	the	natural	frontier	of	France	,	which	lies	upon	the
所以	必须	我们	恢复	这	自然的	边境	的	法国	,	哪个	谎言	之上	这

[raɪn] .

Rhine	.
莱茵河	.

因此，我们必须收复法国的天然边界，即莱茵河沿岸的边界。

[ðə; ði]['raɪnoʊ][ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪn] .

The	rhino	is	ready	,	and	we	are	ready	for	the	Rhine	.
这	犀牛	是	准备好	,	和	我们	是	准备好	为了	这	莱茵河	.

犀牛已经准备好了，我们也准备好迎接莱茵河的挑战了。

[let] [maɪ] [red] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈsʌbʤekts] [rɪˈkɔːl] [vælˈmiː][ænd; ənd] [ʒəˈmæp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdʒenrəlz]

Let	my	red	republican	subjects	recall	Valmy	and	Jemappes	,	and	their	generals
让	我的	红色的	共和党人	主题	记起	瓦尔米	和	杰马佩斯	,	和	他们的	将军们

['kɛlɜ-mən] [ænd; ənd] - .

KELLERMANN	and	DUMAURIOZ	.
凯勒曼	和	-	.

让我的红色共和子民们记住瓦尔米和杰马普，以及他们的将军凯勒曼和杜莫里奥兹。

[let] ['evri] ['frentʃmən] [kɪl] [ə; eɪ] ['prʌʃən] , ['evri] ['wʊmən] [tuː] [kɪl] [hɜːr; hər][mæn] .

Let	every	Frenchman	kill	a	Prussian	,	every	woman	too	kill	her	man	.
让	每一个	法国人	杀	一个	普鲁士	,	每一个	女士	也	杀	她	男人	.

让每个法国男人都杀死一个普鲁士人，让每个女人都杀死自己的男人。

[ðeɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][lɑː]['pætɜ-i][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][duː] [mɔːr] [jiː; ji][tuː; tə] - [deɪ] .

They	did	much	for	la	patrie	in	those	days	,	but	do	more	ye	to	-	day	.
他们	做过	很多	为了	拉	祖国	在	那些	天	,	但	做	更多的	是的	到	-	天	.

他们当年为祖国做了很多贡献，但今天你们要做得更多。

[fræns] ['wɔrz][fɔːr; fər][aɪ'diːəz]['oʊnli] ; ['prʌʃə] [fɔːr; fər]['ræpɪn] .

France	wars	for	ideas	only	;	Prussia	for	rapine	.
法国	战争	为了	想法	仅有的	;	普鲁士	为了	掠夺	.

法国为理念而战；普鲁士为掠夺而战。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [raɪn] - [waɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz]

We	have	heard	this	Rhine	-	whine	long	enough	;	it	has	got	into	our	heads
我们	有	听到	这	莱茵河	-	抱怨	长的	足够的	;	它	有	得到	进入	我们的	头部

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

我们已经听够了莱茵河的哀叹，它终于钻进了我们的脑子里。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ɪts] [aɪ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

The	spirit	of	my	uncle	has	its	eye	upon	you	.
这	精神	的	我的	叔叔	有	它是	眼睛	之上	你	.

我叔叔的亡灵正注视着你。

[æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

Ambition	was	no	part	of	his	nature	.
志向	曾是	不	部分	的	他的	自然	.

他天性中没有野心。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [fræns] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

His	struggles	were	all	for	the	good	of	France	,	"	which	he	loved	so	much	,
他的	斗争	是	全部	为了	这	好的	的	法国	,	"	哪个	他	喜爱	所以	很多	,

他所做的一切都是为了他深爱的法国的利益，

" [æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [heˈlinər] .

"	as	he	himself	said	at	his	country	-	seat	at	St	.	Helena	.
"	作为	他	他自己	说	在	他的	国家	-	座位	在	英石	.	海伦娜	.

正如他在圣赫勒拿岛的乡间别墅里所说的那样。

['mɑːrʃ(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsəˈleiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['dʒenərəsli] [pərˈmɪt]

Marshal	,	then	,	to	the	notes	of	the	Marseillaise	,	which	I	now	generously	permit
元帅	,	然后	,	到	这	笔记	的	这	《马赛曲》	,	哪个	我	现在	慷慨地	允许

[juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] .

you	to	sing	.
你	到	唱歌	.

那么，元帅，就用《马赛曲》的旋律来演唱吧，我现在慷慨地允许你演唱这首歌。

[ðə; ði]['gælɪk] ['ruːstər] [ʃæl; ʃəl] " ['kækl] , ['kækl] , [klæp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kroʊ] , " ['ʊntər] ['dɜːr]

The	Gallic	rooster	shall	"	cackle	,	cackle	,	clap	his	wings	and	crow	,	"	Unter	der
这	高卢语	公鸡	将	"	咯咯笑	,	咯咯笑	,	拍	他的	翅膀	和	乌鸦	,	"	在	德尔

['lɪndən] .

Linden	.
林登	.

高卢雄鸡将"咯咯叫，咯咯叫，拍打翅膀啼鸣"，菩提树下。

['jeinə]['dʒʌdʒɪz][ˌjuː 'es] , [aʊɜˊstɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['steɪtəs; 'stætəs] .

Jena	judges	us	,	Auerstedt	is	our	status	.
耶拿	法官	我们	,	奥尔斯泰特	是	我们的	地位	.

耶拿评判我们，奥尔施泰特代表我们的地位。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] [kɔːlz] [juː; jʊ] .

The	Man	of	Destiny	and	December	calls	you	.
这	男人	的	命运	和	十二月	呼叫	你	.

命运之人，十二月在召唤你。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɑːmiz] ([huː] ['maːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bə'tæljənz]) [ɪz][wɪð; wɪθ]

The	God	of	armies	(	who	marches	with	the	strongest	battalions	)	is	with
这	上帝	的	军队	(	WHO	游行	和	这	最强	营	)	是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

统帅军队的神（与最强大的军队同在）与我们同在。

[lɑː][glwɑːr][et]['di'i'es] [grənuːeɪ] , [fræns] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetoz] .

La	gloire	et	des	Grenouilles	,	France	and	fried	potatoes	.
拉	荣耀	等	德斯	格雷诺耶	,	法国	和	油煎	土豆	.

法国 La gloire et des Grenouilles 和炸土豆。

[lɛmpaɪr] [et][mwɑː][et][lə] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] .

L'Empire	et	moi	et	le	prince	Imperial	.
《帝国报》	等	我	等	勒	王子	帝国	.

《帝国与我与帝国王子》。

[ɪn] [ævɑːŋ] [mɑrʃ] !

En	avant	marche	!
恩	先锋	马尔凯	!

En avant marche!

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['əːθkweiks] .

A	District	that	ought	to	be	subject	to	Earthquakes	.
一个	区	那	应该	到	是	主题	到	地震	.

一个应该遭受地震侵袭的地区。

['rɑːklənd] ['kaʊnti] .

Rockland	County	.
罗克兰	县	.

罗克兰县。

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['skerkroʊ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

THE	CELESTIAL	SCARECROW	IN	MASSACHUSETTS	.
这	天体	稻草人	在	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州的天体稻草人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pʌpits] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði]

IT	CONSISTS	OF	A	CHINESE	GONG	AND	A	LOT	OF	PUPPETS	WORKED	BY	THE
它	由	的	一个	中国人	锣	和	一个	很多	的	木偶	工作	经过	这

[hændz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ;

HANDS	OF	CAPITAL	;
双手	的	首都	;

它由一个中国锣和许多由资本操控的傀儡组成;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɜ˞:sənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

AND	SOME	PERSONS	THINK	IT
和	一些	人	思考	它

有些人也这么认为。

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

A	GOOD	JOKE	.
一个	好的	开玩笑	.

一个好笑的笑话。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [kɔ:l] .

THE	VULTURE'S	CALL	.
这	秃鹫的	称呼	.

秃鹫的叫声。

[kʌm] — ['sɪstər] — [kʌm] !

Come	—	sisters	—	come	!
来	—	姐妹	—	来	!

姐妹们，快来!

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] ,

The	din	of	arms	is	rising	from	the	vale	,
这	din	的	武器	是	上升	从	这	谷	,

山谷里传来隆隆的枪声。

[braɪt] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn]

Bright	arms	are	glittering	in	the	morning	sun
明亮的	武器	是	闪闪发光	在	这	早晨	太阳

晨曦中，明亮的臂膀闪闪发光

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [toʊnz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] !

And	trumpet	tones	are	ringing	in	the	gale	!
和	喇叭	音调	是	铃声	在	这	大风	!

狂风中响起了号角声!

[hə'rɑ:] - [hə'rɑ:] !

Hurrah	-	hurrah	!
欢呼	-	欢呼	!

万岁!

[æz; əz][fæst][ænd; ənd][fɑ:r]

As	fast	and	far
作为	快速地	和	远的

速度和距离

[wi:; wi] ['hɜ:ri] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['blaɪðsəm] [geɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] !

We	hurry	to	behold	the	blithesome	game	of	War	!
我们	匆忙	到	看哪	这	快乐的	游戏	的	战争	!

我们急忙去看这场欢乐的战争游戏!

[heɪst] — ['sɪstər] — [heɪst] !

Haste	—	sisters	—	haste	!
匆忙	—	姐妹	—	匆忙	!

姐妹们，快点!

[ðə; ði] [drʌmz] [ɑ:r; ər] ['bu:mɪŋ] , [ʃrɪl] [faifs] ['wɪslɪŋ] [klɪr] ,

The	drums	are	booming	,	shrill	fifes	whistling	clear	,
这	鼓	是	蓬勃发展	,	尖锐	短笛	吹口哨	清除	,

鼓声隆隆，笛声尖锐清脆。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] [ɪz][ɪn][ðə; ði][blæst] ,

The	scent	of	human	blood	is	in	the	blast	,
这	香味	的	人类	血	是	在	这	爆炸	,

爆炸中弥漫着人血的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊd] ['kænən] [stʌnz] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪr] .

And	**the**	**load**	**cannon**	**stuns**	**the**	**startled**	**ear**	**.**
和	这	加载	大炮	眩晕	这	惊慌	耳朵	.

炮弹震得人耳朵发麻。

[ə'weɪ] — [ə'weɪ] !

Away	**—**	**away**	**!**
离开	—	离开	!

走开——走开!

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [freɪ] ,

To	**view**	**the**	**fray**	**,**
到	看法	这	磨损	,

观看这场混战,

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fiːst] [ɪz] [spred] [wen] [mæn][goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sleɪ] .

For	**us**	**a**	**feast**	**is**	**spread**	**when**	**Man**	**goes**	**forth**	**to**	**slay**	**.**
为了	我们	一个	盛宴	是	传播	什么时候	男人	去	前进	到	杀戮	.

对我们来说，当人类外出杀戮时，就如同举行了一场盛宴。

[rest] — ['sɪstər] — [rest] !

Rest	**—**	**sisters**	**—**	**rest**	**!**
休息	—	姐妹	—	休息	!

姐妹们，休息吧!

[hɪr] [ɑːn] [ðiːz] ['blæstɪd] [paɪnz] ; [ænd; ənd][mɑːrk] [bɪ'niːθ]

Here	**on**	**these**	**blasted**	**pines**	**;**	**and**	**mark**	**beneath**
这里	在	这些	炸毁	松树	;	和	标记	下面

就在这些荒芜的松树上；并在下方做标记

[haʊ] ['wɔrz] [red] ['wɜːrlwɪnd] ['ʃeɪks] ['ɜ˞ːθs] ['kreɪzi] [brest]

How	**war's**	**red**	**whirlwind**	**shakes**	**earth's**	**crazy**	**breast**
如何	战争的	红色的	旋风	奶昔	地球的	疯狂的	胸部

战争的红色旋风如何撼动地球疯狂的胸膛

[ænd; ənd] ['kʌmbər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd] [deθ] .

And	**cumbers**	**it**	**with**	**agony**	**and**	**death**	**.**
和	障碍物	它	和	痛苦	和	死亡	.

并给它带来痛苦和死亡。

[tɔɪl] , ['soʊldʒərz] , [tɔɪl] ,

Toil	**,**	**soldiers**	**,**	**toil**	**,**
辛劳	,	士兵	,	辛劳	,

辛勤劳作吧，士兵们，辛勤劳作吧!

[θruː] ['wɔrz] ['tɜːrmɔɪl] ,

Through	**war's**	**turmoil**	**,**
通过	战争的	动荡	,

在战争的动荡中,

[wiː; wi] ['vʌltʃərz] [geɪn][ðə; ði][praɪz] — [wiː; wi] ['vʌltʃərz] [ʃer] [ðə; ði][spɔɪl] .

We	**Vultures**	**gain**	**the**	**prize**	**—**	**we**	**Vultures**	**share**	**the**	**spoil**	**.**
我们	秃鹫	获得	这	奖	—	我们	秃鹫	分享	这	剧透	.

我们秃鹫获得奖赏——我们秃鹫分享战利品。

[nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

Not	**Generally**	**Known**	**.**
不是	一般来说	已知	.

不为人知。

[ðə; ði] [nuː] [θriː] [sent] [stæmp] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

The	**new**	**three**	**cent**	**stamp**	**smacks**	**of**	**the**	**Revolution**	**;**	**containing**	**,**	**as**	**it**	**does**	**,**
这	新的	三	中心	邮票	拍打	的	这	革命	;	包含	,	作为	它	做	,

新的三美分邮票充满了革命气息；因为它包含了.....

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪlətəri] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

the	portraits	of	two	military	heroes	of	that	period	.
这	肖像	的	二	军队	英雄	的	那	时期	.

两位那个时期军事英雄的肖像。

['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪl] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] ,

General	WASHINGTON	will	be	recognized	at	once	,
一般的	华盛顿	将要	是	认可	在	一次	,

华盛顿将军将立即被认出。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [di'sə:nd] [ðæt] ['brɪliənt] ['ɑ:fɪsər] — ['dʒen(ə)rəl] [gri:n] .

while	in	the	background	can	be	discerned	that	brilliant	officer	—	General	GREEN	.
尽管	在	这	背景	能	是	辨别	那	杰出的	官	—	一般的	绿色的	.

而在背景中，可以辨认出那位杰出的军官——格林将军。

['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [ˌmiljə'nɛəz] .

Our	Future	Millionaires	.
我们的	未来	百万富翁	.

我们未来的百万富翁。

[wʌns] [let][ðə; ði] [sə'lestʃəlz] [get]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] ,

Once	let	the	Celestials	get	our	American	way	of	doing	business	,
一次	让	这	天体	得到	我们的	美国人	方式	的	正在做	商业	,

一旦让天上的神灵们接受了我们美国人的经商方式，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['æs.tərz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

and	there	will	be	plenty	of	China	ASTORS	among	us	.
和	那里	将要	是	很多	的	中国	斯托尔斯	之中	我们	.

我们当中将会有很多中国阿斯托人。

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

THE	POEMS	OF	THE	CRADLE	.
这	诗歌	的	这	摇篮	.

摇篮诗篇。

['kæntoʊ][i:] .

CANTO	II	.
坎托	二	.

第二章

" [heɪ] ! ['dɪdl] ['dɪdl] , [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl]

"	Hey	!	Diddle	diddle	,	the	cat	and	the	fiddle
"	嘿	!	滴答	滴答	,	这	猫	和	这	小提琴

“嘿！滴滴答答，猫和提琴

[ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] .

The	cow	jumped	over	the	moon	.
这	奶牛	跳了起来	超过	这	月亮	.

母牛跳过了月亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][spɔ:rt] ,

The	little	dog	laughed	to	see	the	sport	,
这	小的	狗	笑了	到	看	这	运动	,

小狗看到这项运动哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ræn]['æftər][ðə; ði] [spu:n] .

And	the	dish	ran	after	the	spoon	.
和	这	盘子	跑	后	这	勺子	.

盘子追着勺子跑。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['klæsɪk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'leriəs] ['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [fɑːr]

"	These	were	the	classic	expressions	of	the	hilarious	poet	of	a	period	far
"	这些	是	这	经典的	表达式	的	这	太搞笑了	诗人	的	一个	时期	远的

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

back	in	the	vista	of	ages	.
后退	在	这	景色	的	年龄	.

“这些是远古时代一位幽默诗人的经典表达方式。”

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ðeɪ] [pɔːr'treɪ][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

How	vividly	they	portray	the	exalted	state	of	his	mind	;
如何	生动地	他们	写真	这	崇高	状态	的	他的	头脑	;

它们多么生动地描绘了他崇高的精神状态;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

and	how	impressed	the	public	must	have	been	at	the	time	;
和	如何	印象深刻	这	民众	必须	有	到过	在	这	时间	;

当时公众该是多么印象深刻啊!

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] [ɪ'miːdiətli] ,

for	did	not	the	words	become	popular	immediately	,
为了	做过	不是	这	字	变得	受欢迎的	立即地	,

这些词语难道不是立刻流行起来的吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?

and	have	they	not	so	continued	to	the	present	day	?
和	有	他们	不是	所以	持续	到	这	展示	天	?

难道他们一直延续至今吗?

['evri] ['mʌðər] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrs] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk]

Every	mother	immediately	seized	upon	the	verse	,	and	,	setting	it	to	music
每一个	母亲	立即地	查获	之上	这	诗	,	和	,	环境	它	到	音乐

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

每位母亲都立刻抓住了这首诗，并为其谱上了曲子。

[sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ɪnfənthʊd] ,

sang	it	as	a	cradle	song	to	soothe	the	troubles	of	infanthood	,
唱	它	作为	一个	摇篮	歌曲	到	舒缓	这	麻烦	的	婴儿期	,

我曾把它当作摇篮曲来唱，以安抚婴儿的烦躁不安。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [gliː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [beɪb] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊɪŋ] [muːd]

and	repeated	it	in	great	glee	to	the	intelligent	babe	when	in	a	crowing	mood
和	重复	它	在	伟大的	高兴	到	这	聪明的	宝贝	什么时候	在	一个	鸣叫	情绪

,

,

,

当她心情愉悦时，便兴高采烈地将这番话重复给那个聪明的婴儿听。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəm][moʊst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənts] [breɪn][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

as	the	poem	most	fitted	for	the	infant's	brain	to	comprehend	.
作为	这	诗	最多	适配	为了	这	婴儿的	脑	到	理解	.

最适合婴儿大脑理解的诗歌。

['pɑːpə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪts]['grædʒuəl]

Papa	,	anxious	to	watch	the	unfolding	of	the	human	mind	,	and	its	gradual
爸爸	,	焦虑的	到	手表	这	展开	的	这	人类	头脑	,	和	它是	逐渐地

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

爸爸渴望观察人类心智的展开及其逐步发展，

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] - ['prɑːdədʒi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn] [glæns] [də'rektɪd]
would take the baby - prodigy in his arms , and with keen glance directed
会 拿 这 婴儿 - 神童 在 他的 武器 , 和 和 敏锐的 瞥一眼 指导
[ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] ,
upon its face ,
之上 它是 脸 ,

他会把这个神童抱在怀里，目光锐利地注视着他的脸庞，

[rɪ'piːt] , [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːrdz] .
repeat , in thrilling tones , the sublime words .
重复 , 在 惊险 音调 , 这 升华 字 .

用激动人心的语气重复这些优美的词语。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
With what joy would he remark and comment upon any gleam of intelligence ,
和 什么 喜悦 会 他 评论 和 评论 之上 任何 闪耀 的 智力 ,

他会多么欣喜若狂地评论和提及任何一丝智慧的火花呢?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'saɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ,
and again and again would he recite , in an impressive voice ,
和 再次 和 再次 会 他 背诵 , 在 一个 感人的 嗓音 ,

他会一遍又一遍地用洪亮的声音朗诵:

[ðoʊz] [wɜːrdz][soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
those words so calculated to aid in bringing into blossom the bud of promise .
那些 字 所以 计算 到 援助 在 带来 进入 开花 这 芽 的 承诺 .

这些话语经过精心设计，旨在帮助希望的花蕾绽放。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['stænzə] , [ænd; ənd][nɑːt] [siː] , [ɪn]['fænsi] ,
But who can meditate upon the memorable stanzas , and not see , in fancy ,
但 WHO 能 幽思 之上 这 难忘 诗节 , 和 不是 看 , 在 想要 ,

但谁能沉思那些令人难忘的诗句，而不浮想联翩呢?

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [juːθ] — [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [æz; əz][hiː; hi]
the enthusiastic youth — the lover of melody and of nature — as he
这 热情的 青年 — 这 情人 的 旋律 和 的 自然 — 作为 他
['entərz] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [ruːm] ,
enters his dingy room ,
进入 他的 昏暗的 房间 ,

这位热情洋溢的年轻人——热爱旋律和自然——走进他那间昏暗的房间时，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl] ['dʒiːnjəsɪz] .
the ordinary abiding place of poetical geniuses .
这 普通的 遵守 地方 的 诗意的 天才 .

诗歌天才们平凡的居所。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɪdl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊ] [les] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːlaɪn] [frend] , [ɪn] ['lʌvɪŋ]
He sees his beloved fiddle , and his no less beloved feline friend , in loving
他 看到 他的 心爱 小提琴 , 和 他的 不 较少的 心爱 猫科动物 朋友 , 在 爱
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ;
conjunction ;
连词 ;

他看到他心爱的小提琴和他同样心爱的猫咪朋友亲密地在一起;

[hiː; hi] [bəːsts] [aʊt] ['ræptʃərəsli] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [dʒɔɪ] :
he bursts out rapturously with impetuous joy :
他 爆发 出去 欣喜若狂 和 浮躁 喜悦 :

他欣喜若狂，情不自禁地欢呼起来:

" [heɪ] ! ['dɪdl] ['dɪdl] , [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] !
" Hey ! diddle diddle , the cat and the fiddle !
" 嘿 ! 滴答 滴答 , 这 猫 和 这 小提琴 !

“嘿！滴滴答答，猫和提琴！”

" [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət]

"	He	sees	the	two	things	dearest	to	his	heart	,	and	sees	them	both	at
"	他	看到	这	二	事物	亲爱的	到	他的	心	,	和	看到	他们	两个都	在

[wʌn][taɪm] !

one	time	!
一	时间	!

“他看到了他心中最爱的两样东西，而且同时看到了它们！”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]

And	he	must	be	excused	for	his	sudden	night	into	the	regions	of
和	他	必须	是	已原谅	为了	他的	突然	夜晚	进入	这	地区	的

['klæsɪsɪzəm] .

classicism	.
古典主义	.

他一夜之间转向古典主义领域，这是可以理解的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

No	wonder	that	he	immediately	imagines	the	world	to	be	as	full	of	joy
不	想知道	那	他	立即地	想象	这	世界	到	是	作为	满的	的	喜悦

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] ,

as	he	himself	,
作为	他	他自己	,

难怪他会立刻想象世界和他一样充满快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks]

and	that	he	thinks
和	那	他	思考

他认为

" [ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

"	The	cow	jumped	over	the	moon	.
"	这	奶牛	跳了起来	超过	这	月亮	.

“母牛跳过了月亮。”

" [pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːr 'iː] - [muːn] - [e'reɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Perhaps	the	sight	was	a	sufficient	re	-	moon	-	eration	to	him	for	his
"	也许	这	视线	曾是	一个	充足的	关于	-	月亮	-	演化	到	他	为了	他的

[pæst] ['trʌblz] ;

past	troubles	;
过去的	麻烦	;

“或许这景象足以让他忘却过去的烦恼；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə][kʌt] ['pɪdʒɪn] -

and	the	exhilaration	of	his	spirits	caused	him	to	dance	,	to	cut	pigeon	-
和	这	兴奋	的	他的	烈酒	导致	他	到	舞蹈	,	到	切	鸽子	-

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

他精神振奋，翩翩起舞，甚至割下了鸽子的翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['geɪli] [dɪ'spɔːrt][hɪm'self] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	otherwise	gaily	disport	himself	;	consequently	,
和	否则	兴高采烈地	玩耍	他自己	;	最后	,

他以其他方式快乐地消遣；因此，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] ,

"	The	little	dog	laughed	to	see	the	sport	,
"	这	小的	狗	笑了	到	看	这	运动	,

小狗看到这项运动哈哈大笑。

" [wɪtʃ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	which	every	intelligent	dog	would	have	done	,	under	the	circumstances	.
"	哪个	每一个	聪明的	狗	会	有	完毕	,	在下面	这	情况	.

“在这种情况下，任何聪明的狗都会这么做。”

['sɜ:rt(ə)nli] , [dɪr] ['ri:dər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [jɔ:r'self] .

Certainly	,	dear	reader	,	you	would	have	done	so	yourself	.
当然	,	亲爱的	读者	,	你	会	有	完毕	所以	你自己	.

当然，亲爱的读者，您自己也会这样做。

[ðə; ði] [hɪ'lɛriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪflnəs] [ɪk'spændɪŋ] ,

The	hilariousness	of	the	poet	increasing	,	and	his	joyfulness	expanding	,
这	滑稽	的	这	诗人	增加	,	和	他的	快乐	扩展	,

诗人的滑稽感愈发强烈，他的喜悦也愈发高涨。

[hɪz; ɪz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [dɪd] [nɑ:t] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['sɪmp(ə)l] ['dænsɪŋ] - [steps] [ænd; ənd]

his	manifestations	did	not	confine	themselves	to	simple	dancing	-	steps	and
他的	表现	做过	不是	局限	他们自己	到	简单的	跳舞	-	步骤	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋ] ,

an	occasional	pigeon	-	wing	,
一个	偶然	鸽子	-	翼	,

他的表演并不局限于简单的舞步和偶尔的鸽子翅膀动作，

[bʌt; bət] , [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [pər'hæps] , [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] " [kæn; kən] - [kæn; kən] , " [ænd; ənd] [ðæt]

but	,	inadvertently	perhaps	,	he	introduced	the	"	can	-	can	,	"	and	that
但	,	无意中	也许	,	他	介绍	这	"	能	-	能	,	"	和	那

[ɪk'spleɪnz] [waɪ]

explains	why
解释	为什么

但或许是无意中，他引入了“康康舞”，这就解释了为什么

" [ðə; ði] [dɪʃ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spu:n] .

"	The	dish	ran	away	with	the	spoon	.
"	这	盘子	跑	离开	和	这	勺子	.

“盘子带着勺子跑了。”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [toʊ] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [dɪʃ] [ænd; ənd]

"	For	the	end	of	his	excited	toe	came	in	contact	with	his	only	dish	and
"	为了	这	结尾	的	他的	兴奋的	脚趾	来了	在	接触	和	他的	仅有的	盘子	和

[spu:n] ,

spoon	,
勺子	,

“因为他兴奋的脚趾尖碰到了他唯一的盘子和勺子，

[ænd; ənd] [prə'peld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

and	propelled	them	to	the	other	side	of	the	room	.
和	推进	他们	到	这	其他	边	的	这	房间	.

并将它们推到了房间的另一边。

[æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] ['weðər] [ðə; ði] [dɪʃ] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] ['æftər] [ɪts]

As	he	does	not	tell	us	whether	the	dish	remained	whole	after	its
作为	他	做	不是	告诉	我们	无论	这	盘子	剩余	所有的	后	它是

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

因为他没有告诉我们这道菜在经历这场“奇遇”后是否仍然完好无损，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈæksɪdənt]

we	**must**	**conclude**	**that**	**it**	**was**	**broken**	**,**	**and**	**that**	**the**	**dreadful**	**accident**
我们	必须	结束	那	它	曾是	破碎的	,	和	那	这	可怕	事故

[kɔːzd] ,

caused	**,**
导致	,

我们必须得出结论，它已经损坏，而这场可怕的事故正是由此造成的。

[ɪˈmiːdiətli] , [ə; eɪ] [dæmp] [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌefərˈves(ə)nt] [ˈspɪrɪts] .

immediately	**,**	**a**	**damp**	**to**	**descend**	**upon**	**his**	**effervescent**	**spirits**	**.**
立即地	,	一个	潮湿	到	下降	之上	他的	起泡的	烈酒	.

一阵阴霾立刻笼罩了他原本欢欣雀跃的心情。

[ɪn] [wʌt] [ˈbetər] [wei] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪn] [dɪˈskrɪptɪv] [vɜːrs]

In	**what**	**better**	**way**	**could**	**he**	**give**	**vent**	**to**	**his**	**feelings**	**than**	**in**	**descriptive**	**verse**
在	什么	更好的	方式	可以	他	给	发泄	到	他的	情怀	比	在	描述性的	诗

?

?
?

还有什么比用描写性的诗歌来表达他的情感更好的方式呢?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃed] [hɪz; ɪz] [terz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [hænd] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər]

He	**could**	**not**	**shed**	**his**	**tears**	**upon**	**the**	**paper**	**and**	**hand**	**them**	**around**	**for**
他	可以	不是	棚	他的	眼泪	之上	这	纸	和	手	他们	大约	为了

[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

inspection	**,**
检查	,

他无法将眼泪洒在纸上，然后把纸条传阅给众人查看。

[ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈsɑːnɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [ˈkrɑːkəri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

or	**write**	**a**	**melancholy**	**sonnet**	**on**	**the**	**frailty**	**of**	**crockery**	**,**	**as**	**a**	**relief**	**to**	**his**
或者	写	一个	忧郁	十四行诗	在	这	虚弱	的	陶器	,	作为	一个	宽慰	到	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

或者写一首关于陶器易碎的忧伤十四行诗，以此来缓解他的心情。

[noʊ] ! [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

No	**!**	**he**	**chose**	**the**	**course**	**best**	**fitted**	**to**	**command**	**public**	**attention**	**,**	**as**	**the**	**result**
不	!	他	选择	这	课程	最好的	适配	到	命令	民众	注意力	,	作为	这	结果

[pruːvd] .

proved	**.**
已证实	.

不！他选择了最能吸引公众注意力的策略，结果也证明了这一点。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] — [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] — [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

He	**told**	**his**	**tale**	**—**	**its**	**cause**	**and**	**effect**	**—**	**in**	**as**	**few**	**words**	**as**	**possible**	**.**
他	讲述	他的	故事	—	它是	原因	和	影响	—	在	作为	很少	字	作为	可能的	.

他用尽可能少的文字讲述了他的故事——事情的起因和结果。

[ˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈpoʊəts] [wʊd] [ˈoʊnli] [duː] [ðə; ði] [seɪm] !

Fortunate	**if**	**other**	**poets**	**would**	**only**	**do**	**the**	**same**	**!**
幸运	如果	其他	诗人	会	仅有的	做	这	相同的	!

如果其他诗人也能这样做就好了!

[æn; ən] [ˌɔːrnɪθəˈlɑːdʒɪkl] [kɑːn] .

An	**Ornithological**	**Con**	**.**
一个	鸟类学	康	.

鸟类学骗局

[wʌt] [bɜːrd] [dʌz] ['dʒen(ə)rəl] [prɪm] [moʊst][rɪ'zemb(ə)l] ?

What	bird	does	General	PRIM	most	resemble	?
什么	鸟	做	一般的	原始	最多	类似	?

普里姆将军最像哪种鸟?

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] .

A	Kingfisher	.
一个	翠鸟	.

翠鸟。

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] .

NOTES	ON	THE	FERRY	.
笔记	在	这	渡船	.

关于渡轮的笔记。

['mɪstər] . ['kærəml; 'kɑːrml] , [huː] [ɪz] [əb'zɜːrvənt] , [kən'templətɪv] , [ænd; ənd]

MR	.	CARAMEL	,	WHO	IS	OBSERVANT	,	CONTEMPLATIVE	,	AND
先生	.	焦糖	,	WHO	是	观察者	,	沉思的	,	和

卡拉梅尔先生是一位观察力敏锐、沉思冥想的人，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kəm'pærɪsn] , [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

GIVEN	TO	COMPARISON	,	ARRIVES	AT	THE	CONCLUSION	THAT	SOME	WOMEN	ARE
给定	到	比较	,	到达	在	这	结论	那	一些	女性	是

['naɪsər][ðæn; ðən] ['ʌðər] .

NICER	THAN	OTHERS	.
更优	比	其他的	.

通过比较，得出的结论是，有些女性比其他女性更友善。

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

THE	MISERIES	OF	A	HANDSOME	MAN	.
这	苦难	的	一个	英俊的	男人	.

英俊男子的悲惨遭遇。

['evər] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .

Ever	since	my	earliest	recollections	I	have	been	a	victim	to	circumstances	.
曾经	自从	我的	最早	回忆	我	有	到过	一个	受害者	到	情况	.

从我记事起，我就一直是环境的受害者。

['bjuːti] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][traɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə][əb'teɪn] ,

Beauty	,	which	others	desire	and	try	every	means	to	obtain	,
美丽	,	哪个	其他的	欲望	和	尝试	每一个	方法	到	获得	,

美貌，是别人渴望并想方设法获得的，

[tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['mɪzəri] .

to	me	has	been	a	source	of	untold	misery	.
到	我	有	到过	一个	来源	的	不明	苦难	.

对我来说，这简直是无尽痛苦的根源。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ,

From	my	infancy	,
从	我的	婴儿期	,

从我出生起，

[wen] ['ʌgli] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [breθs] [wʊd] [stɑːp][maɪ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

when	ugly	women	with	horrid	breaths	would	stop	my	nurse	in	the	streets	and
什么时候	丑陋的	女性	和	可怕的	呼吸	会	停止	我的	护士	在	这	街道	和

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] — [θruː] [maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,

insist	upon	kissing	me	—	through	my	school	-	days	,
坚持	之上	接吻	我	—	通过	我的	学校	-	天	,

在我上学期间，一些相貌丑陋、口臭难闻的女人会在街上拦住我的护士，坚持要亲吻我。

[wen] [ðə; ði]['gɝ:lz] [wʊd] [pet][ˌem 'i:][ænd; ənd]['ɔ:fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər][nʌts][ænd; ənd]

when	the	girls	would	pet	me	and	offer	me	a	share	of	their	nuts	and
什么时候	这	女孩们	会	宠物	我	和	提供	我	一个	分享	的	他们的	坚果	和

['kændiz] ,

candies	,
糖果	,

女孩们会抚摸我，还会分给我一些她们的坚果和糖果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] " [gæl] - [bɔɪ] ,

and	the	boys	laugh	at	me	in	consequence	,	and	call	me	"	gal	-	boy	,
和	这	男孩们	笑	在	我	在	结果	,	和	称呼	我	"	女孩	-	男生	,

结果，男孩们都嘲笑我，叫我"娘娘腔"。

" [skwɜ:rt][ɪŋk][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] - [spɑ:ts] ,

"	squirt	ink	upon	my	face	for	beauty	-	spots	,
"	喷出	墨水	之上	我的	脸	为了	美丽	-	地点	,

"往我脸上喷墨水，去除美人痣，"

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kɜ:rl] - ['pepərz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][maɪ] [her] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	present	me	with	curl	-	papers	and	flowers	for	my	hair	—	until	the
和	展示	我	和	卷曲	-	文件	和	花朵	为了	我的	头发	—	直到	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

直到今天，他们还送我卷发纸和鲜花来装饰我的头发。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'naɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][pʊt] [ɔ:f][ɑ:n][oʊld]

when	I	am	denied	introductions	to	young	ladies	and	am	put	off	on	old
什么时候	我	是	否认	介绍	到	年轻的	女士们	和	是	放	离开	在	老的

['wɪmɪn] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʊks] .

women	—	I	have	suffered	for	my	looks	.
女性	—	我	有	遭受	为了	我的	看起来	.

当我的外貌让我无法结识年轻女士，又让年长女性感到反感时——我为我的外貌遭受了痛苦。

[ɪn][maɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .

In	my	boarding	-	house	I	am	shunned	as	if	I	had	the	plague	.
在	我的	登机	-	房子	我	是	被排斥	作为	如果	我	有	这	瘟疫	.

在我的寄宿公寓里，我被所有人避之不及，就像得了瘟疫一样。

[wen] [aɪ]['entər][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɔ:r]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

When	I	enter	the	parlor	or	dining	-	room	,
什么时候	我	进入	这	客厅	或者	用餐	-	房间	,

当我走进客厅或餐厅时，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]

I	see	the	ladies	look	at	each	other	with	a	knowing	air	,	as	much	as	to
我	看	这	女士们	看	在	每个	其他	和	一个	会心	空气	,	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我看到女士们彼此交换了一个心照不宣的眼神，仿佛在说：

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

"看看他！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['tɛlə,græft] [bæk] , " [eɪnt] [hi:; hi] ['hænsəm] ?

"	And	the	answer	is	telegraphed	back	,	"	Ain't	he	handsome	?
"	和	这	回答	是	电报	后退	,	"	不是	他	英俊的	?

而得到的回复则是："他是不是很帅？"

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but **he** **knows** **it** **,**
但 他 知道 它 ,

但他知道这一点。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ]
" **as** **if** **I** **could** **help** **knowing** **it** **with** **every** **one** **telling** **me** **so** **fifty** **times** **a**
" 作为 如果 我 可以 帮助 会心 它 和 每一个 一 讲述 我 所以 五十 时代 一个
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

"好像我不可能不知道似的，每个人一天都跟我说五十遍；

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [peɪ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'raʊnd] ,
and **husbands** **pay** **unusual** **attention** **to** **their** **wives** **when** **I** **am** **around** **,**
和 丈夫们 支付 异常 注意力 到 他们的 妻子们 什么时候 我 是 大约 ,

当我在场时，丈夫们会格外关注自己的妻子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊgər] .
as **if** **I** **were** **an** **ogre** **.**
作为 如果 我 是 一个 食人魔 .

就好像我是个食人魔一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn] , [meɪd] [mɔːr] [soʊ][baɪ][maɪ] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə]
I **am** **naturally** **a** **modest** **man** **,** **made** **more** **so** **by** **my** **extreme** **sensitiveness** **to**
我 是 自然 一个 谦虚的 男人 , 制成 更多的 所以 经过 我的 极端 敏感性 到
['pɜːrsən(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ;
personal **criticism** **;**
个人的 批评 ;

我生性谦逊，而且对个人批评极其敏感，这更加剧了我的谦逊；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
and **to** **be** **obliged** **to** **stand** **apparently** **unconscious** **,**
和 到 是 有义务 到 站立 显然 无意识 ,

并且被迫装作昏迷不醒的样子，

[wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] , [ɪz] ['hæroʊɪŋ] [tuː; tə]
when **I** **know** **I** **am** **being** **looked** **at** **and** **commented** **upon** **,** **is** **harrowing** **to**
什么时候 我 知道 我 是 存在 看起来 在 和 评论 之上 , 是 令人痛心的 到
[maɪ] ['fiːlɪŋz] .
my **feelings** **.**
我的 情怀 .

我知道自己被注视和评论时，我的心情会非常难受。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I **feel** **sometimes** **as** **if** **I** **should** **drop** **down** **on** **the** **floor** **,**
我 感觉 有时 作为 如果 我 应该 降低 向下 在 这 地面 ,

我有时感觉自己好像应该倒在地上，

[bʌt; bət] [ðen] [foʊks] [wʊd] ['nevər][stɑːp] ['læfɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
but **then** **folks** **would** **never** **stop** **laughing** **if** **I** **did** **,**
但 然后 各位 会 绝不 停止 笑 如果 我 做过 ,

但如果我那样做，大家肯定会一直嘲笑我。

[æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][maɪ] [ɪk'striːm] ['leɪdiˌlaɪknəs] !
at **what** **they** **would** **be** **pleased** **to** **term** **my** **extreme** **ladylikeness** **!**
在 什么 他们 会 是 高兴 到 学期 我的 极端 淑女风范 !

他们一定会很高兴地称我为极度淑女风范！

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
I **have** **actually** **prayed** **that** **I** **might** **get** **the** **small** **-** **pox** **,**
我 有 实际上 祈祷 那 我 可能 得到 这 小的 - 天花 ,

我甚至祈祷过自己能得天花。

[ænd; ənd][wʌns] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][smɔ:l] - [pɑ:ks]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðæt] ['pɜ:rpəs] , [bʌt; bət]

and	once	walked	through	the	small	-	pox	hospital	for	that	purpose	,	but
和	一次	步行	通过	这	小的	-	天花	医院	为了	那	目的	,	但

[ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑ:rmd] .

escaped	unharmed	.
逃脱	毫发无损	.

他曾为此目的穿过天花医院，但毫发无损地逃脱了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] .

I	suppose	I	must	have	been	vaccinated	.
我	认为	我	必须	有	到过	已接种疫苗	.

我想我一定是接种过疫苗。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

In	fact	,	I	know	I	have	been	,
在	事实	,	我	知道	我	有	到过	,

事实上，我知道我一直都是这样，

[fɔ:r; fər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skɑ:r][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

for	how	often	have	I	looked	at	the	scar	on	my	arm	,
为了	如何	经常	有	我	看起来	在	这	瘢痕	在	我的	手臂	,

我曾多少次凝视过手臂上的疤痕?

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,

and	wished	it	had	been	on	my	cheek	,	or	at	the	end	of	my	nose	,
和	希望	它	有	到过	在	我的	脸颊	,	或者	在	这	结尾	的	我的	鼻子	,

我当时真希望它在我的脸颊上，或者在我的鼻尖上。

[ɔ:r] , [ɪn][fækt] , [ɑ:n]['eni] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

or	,	in	fact	,	on	any	place	where	it	might	be	considered	a	blemish	.
或者	,	在	事实	,	在	任何	地方	在哪里	它	可能	是	经过考虑的	一个	缺陷	.

或者，实际上，在任何可能被视为瑕疵的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [keɪm] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self][wʌn] [naɪt] [baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed]

When	I	was	a	child	I	came	near	killing	myself	one	night	by	going	to	bed
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	来了	靠近	杀	我	一	夜晚	经过	去	到	床

[wɪð; wɪθ] [tu:] [lɑ:rdʒ]['bɑ:t(ə)l] - [kɔ:ks] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ]['nɒstrəlz] ,

with	two	large	bottle	-	corks	thrust	into	my	nostrils	,
和	二	大的	瓶子	-	软木塞	推力	进入	我的	鼻孔	,

我小时候有天晚上差点自杀，当时我把两个大瓶塞塞进鼻孔里就睡了。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][lɑ:rdʒ] , [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] - ;

to	make	them	large	,	like	other	boys	'	;
到	制作	他们	大的	,	喜欢	其他	男孩们	-	;

让他们长高，像其他男孩一样;

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [maʊθ] [sɔ:r] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] , [ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ]

and	have	made	my	mouth	sore	by	stretching	it	with	my	fingers	,	or	forcing
和	有	制成	我的	嘴	疮	经过	伸展	它	和	我的	手指	,	或者	强制

['melən] - [raɪnd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

melon	-	rinds	into	it	,
瓜	-	果皮	进入	它	,

我用手指拉伸嘴巴，或者把瓜皮塞进嘴里，结果弄得嘴巴很疼。

[tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ][ˌaɪ 'ti:] .

to	enlarge	it	.
到	放大	它	.

放大它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [pər'hæps][ðə; ði] [maʊθ] [maɪt] [biː; bi] [sɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
But **it** **was** **useless** **;** **perhaps** **the** **mouth** **might** **be** **sore** **for** **a** **couple** **of**
但 它 曾是 无用 ； 也许 这 嘴 可能 是 疮 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] ,
days **,**
天 ，

但这毫无用处；或许嘴巴会疼两天。

[bʌt; bət][ɪts] [ʃeɪp] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] .
but **its** **shape** **remained** **unaltered** **.**
但 它是 形状 剩余 未改变的 .

但它的形状保持不变。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz]['evər] .
Now **that** **I** **am** **a** **man** **,** **I** **am** **as** **unfortunate** **as** **ever** **.**
现在 那 我 是 一个 男人 ， 我 是 作为 不幸 作为 曾经 .

现在我虽然成了男人，却依然像以前一样不幸。

[maɪ] [her] [wɪl] [kɜːrl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃeɪvd] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skælp] ; [maɪ]
My **hair** **will** **curl** **,** **even** **when** **shaved** **within** **half** **-** **an** **-** **inch** **of** **the** **scalp** **;** **my**
我的 头发 将要 卷曲 ， 甚至 什么时候 剃光 之内 一半 - 一个 - 英寸 的 这 头皮 ； 我的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪl] [steɪ] [dʒet] - [blæk] ,
moustache **will** **stay** **jet** **-** **black** **,**
胡子 将要 停留 喷射 - 黑色的 ，

即使剃到离头皮半英寸的地方，我的头发也会卷曲；我的胡子也会保持乌黑。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wæks][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊp] ,
although **I** **sometimes** **wax** **the** **ends** **of** **it** **with** **soap** **,**
虽然 我 有时 蜡 这 结束 的 它 和 肥皂 ，

虽然我有时会用肥皂水给它的边缘上蜡，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ; [maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] ,
and **walk** **on** **the** **sunny** **side** **of** **Broadway** **;** **my** **teeth** **are** **perfect** **,**
和 走 在 这 阳光明媚 边 的 百老汇 ； 我的 牙齿 是 完美的 ，

漫步在百老汇阳光灿烂的一侧；我的牙齿完美无瑕。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [niːd] [ə; eɪ]['dentɪst] ; [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
and **I** **never** **need** **a** **dentist** **;** **and** **my** **hands** **are** **shameful** **for** **a** **man** **,**
和 我 绝不 需要 一个 牙医 ； 和 我的 双手 是 可耻 为了 一个 男人 ，

我从来不需要看牙医；而且我的手对于一个男人来说实在太糟糕了。

— [soʊ][ɔːl][maɪ][oʊld] - [meɪd] - [ænt] [ænd; ənd] ['bætʃələr] - ['ʌŋkəlz] [seɪ] .
— **so** **all** **my** **old** **-** **maid** **-** **aunts** **and** **bachelor** **-** **uncles** **say** **.**
— 所以 全部 我的 老的 - 女佣 - 姑姑们 和 学士 - 叔叔们 说 .

——我那些老处女姑妈和单身汉叔叔们都是这么说的。

[maɪ] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['traifld][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [taɪmz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
My **affections** **have** **been** **trifled** **with** **several** **times** **,** **"** **because** **,** **"** **as** **they** **said** **,**
我的 情感 有 到过 琐碎 和 一些 时代 ， " 因为 ， " 作为 他们 说 ，

我的感情曾多次被人玩弄，“因为”，正如他们所说，

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəuzɪŋ] [pɔɪnt] ,
" **when** **they** **had** **drawn** **me** **to** **the** **proposing** **point** **,**
" 什么时候 他们 有 绘制 我 到 这 提议 观点 ，

“当他们把我引到求婚点时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hænsəm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ][dɪd]['veri]
I **was** **too** **handsome** **to** **be** **good** **for** **anything** **as** **a** **husband** **—** **I** **did** **very**
我 曾是 也 英俊的 到 是 好的 为了 任何事物 作为 一个 丈夫 — 我 做过 非常
[wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊ] .
well **for** **a** **beau** **.**
出色地 为了 一个 帅哥 .

我长得太帅了，不适合做丈夫——但我做情人很成功。

" ['gʊdnəs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ʌgli] [men] [ðæt] [kæn; kən] ['mæri] ?
" Goodness ! is it only ugly men that can marry ?
" 善良 ! 是 它 仅有的 丑陋的 男人 那 能 结婚 ?

天哪！难道只有长相丑陋的男人才能结婚吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ;
I want to marry and settle down ;
我 想 到 结婚 和 定居 向下 ;

我想结婚安定下来;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [slaitid] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ə'pɑːn] ['hoʊmli] [ɔːr][ˌem aɪ 'es] -
for I am so slighted in society that I look with envy upon homely or mis -
为了 我 是 所以 轻视 在 社会 那 我 看 和 嫉妒 之上 家常的 或者 误 -
['ʃeɪpən] [men] .
shapen men .
形状 男人 .

因为我在社会上受到了极大的轻视，所以我羡慕那些相貌平平或身材畸形的人。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?
But who will have me ?
但 WHO 将要 有 我 ?

但谁会要我呢?

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] .
I put it to you , my friend , if it isn't a hard case .
我 放 它 到 你 , 我的 朋友 , 如果 它 不是 一个 难的 案件 .

我问你，我的朋友，这难道不是一个棘手的案子吗?

[aɪ][wɑːnt][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ə'griːəb(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I want an intelligent and agreeable wife , and one that comes of a
我 想 一个 聪明的 和 同意 妻子 , 和 一 那 来 的 一个
[rɪ'spektəbl] ['fæməli] .
respectable family .
可敬 家庭 .

我想要一个聪明、和善的妻子，最好出身于体面的家庭。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
I don't think I am asking too much ,
我 不 思考 我 是 问 也 很多 ,

我觉得我的要求并不过分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ][kæn; kən]['nevər][hæv; həv] !
but it seems fate has determined such a one I can never have !
但 它 似乎 命运 有 决定 这样的 一个 一 我 能 绝不 有 !

但命运似乎注定我永远无法拥有这样的爱情!

[aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [ɔːr] [teɪk] [wʌn] [ðæt] [ɪz] " ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .
I have either to remain single , or take one that is " ignorant and vulgar .
我 有 任何一个 到 保持 单身的 , 或者 拿 一 那 是 " 无知 和 庸俗 .

我要么保持单身，要么找一个"无知又粗俗"的伴侣。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][æz; əz][maɪ] [əˈpɪrəns] ,
" That , of course , would be as much remarked upon as my appearance ,
" 那 , 的 课程 , 会 是 作为 很多 评论 之上 作为 我的 外貌 ,

"当然，这一点也会像我的外表一样引人注目。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
so it cannot be thought of .
所以 它 不能 是 想法 的 .

所以根本无法想象。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

I	want	to	escape	observation	and	criticism	.
我	想	到	逃脱	观察	和	批评	.

我想逃避观察和批评。

[aɪ] [θɪŋk] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , ['dɔniŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [gɑːrb] ,

I	think	strongly	of	emigrating	to	the	Rocky	Mountains	,	donning	a	rough	garb	,
我	思考	强烈	的	移民	到	这	洛基	山脉	,	穿戴	一个	粗糙的	外衣	,

我非常想移民到落基山脉，穿上粗犷的衣服。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ; [ɔːr]['haɪərɪŋ]

and	digging	for	gold	,	in	the	hope	of	getting	round	-	shouldered	;	or	hiring
和	挖掘	为了	金子	,	在	这	希望	的	获得	圆形的	-	肩部	;	或者	招聘

[maɪ'self][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpər] ,

myself	out	as	a	wood	-	chopper	,
我	出去	作为	一个	木头	-	直升机	,

然后去挖金子，希望把自己弄得驼背；或者去当伐木工，

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪp] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [əb'nɑːkʃəs] [noʊz] .

in	anticipation	of	a	chip	flying	up	and	taking	off	part	of	my	obnoxious	nose	.
在	预期	的	一个	芯片	飞行	向上	和	采取	离开	部分	的	我的	令人讨厌的	鼻子	.

我预感到会有芯片飞过来，削掉我那讨厌的鼻子的一部分。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] , [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs][aʊt][ðer; ðər] .

If	there	were	no	women	around	,	I	might	escape	notice	out	there	.
如果	那里	是	不	女性	大约	,	我	可能	逃脱	注意	出去	那里	.

如果没有女人在场，我或许就能不被人注意到。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ,

But	if	one	happened	to	come	along	,	I	should	be	obliged	to	leave	,
但	如果	一	发生	到	来	沿着	,	我	应该	是	有义务	到	离开	,

但如果碰巧有这样的人出现，我就不得不离开了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['ferɪt] [aʊt][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wuːndz]

for	her	eyes	would	ferret	out	my	unfortunate	peculiarities	,	and	all	my	wounds
为了	她	眼睛	会	雪貂	出去	我的	不幸	特殊性	,	和	全部	我的	伤口

[wʊd] [biː; bi]['oʊpənd] [ə'freʃ] .

would	be	opened	afresh	.
会	是	打开	重新	.

因为她的眼睛会发现我不幸的怪癖，我的所有伤口都会再次被揭开。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] ;

Sometimes	I	think	there	is	no	spot	on	the	globe	where	I	would	be	welcomed	;
有时	我	思考	那里	是	不	点	在	这	地球	在哪里	我	会	是	欢迎	;

有时我觉得世界上没有一个地方会欢迎我；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['despərət] [diːd] ,

and	I	feel	inclined	to	commit	some	desperate	deed	,
和	我	感觉	倾斜	到	犯罪	一些	绝望的	契据	,

我感觉自己有种想要做出一些孤注一掷之举的冲动，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd][kən'faɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]

that	I	may	be	arrested	and	confined	out	of	the	sight	of	man	and	woman
那	我	可能	是	被捕	和	受限	出去	的	这	视线	的	男人	和	女士

- [kaɪnd] ,

-	kind	,
-	种类	,

愿我被逮捕并囚禁，从世人眼前消失。

[ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em][eɪdʒd][ænd; ənd][bent] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentəbl] .

until	I	am	aged	and	bent	enough	to	be	presentable	.
直到	我	是	老年人	和	弯曲	足够的	到	是	像样	.

直到我年纪大了，身体也走样了，才能体面地露个脸。

['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] .
OUR **PORTFOLIO** **.**
我们的 文件夹 .

我们的作品集。

['pæsɪŋ] [daʊn] ['tʃætəm] [striːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Passing **down** **Chatham** **street** **the** **other** **day** **,**
通过 向下 查塔姆 街道 这 其他 天 ,

前几天路过查塔姆街时，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ]
PUNCHINELLO **stopped** **in** **front** **of** **a** **window** **where** **hung** **a** **highly** **-** **colored** **engraving**
潘奇内洛 停止 在 正面 的 一个 窗户 在哪里 悬挂 一个 高度 - 有色 雕刻
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] ['sɑːvrɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['iːstər] ['serəmoʊni][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt]
of **an** **Austrian** **sovereign** **engaged** **in** **the** **Easter** **ceremony** **of** **washing** **the** **feet**
的 一个 奥地利 主权 已订婚的 在 这 复活节 仪式 的 洗涤 这 脚
[ʌv; əv] [twelv] [oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
of **twelve** **old** **men** **and** **women** **.**
的 十二 老的 男人 和 女性 .

潘奇内洛停在一扇窗户前，窗上挂着一幅色彩鲜艳的版画，画中一位奥地利君主正在举行复活节仪式，为十二位老人洗脚。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
An **Irishman** **at** **our** **side** **,**
一个 爱尔兰人 在 我们的 边 ,

我们身边有一位爱尔兰人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðʌs] [səb'mɪtɪd]
who **had** **been** **puzzling** **some** **time** **to** **comprehend** **the** **problem** **thus** **submitted**
WHO 有 到过 令人费解 一些 时间 到 理解 这 问题 因此 提交
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] [broʊk] [aʊt] :
to **him** **,** **finally** **broke** **out** **:**
到 他 , 最后 打破 出去 :

他苦思冥想了一段时间，试图理解摆在他面前的问题，最终恍然大悟：

" [æn; ən] - [meɪ] [aɪ][æks][jiː; ji] , ,
" **An** **'** **may** **I** **ax** **ye** **,** **misther** **,**
" 一个 - 可能 我 斧头 是的 , 先生 ,

“我可以向您致敬吗，先生？”

[tuː; tə][biː; bi] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [fæt] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] - ['dɔɪɪn] - ?
to **be** **koind** **enough** **to** **exshplain** **phat** **in** **the** **wurruld** **that** **owld** **roosther's** **doin** **'** **?**
到 是 - 足够的 到 - 胖子 在 这 - 那 猫头鹰 - 做 - ?

能够足够聪明地解释猫头鹰公鸡在世界上的所作所为吗?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['mɑːnərk] .
" **pointing** **to** **the** **figure** **of** **the** **kneeling** **monarch** **.**
" 指向 到 这 数字 的 这 跪着 君主 .

“指着跪着的君主的身影。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " ['maɪldli][pʊt][ɪn]
" **He** **is** **washing** **the** **feet** **of** **the** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **"** **mildly** **put** **in**
" 他 是 洗涤 这 脚 的 这 女士们 和 先生们 , " 轻微地 放 在
[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO **.**
潘奇内洛 .

“他正在为女士们和先生们洗脚，”潘奇内洛温和地说道。

" [bi'dæd] , " [sez] [pæt] , " [dəunt][aɪ] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [mi'self] ; [bʌt; bət] - [hiː; hi]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]
" Bedad , " says PAT , " don't I see that for meself ; but phatis he doin ' it
" 贝达德 , " 说道 拍 , " 不 我 看 那 为了 我自己 ; 但 - 他 做 - 它
[fɔːr; fər] ? "
for ? "
为了 ? "

"贝达德，"帕特说，"难道我没看出来吗？但他这么做是为了什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , " [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɪk'spleɪnd] ,
" It is a ceremony of the Catholic Church , " PUNCHINELLO explained ,
" 它 是 一个 仪式 的 这 天主教 教会 , " 潘奇内洛 解释 ,

"这是天主教会的仪式，"潘奇内洛解释说。

" ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] .
" typical of the washing of the feet of the Twelve Apostles .
" 典型的 的 这 洗涤 的 这 脚 的 这 十二 使徒们 .

"这是十二使徒洗脚的典型做法。"

" [pæt] [aɪd] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ə'skæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [sed] [ðæt]
" PAT eyed PUNCHINELLO askance with an expression which plainly enough said that
" 拍 眼睛 潘奇内洛 斜视 和 一个 表达 哪个 显然 足够的 说 那
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['strɪktli] [ə'pɑːn][ɔːl]
he did not believe we had been reared to tell the truth strictly upon all
他 做过 不是 相信 我们 有 到过 饲养 到 告诉 这 真相 严格 之上 全部
[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

帕特斜睨了潘奇内洛一眼，那表情显然表明他不相信我们从小就被教育要在任何情况下都严格地说真话。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
and then added :
和 然后 额外 :

然后又补充道：

" [bæd] [ses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mænərz] , [ðen] , [dəunt][aɪ] [noʊ] [nɔːr] [ðæt] ;
" Bad cess to your manners , then , don't I know betther nor that ;
" 坏的 污水 到 你的 礼仪 , 然后 , 不 我 知道 更好 也不 那 ;

"那么，你的举止真是糟糕透了，难道我对此一无所知吗？"

[fɔːr; fər] ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
for haven't I been in the church these forty years ,
为了 还没有 我 到过 在 这 教会 这些 四十 年 ,

我这四十年难道不是一直在教会里吗?

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə; eɪ] [saʊl] ['evər] [wɑːʃt] [ˌem 'iː] [fiːt] !
and sorrow a sowl ever washed me feet !
和 悲哀 一个 猫头鹰 曾经 洗过 我 脚 !

悲伤如麻雀般洗净我的双脚!

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['jʊrəp] .
" THE SITUATION IN EUROPE .
" 这 情况 在 欧洲 .

"欧洲局势。

['ɪntuː] " [bɪz] " ['luːɪs] [næp]
INTO " BIZ " LOUIS NAP
进入 " 商业 " 路易斯 净活动

进入"商业"路易斯·纳普

[hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] ,
HE IS GOING ,
他 是 去 ,

他要走了。

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɛts] [ðæt] ['hiːz] ['oʊɪŋ] ;
TO **PAY** **OFF** **THE** **DEBTS** **THAT** **HE'S** **OWING** **;**
到 支付 离开 这 债务 那 他是 欠款 ;

偿还他所欠的债务;

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] ,
DETERMINED **THAT** **HE** **WILL** **MAKE** **his** **MARK** **,**
决定 那 他 将要 制作 他的 标记 ,

他决心要留下自己的印记,

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] .
BY **TAKING** **THE** **CHANGE** **OUT** **OF** **BISMARCK** **.**
经过 采取 这 改变 出去 的 俾斯麦 .

通过把零钱从俾斯麦带走。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
FROM **AN** **ANXIOUS** **MOTHER** **TO** **HER** **DAUGHTER** **.**
从 一个 焦虑的 母亲 到 她 女儿 .

一位焦虑的母亲写给女儿的信。

[[huː] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .]
[**Who** **is** **at** **a** **Watering** **Place** **.** **]**
[WHO 是 在 一个 浇水 地方 .]

[谁在饮水处。]

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
NEW **YORK** **,** **July** **12** **,** **1870** **.**
新的 约克 , 七月 - , - .

纽约，1870 年 7 月 12 日。

[maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] : [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] , [dɪr] ?
MY **DEAR** **DAUGHTER** **:** **How** **are** **you** **getting** **on** **,** **dear** **?**
我的 亲爱的 女儿 : 如何 是 你 获得 在 , 亲爱的 ?

亲爱的女儿：你最近怎么样，亲爱的?

[wel] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːf] , ['despərətli] .
Well **,** **I** **hope** **,** **for** **you** **know** **I** **do** **want** **to** **get** **you** **off** **,** **desperately** **.**
出色地 , 我 希望 , 为了 你 知道 我 做 想 到 得到 你 离开 , 绝望地 .

我希望如此，因为你知道我非常想让你得到满足。

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][maɪ][hændz] !
Thirty **-** **seven** **,** **and** **still** **on** **my** **hands** **!**
三十 - 七 , 和 仍然 在 我的 双手 !

三十七个，还在我手里!

['mɪstər] . ['gʌʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] - [naɪnθ] ['ævənuː] , [goʊz] [daʊn]
Mr **.** **GUSHER** **,** **of** **the** **Four** **-** **hundred** **-** **and** **-** **thirty** **-** **ninth** **Avenue** **,** **goes** **down**
先生 . 喷涌而出的 , 的 这 四 - 百 - 和 - 三十 - 第九 大街 , 去 向下
[nekst] ['sætərdeɪ] .
next **Saturday** **.**
下一个 周六 .

住在四百三十九大道上的格舍先生将于下周六去世。

[hiː; hi] [wɪl] [hʌnt] [juː; jʊ][ʌp] .
He **will** **hunt** **you** **up** **.**
他 将要 打猎 你 向上 .

他会找到你的。

['mɪstər] . ['gʌʃər] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] — [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ]

Mr	.	GUSHER	is	a	nice	man	—	so	sympathetic	and	kind	;	and	has	such
先生	.	喷涌而出的	是	一个	好的	男人	—	所以	交感神经	和	种类	;	和	有	这样的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

a	lovely	moustache	.
一个	迷人的	胡子	.

古舍先生是个好人——非常体贴和善良；而且他的胡子也很漂亮。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] ['səufi] , [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][stæmps] .

Besides	,	my	dear	SOPHY	,	he	has	oceans	of	stamps	.
除了	,	我的	亲爱的	索菲	,	他	有	海洋	的	邮票	.

此外，我亲爱的索菲，他有数不清的邮票。

[kwaɪt] [truː] , [maɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi]['hæznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

Quite	true	,	my	child	,	he	hasn't	much	of	anything	else	,
相当	真的	,	我的	孩子	,	他	还没有	很多	的	任何事物	别的	,

确实如此，孩子，他几乎一无所有。

[bʌt; bət]['gɝːlz][æt; ət] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [tuː] [ʃɑːrp] [aɪz] , [nɔːr] [siː] [tuː] [mʌtʃ] .

but	girls	at	thirty	-	seven	must	not	have	too	sharp	eyes	,	nor	see	too	much	.
但	女孩们	在	三十	-	七	必须	不是	有	也	锋利的	眼睛	,	也不	看	也	很多	.

但是，37岁的女孩不应该有太敏锐的眼光，也不应该看到太多东西。

[duː] , [dɪr] , [traɪ][ænd; ənd] [fɪks] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Do	,	dear	,	try	and	fix	him	if	you	can	.
做	,	亲爱的	,	尝试	和	使固定	他	如果	你	能	.

亲爱的，如果可以的话，一定要想办法帮帮他。

[pʊt] [ɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

Put	all	your	little	artifices	into	effect	.
放	全部	你的	小的	诡计	进入	影响	.

将你所有的小计谋都付诸实施。

[wɔːk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ; [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Walk	,	if	possible	,	by	moonlight	,	and	alone	;	that	is	,	with	him	.
走	,	如果	可能的	,	经过	月光	,	和	独自的	;	那	是	,	和	他	.

如果可能，在月光下独自一人散步；也就是说，和他一起散步。

[tɔːk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits]

Talk	,	as	you	know	you	can	,	of	the	sweets	of	love	and	the	delights
讲话	,	作为	你	知道	你	能	,	的	这	糖果	的	爱	和	这	美味

[ʌv; əv][hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

尽情地谈谈爱情的甜蜜和家的温馨吧。

[dwel] [ɑːn][ðə; ði] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dwell	on	the	felicities	of	love	in	a	cottage	,	and	if	he	doesn't	see	it	,
住	在	这	幸福	的	爱	在	一个	小屋	,	和	如果	他	不	看	它	,

沉浸在小屋里爱情的幸福中，如果他看不到，

[daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] - [stoʊn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [steps] .

dilate	on	the	article	in	a	brown	-	stone	front	,	with	marble	steps	.
扩张	在	这	文章	在	一个	棕色的	-	石头	正面	,	和	大理石	步骤	.

在棕色砂岩正面，大理石台阶上展开文章。

['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

Picture	to	him	in	the	most	glowing	terms	the	joys	of	the	fireside	,
图片	到	他	在	这	最多	发光	条款	这	喜悦	的	这	炉边	,

用最美好的语言向他描绘炉火旁的快乐，

[wɪð; wɪθ][fɑːnd][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	fond	you	by	his	side	.
和	喜爱	你	经过	他的	边	.

有你陪伴在他身边。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ɪn][dʒʊ'laɪ][ɪz] ['slaɪtli] ['tepɪd] ,

If	he	hints	that	a	fireside	in	July	is	slightly	tepid	,
如果	他	提示	那	一个	炉边	在	七月	是	轻微地	温热	,

如果他暗示七月份的炉边聚会略显冷清，

['θɔːtfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

thoughtfully	suggest	that	it	is	merely	a	figure	of	speech	,
深思熟虑	建议	那	它	是	仅仅	一个	数字	的	演讲	,

深思熟虑地指出，这仅仅是一种修辞手法。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən]['epɪsoʊd][ʌv; əv] [kriːm] [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	introduce	an	episode	of	cream	to	cool	it	.
和	介绍	一个	插曲	的	奶油	到	凉爽的	它	.

然后加入一集奶油来降温。

[kwoʊt] ['viːəməntli] [frʌm; frəm] ['tenisn] , [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]

Quote	vehemently	from	TENNYSON	,	and	LONGFELLOW	,	and	Mrs	.	BROWNING
引用	强烈地	从	丁尼生	,	和	朗费罗	,	和	太太	.	褐变

.

:

.

热情地引用丁尼生、朗费罗和勃朗宁夫人的话。

[brɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ber] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] .

Bring	the	artillery	of	your	eyes	to	bear	squarely	on	the	mark	.
带来	这	炮兵	的	你的	眼睛	到	熊	完全	在	这	标记	.

让你的目光精准地瞄准目标。

[rɪ'membər] [ðæt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['stedəli] ['lʊkɪŋ]

Remember	that	thirty	-	seven	years	and	an	anxious	mother	are	steadily	looking
记住	那	三十	-	七	年	和	一个	焦虑的	母亲	是	稳步	寻找

[daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

down	upon	you	.
向下	之上	你	.

记住，三十七年的岁月和一位焦虑的母亲正注视着你。

[kʌt] [smɜːrtʃ] .

Cut	SMIRCH	.
切	污点	.

切掉SMIRCH。

[smɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] .

SMIRCH	is	a	worthless	fellow	.
污点	是	一个	毫无价值	同伴	.

SMIRCH是个没用的人。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [meɪks] [buːt] - [pegz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

his	father	makes	boot	-	pegs	for	a	living	.
他的	父亲	制作	启动	-	钉子	为了	一个	活的	.

他父亲以制作鞋钉为生。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪgɪnz] ['kænɑ:t]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [pegz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn]
The house of WIGGINS cannot consort with the son of one who pegs along in
这 房子 的 威金斯 不能 配偶 和 这 儿子 的 一 WHO 钉子 沿着 在
[laɪf][ɪn] [ðɪs] ['mænər] !
life in this manner !
生活 在 这 方式 !

威金斯家族绝不会与这样碌碌无为之人的儿子为伍!

['nevər] . ['bænɪʃ] [smɜ:rtʃ] .
Never . Banish SMIRCH .
绝不 . 放逐 污点 .

绝不。彻底摒弃SMIRCH。

[dəunt][let] [smɜ:rtʃ] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][fu:t'prints][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
Don't let SMIRCH even look at your footprints on the beach .
不 让 污点 甚至 看 在 你的 脚印 在 这 海滩 .

别让SMIRCH看到你在沙滩上的脚印。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['blʌstər] .
Then there is Mr . BLUSTER .
然后 那里 是 先生 . 虚张声势 .

还有布鲁斯特先生。

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

他是什么人?

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['pʌpi] !
Impertinent puppy !
无礼 小狗 !

没礼貌的小狗!

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['ævənu:] ,
Pretended to own a corner - house on the Twenty - fifth Avenue ,
假装 到 自己的 一个 角落 - 房子 在 这 二十 - 第五 大街 ,

假装拥有第二十五大道拐角处的房子,

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?
and wanted to know how I should like it ?
和 通缉 到 知道 如何 我 应该 喜欢 它 ?

并想知道我应该如何喜欢它?

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
Like it ?
喜欢 它 ?

喜欢吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɪŋ] - [sɪŋ] !
I should like to see him in Sing - Sing !
我 应该 喜欢 到 看 他 在 唱歌 - 唱歌 !

我想在辛辛监狱见到他!

[hi:; hi] [oʊn] [ə; eɪ] [haʊs] ? — [ə; eɪ] [bræs] ['faʊndri] [mɔ:r] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
He own a house ? — a brass foundry more like , and that in his face !
他 自己的 一个 房子 ? — 一个 黄铜 铸造厂 更多的 喜欢 , 和 那 在 他的 脸 !

他居然拥有一栋房子? ——更确切地说，是一家黄铜铸造厂，而且还摆在他面前!

[kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] ['blʌstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blɑːrni] .

Keep	**a**	**sharp**	**eye**	**on**	**BLUSTER**	**and**	**his**	**blarney**	**.**
保持	一个	锋利的	眼睛	在	虚张声势	和	他的	胡说八道	.

密切注意 BLUSTER 和他的花言巧语。

['hiːz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['dʒɪndʒər][kɔːlz][ə; eɪ] " [biːt] , " [wət'evər] [ðæt][ɪz] — [ə; eɪ] [skwɑːʃ] ,

He's	**what**	**our**	**neighbor**	**GINGER**	**calls**	**a**	**"**	**beat**	**,**	**"**	**whatever**	**that**	**is**	**—**	**a**	**squash**	**,**
他是	什么	我们的	邻居	姜	呼叫	一个	"	打	,	"	任何	那	是	—	一个	壁球	,

[noʊ] [daʊt] .

no	**doubt**	**.**
不	怀疑	.

他是邻居 GINGER 口中的"节拍"，不管那是什么——毫无疑问，是个南瓜。

[dəunt] [sper] ['eni] [peɪnz] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] .

Don't	**spare**	**any**	**pains**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**for**	**a**	**market**	**.**
不	空闲的	任何	疼痛	,	我的	亲爱的	,	为了	一个	市场	.

亲爱的，为了市场，不要吝惜任何努力。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] [wen] [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mɪstər] . ['wɪgɪnz] .

I	**was**	**only**	**twenty**	**-**	**six**	**when**	**I**	**married**	**the**	**late**	**lamented**	**Mr**	**.**	**WIGGINS**	**.**
我	曾是	仅有的	二十	-	六	什么时候	我	已婚	这	晚的	哀叹	先生	.	威金斯	.

我嫁给已故的威金斯先生时才二十六岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] — ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪlz]

And	**a**	**dear**	**good**	**man**	**he**	**was**	**—**	**only**	**I**	**wish**	**he**	**had**	**paid**	**his**	**bills**
和	一个	亲爱的	好的	男人	他	曾是	—	仅有的	我	希望	他	有	有薪酬的	他的	账单

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['groʊsəriz] .

at	**the**	**corner**	**groceries**	**.**
在	这	角落	杂货	.

他真是个好人——只是我希望他能在街角的杂货店付清账单。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] — [ðæt] ['feɪvərɪt] ['demidʒɑːn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] !

How	**he**	**did**	**love**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**that**	**favorite**	**demijohn**	**in**	**the**	**corner**	**!**
如何	他	做过	爱	,	我的	亲爱的	—	那	最喜欢的	酒瓶	在	这	角落	!

亲爱的，他多么热爱角落里那只他最爱的酒瓶啊！

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] — ['hiːd] [bɪn]

And	**then**	**when**	**he**	**came**	**home**	**at**	**night**	**with**	**such**	**a**	**smile**	**—**	**he'd**	**been**
和	然后	什么时候	他	来了	家	在	夜晚	和	这样的	一个	微笑	—	他会	到过

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

taking	**them**	**all**	**day**	**.**
采取	他们	全部	天	.

然后，当他晚上带着灿烂的笑容回家时——他一整天都在服用这些药。

[dəunt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmbɑːdi] .

Don't	**fail**	**to**	**catch**	**somebody**	**.**
不	失败	到	抓住	某人	.

不要放过任何一个嫌疑人。

['gʌʃər] , [dɪ'pend] , [ɪz][ðə; ði][mæn] .

GUSHER	**,**	**depend**	**,**	**is**	**the**	**man**	**.**
喷涌而出的	,	依赖	,	是	这	男人	.

GUSHER，靠谱，就是这个人。

['mʌni] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

Money	**is**	**everything**	**.**
钱	是	一切	.

金钱就是一切。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði][hæt] .

Never	**mind**	**what**	**he**	**hasn't**	**got**	**just**	**under**	**the**	**hat**	**.**
绝不	头脑	什么	他	还没有	得到	只是	在下面	这	帽子	.

别管他帽子底下没藏着什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][eɪm][æt; ət] .

It	is	the	pocket	you	must	aim	at	.
它	是	这	口袋	你	必须	目的	在	.

你要瞄准的就是那个口袋。

[wʌt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] — [wʌt] [nuː] [jɔːk] — [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

What	is	life	and	society	—	what	New	York	—	without	money	?
什么	是	生活	和	社会	—	什么	新的	约克	—	没有	钱	?

如果没有金钱，生活和社会会是什么样子？纽约又会是什么样子？

[seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

Say	you	love	him	to	distraction	.
说	你	爱	他	到	分心	.

说你爱他爱到神魂颠倒。

[dɪ'kler] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] .

Declare	your	existence	is	bound	up	in	his	.
宣布	你的	存在	是	边界	向上	在	他的	.

宣告你的存在与他息息相关。

(['griːnbæk] ['baɪndɪŋ] .)

(	Greenback	binding	.	)
(	绿背纸	结合	.	)

（绿皮装订）

[θroʊ] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [mʌst; məst]

Throw	yourself	at	his	feet	at	the	opportune	moment	,	and	victory	must
扔	你自己	在	他的	脚	在	这	适时的	片刻	,	和	胜利	必须

[biː; bi] [jɔːrz] .

be	yours	.
是	你的	.

在合适的时机投降到他脚下，胜利必将属于你。

[ɪm'peɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

Impale	him	at	all	hazards	.
刺穿	他	在	全部	危险	.

不惜一切代价刺穿他。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ɪn][laɪf] .

Remember	you	are	thirty	-	seven	and	well	on	in	life	.
记住	你	是	三十	-	七	和	出色地	在	在	生活	.

记住你已经三十七岁了，人生已经走得很远了。

[jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ]

Your	own	loving
你的	自己的	爱

你自己的爱

[mə'riːə] [ænə'steɪʒə] ['wɪgɪnz] .

MARIA	ANASTASIA	WIGGINS	.
玛丽亚	阿纳斯塔西娅	威金斯	.

玛丽亚·阿纳斯塔西娅·威金斯。

[ðə; ði] [pʌmp] .

THE	PUMP	.
这	泵	.

水泵。

[æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

An	Old	Story	with	a	Modern	Application	.
一个	老的	故事	和	一个	现代的	应用	.

古老的故事，现代的应用。

[laɪk] [rɪfts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [hɜːr; hər] ['tresɪz]
Like rifts of sunshine , her tresses
喜欢 裂痕 的 阳光 , 她 头发

她的头发像阳光的裂隙一样

[weɪvd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ber] ,
Waved over her shoulders bare ,
挥手 超过 她 肩膀 裸 ,

挥手越过她裸露的双肩，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flitid] [æz; əz] [laɪt] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [medəuz] ,
And she flitted as light o'er the meadows ,
和 她 飞掠 作为 光 超过 这 草地 ,

她像光一样掠过草地，

[æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .
As an angel in the air .
作为 一个 天使 在 这 空气 .

宛如空中的天使。

" [oʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [rest] [ðiː]
" O maid of the country , rest thee
" 哦 女佣 的 这 国家 , 休息 你

“乡村少女啊，安息吧。”

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp] [bɪ'saɪd] ,
This village pump beside ,
这 村庄 泵 旁 ,

旁边这个村里的水泵，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaʊ] [ʃælt] [fɪl] [ðaɪ] ['pɪtʃər] ,
And here thou shalt fill thy pitcher ,
和 这里 你 应 充满 你的 投手 ,

你当在此斟满你的水罐，

[laɪk] [rɪ'bekə] , [ðə; ðɪ] [wel] [bɪ'saɪd] !
Like REBECCA , the well beside !
喜欢 丽贝卡 , 这 出色地 旁 !

就像丽贝卡，旁边那口井！

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['wɪndoʊ]
" But a voice from yonder window
" 但 一个 嗓音 从 远处 窗户

但那边的窗户里传来一个声音

[θruː] [maɪ] ['ʃudəriŋ] ['sensɪz] [ræn] ,
Through my shuddering senses ran ,
通过 我的 颤抖 感官 跑 ,

我颤抖着，感觉五官飞速运转。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪts] [wɜːrdz] : " [mə'riːə] - [ɑːr] !
And these were its words : " MARIA - R !
和 这些 是 它是 字 : " 玛丽亚 - 拉 !

而它说的话是：“玛丽亚-R！

[mɑː] - ['riːə] - [ɑːr] ! [dəunt] - [maɪnd] - [ðæt] - [mæn] !
MA - RIA - R ! don't - mind - that - man !
马萨诸塞州 - RIA - 拉 ! 不 - 头脑 - 那 - 男人 !

MA-RIA-R！别理那个人！

" ['luːsɪfər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pʌpits] .
" LUCIFERS LITTLE GAME WITH HIS ROYAL PUPPETS .
" 路西法 小的 游戏 和 他的 皇家 木偶 .

路西法和他的皇家傀儡们玩的小游戏。

['haɪrəm] ['griːnz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən] ['edɪtər] .
HIRAM **GREEN'S** **EXPERIENCE** **AS** **AN** **EDITOR** **.**
希拉姆 青菜 经验 作为 一个 编辑 .

海勒姆·格林的编辑经验。

['laɪvli] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['sæŋktəm] . — [ðə; ði] " [lɛ] - " ['hændəld] ['rʌfli] .
Lively **Times** **in** **the** **Editorial** **Sanctum** **.** **—** **The** **"** **Lait** **Gustise** **"** **handled** **Roughly** **.**
热闹 《时代周刊》 在 这 社论 圣所 . 一 这 " 牛奶 - " 处理 大致 .

编辑部热闹非凡——《Lait Gustise》处理粗暴。

" - !
" **Whooray** **!**
" - !

"好耶！"

- !
Whooray **!**
- !

好耶！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌʃɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [wʌn]['mɔːrnɪn] - [læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]
" **I** **exclaimed** **,** **rushin** **'** **into** **the** **kitchen** **door** **,** **one** **mornin** **'** **last** **spring** **,** **and**
" 我 惊呼 , 拉辛 - 进入 这 厨房 门 , 一 早晨 - 最后的 春天 , 和
[əd'resɪn] - ['mɪsɪz] . [griːn] .
addressin **'** **Mrs** **.** **GREEN** **.**
地址 - 太太 . 绿色的 .

"去年春天的一个早晨，我冲进厨房，对格林太太喊道。"

" [aɪv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['edɪt][ðə; ði] - [fɪʃ] [hɔːrn] .
" **I've** **been** **invited** **to** **edit** **the** **Skeensboro** **Fish** **Horn** **.**
" 我已经 到过 受邀 到 编辑 这 - 鱼 喇叭 .

"我受邀编辑斯基恩斯伯勒鱼号角报。"

[feɪm] , ['mædəm] , [ə'weits] [jʊr; jər] ['tæləntɪd] ['pɑːrdnər] . "
Fame **,** **madam** **,** **awaits** **your** **talented** **pardner** **.** **"**
名声 , 女士 , 等待 你的 才华横溢 伙伴 . "

夫人，您这位才华横溢的伙伴必将名扬四海。

" ['tæləntɪd] ['lʌŋkhed] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðɪs] ['ɪntərˌestɪn] - ['fiːmeɪl] ; " [juːd] [lʊk] [swiːt] [ɛdətən]
" **Talented** **Lunkhead** **,** **you** **mean** **,** **"** **said** **this** **interestin** **'** **femail** **;** **"** **you'd** **look** **sweet** **editin**
" 才华横溢 笨蛋 , 你 意思是 , " 说 这 有趣的 - 女性 ; " 你会 看 甜的 编辑
- [ə; eɪ] [nuːs] ['peɪpər] .
' **a** **noose** **paper** **.**
- 一个 套索 纸 .

"你是说有才华的笨蛋吧，"这位有趣的女士说，"你去编辑一份绞索文件，看起来会很棒。"

[soʊ] [wʊd] [eɪtʃ] . [wɔːrd] ['biːtʃər] ['dænsɪn] - - [ʃuː] - [flai] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dæn] ['braɪənt] .
So **would** **H** **.** **WARD** **BEECHER** **dancin** **'** **'** **shoo** **-** **fly** **'** **along** **with** **DAN** **BRYANT** **.**
所以 会 H . 病房 比彻 跳舞 - - 嘘 - 飞 - 沿着 和 担 布莱恩特 .

所以 H·沃德·比彻会和丹·布莱恩特一起跳"嘘嘘"舞。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ['haɪrəm] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]
Don't **make** **a** **fool** **of** **yourself** **if** **you** **know** **anything** **,** **HIRAM** **,** **and** **respect** **your**
不 制作 一个 傻子 的 你自己 如果 你 知道 任何事物 , 希拉姆 , 和 尊重 你的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

希拉姆，如果你知道些什么，就别让自己出丑，并且要尊重你的家人。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['prelju:d][tu:; tə][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]
" The above conversation was the prelude to my first and last experience in
" 这 多于 对话 曾是 这 序幕 到 我的 第一的 和 最后的 经验 在
[ɛdətən] - [ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpər] .
editin ' a country paper .
编辑 - 一个 国家 纸 .

"以上对话是我第一次也是最后一次担任乡村报纸编辑的前奏。"

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɪʃ] [hɔ:rn] " [went][ɑ:n][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] ,
The editor of the " Fish Horn " went on a pleasure trip ,
这 编辑 的 这 " 鱼 喇叭 " 去 在 一个 乐趣 旅行 ,

《鱼角》杂志的编辑外出游玩了，

[tu:; tə][plænt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kæʃ] .
to plant a rich ant who had died and left him some cash .
到 植物 一个 富有的 蚂蚁 WHO 有 死亡 和 左边 他 一些 现金 .

栽种一只富有的蚂蚁，这只蚂蚁死后给他留下了一些钱。

['djʊrɪn] - [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ][rʌn][hɪz; ɪz]['peɪpər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Durin ' his absence I run his paper for him .
期间 - 他的 缺席 我 跑步 他的 纸 为了 他 .

他不在的时候，我替他跑腿办报纸。

- - [maɪ][fɔ:rm][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][keg] ,
Seatin ' my form on top of the nail keg ,
- - 我的 形式 在 顶部 的 这 指甲 桶 ,

我坐在钉桶上，

[wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] [ænd; ənd] [peɪst] [brʌʃ] [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [er] [kə'mju:nəti] [haʊ] [tu:; tə]
with shears and paste brush I prepared to show this ere community how to
和 剪 和 粘贴 刷子 我 准备 到 展示 这 埃雷 社区 如何 到
[rʌn] [ə; eɪ] .
run a noosepaper .
跑步 一个 绞索纸 .

我带着剪刀和浆糊刷，准备向这里的社区展示如何制作绞索纸。

[aɪ] [rɪt] [ðə; ði] [fɑ:lɜ-ɪn] - ['lɪt(ə)l][skwibz][ænd; ənd][pʊt] - [ɪm][ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['ɪʃu:] .
I writ the follerin ' little squibs and put ' em in my first issue .
我 写 这 卵泡素 - 小的 爆破片 和 放 - 呃 在 我的 第一的 问题 .

我写了以下这些小短篇，并把它们放在了我的第一期杂志里。

" [ɪf] [ə; eɪ] [sɜ-:tɪn] [laɪt] [kəm'plekʃ(ə)n][mæn] ['wʊdnt] [rʌn][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] ['ɪntu:] ['ʃʊgər] ['bærəlz] [soʊ]
" If a sertin lite complexion man wouldn't run his hands down into sugar barrels so
" 如果 一个 丝氨酸 轻量版 肤色 男人 不会 跑步 他的 双手 向下 进入 糖 桶 所以
['ɔ:f(ə)n] ,
often ,
经常 ,

"如果一个肤色白皙的男人不经常把手伸进糖桶里，

[wen] ['vɪzɪtɪn] - - ['stɔrz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when visitin ' grosery stores , it would be money in the pocket of the
什么时候 访问 - - 商店 , 它 会 是 钱 在 这 口袋 的 这
- ['mɜ:tʃənts] " —
Skeensboro merchants " —
- 商人 " —

如果顾客光顾杂货店，那就会给斯基恩斯伯勒的商家带来收入。

" ['kwɪri] .
" Query .
" 询问 .

"询问。

['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][raɪt] ,
Wonder how a farmer in this town , whose name we will not rite ,
想知道 如何 一个 农民 在 这 镇 , 谁 姓名 我们 将要 不是 仪式 ,

想知道镇上一位农民（我们就不写他的名字了）是怎么想的，

[laɪks]['bɜːrnɪn] - [wʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [wʊd] - [paɪl] ? " —
likes burnin ' wood from his nabor's wood - pile ? " —
点赞 燃烧 - 木头 从 他的 - 木头 - 桩 ? " —

他喜欢烧邻居柴堆里的木头吗?

" [wiː; wi] [wʊd] [ədˈvaɪz][ə; eɪ][sɜ˞ːtɪn] [tuːθəlz] [oʊld] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf]['peɪntɪn] - [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
" We would advise a sertin toothles old made to leave off paintin ' her cheeks ,
" 我们 会 建议 一个 丝氨酸 缺牙 老的 制成 到 离开 离开 绘画 - 她 脸颊 ,

"我们会建议那位缺牙的老妇人不要再往脸颊上涂油彩了。"

[ænd; ənd][stɑːp] - - [hɜːr; hər]['neɪbɜ˞z] .
and stop slanderin ' her nabors .
和 停止 - - 她 纳博尔斯 .

别再诽谤她的邻居了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntərˌestɪn] - ['fiːmeɪl][tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] . " —
If she does so , she will be a more interestin ' femail to have around . " —
如果 她 做 所以 , 她 将要 是 一个 更多的 有趣的 - 女性 到 有 大约 . " —

如果她这样做，她会成为一个更有趣的女性伴侣。

" [stɑːp] [θiːf] . — [ɪf] [ðæt] , [huː] [treɪdz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['groʊsəri] ['stɔrz] ,
" Stop Thief . — If that Deekin , who trades at one of our grocery stores ,
" 停止 贼 . — 如果 那 迪金 , WHO 交易 在 一 的 我们的 杂货店 商店 ,

"抓捕小偷！——如果迪金在我们其中一家杂货店做生意，

[ænd; ənd]['hɛlps][hɪm'self][tuː; tə][ten] [sents] [wɜːrθ] [ʌv; əv] - [waɪl] ['baɪɪn] - [wʌn] [sents] [wɜːrθ]
and helps himself to ten cents worth of tobacker while buyin ' one cents worth
和 帮助 他自己 到 十 分 值得 的 - 尽管 购买 - 一 分 值得
[ʌv; əv][paɪps] ,
of pipes ,
的 管道 ,

他一边拿了价值十美分的面包屑，一边买了价值一美分的烟斗。

[wɪl] [dɪ'vaɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
will devide up his custom ,
将要 分 向上 他的 风俗 ,

他会瓜分他的习俗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn]
it would be doing the square thing by the man who has kept him in
它 会 是 正在做 这 正方形 事物 经过 这 男人 WHO 有 保留 他 在
- [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
tobacker for several years .
- 为了 一些 年 .

对于多年来一直让他担任后卫的人来说，这样做才算是合情合理。

" [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['bʌstɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɔmˌʃelz] [ɪn] [ðɪs]
" These articles was like the bustin ' of a lot of bombshells in this
" 这些 文章 曾是 喜欢 这 布斯汀 - 的 一个 很多 的 重磅炸弹 在 这
['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət]['bɜ˞ːoʊ] .
usually quiet boro .
通常 安静的 博罗 .

"这些文章就像在这个通常平静的小镇里引爆了许多重磅炸弹。"

[ðə; ði] - [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɜ˞ːrtʃ] ['miːtɪn] - , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][oʊld] [sledʒ] ,
The Deekins called a church meetin ' , and played a game of old sledge ,
这 - 称为 一个 教会 会议 - , 和 玩 一个 游戏 的 老的 雪橇 ,

迪金斯一家召集了一次教会聚会，玩起了老式雪橇游戏。

[tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd][dɪ'mænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

to	**see**	**who**	**would**	**call**	**and**	**demand**	**satisfaction**	**for**	**the**	**insult**	**.**
到	看	WHO	会	称呼	和	要求	满意	为了	这	侮辱	.

看看谁会打电话来要求对这种侮辱进行赔偿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [smoʊkt] , [ðeɪ] ['kudnt] [tel] [huː] [wʌz; wəz][hɪt] ,

As	**they**	**all**	**smoked**	**,**	**they**	**couldn't**	**tell**	**who**	**was**	**hit**	**,**
作为	他们	全部	熏制	,	他们	不能	告诉	WHO	曾是	打	,

由于他们都在抽烟，所以无法分辨谁中枪了。

[æz; əz][ðer; ðər] - [bɪl] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

as	**their**	**tobacker**	**bill**	**was**	**small**	**all**	**around**	**.**
作为	他们的	-	账单	曾是	小的	全部	大约	.

因为他们的托巴克账单整体都很小。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][gɑːt] [biːt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] " [sɔː] [ɔːf] .

Deekin	**PERKINS**	**got**	**beat**	**when**	**they**	**come**	**to**	**"**	**saw**	**off**	**.**
迪金	珀金斯	得到	打	什么时候	他们	来	到	"	锯	离开	.

迪金·珀金斯在"锯掉"这件事上被打败了。

" [sed] [ðɪs] ['paɪəs][mæn] :

"	**Said**	**this**	**pious**	**man**	**:**
"	说	这	虔诚的	男人	:

这位虔诚的人说道:

" [ɪf] [oʊld] [griːn] [dəunt] [tʃɔː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [aɪl] [bʌst] [hɪz; ɪz] ['gɪzərd] .

"	**If**	**old**	**GREEN**	**don't**	**chaw**	**his**	**words**	**,**	**I'll**	**bust**	**his**	**gizzard**	**.**
"	如果	老的	绿色的	不	咀嚼	他的	字	,	患病的	摔碎	他的	肫	.

"如果老格林不闭嘴，我就打爆他的内脏。"

" [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [met] [æt; ət] - [stɔːr] .

"	**The**	**farmers**	**met**	**at**	**SIMMINSES**	**store**	**.**
"	这	农民	遇见	在	-	店铺	.

"农民们在SIMMINSES商店见面。"

['æftər]['traɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt][ə'baʊt] - - [wʊd] ,

After	**tryin**	**'**	**on**	**the**	**garment**	**about**	**steelin**	**'**	**wood**	**,**
后	尝试	-	在	这	服装	关于	-	-	木头	,

试穿了那件关于偷木头的衣服之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ðə; ði][koʊt][fɪt][ðə; ði][best] ,

it	**was**	**hard**	**to**	**decide**	**who**	**the**	**coat**	**fit**	**the**	**best**	**,**
它	曾是	难的	到	决定	WHO	这	外套	合身	这	最好的	,

很难决定这件外套最适合谁。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][peɪ] [ɔːf][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ænd; ənd] " [pɪtʃ] ['ɪntuː]

but	**each**	**one**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**pay**	**off**	**an**	**old**	**grudge**	**and**	**"**	**pitch**	**into**
但	每个	一	制成	向上	他的	头脑	到	支付	离开	一个	老的	怨恨	和	"	沥青	进入

[ðə; ði] [lɛ] - .

the	**Lait**	**Gustise**	**.**
这	牛奶	-	.

但每个人都下定决心要清算旧账，并"投入 Lait Gustise"。

" [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [meɪd] [met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪlɪnər] [ʃɑːp] ,

"	**All**	**the**	**old**	**mades**	**met**	**together**	**in**	**the**	**village**	**milliner**	**shop**	**,**
"	全部	这	老的	制造	遇见	一起	在	这	村庄	女帽商	店铺	,

"所有老工匠都聚集在村里的女帽店里，

[wer] [ðə; ði] [sɔːr] - [aɪ] - [sis][sə'saɪəti][held] - [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

where	**the**	**Sore**	**-**	**eye**	**-**	**siss**	**society**	**held**	**meetin's**	**once**	**a**	**week**	**,**
在哪里	这	疮	-	眼睛	-	妹妹	社会	握住	-	一次	一个	星期	,

"眼痛姐妹会"每周在此举行一次会议。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:ls] [ti:θ] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['rætəl,sneɪks] [teɪl] , [wen] [ðeɪ] [ri:d] [maɪ] -

and	their	false	teeth	trembled	like	a	rattlesnake's	tail	,	when	they	read	my	artickle
和	他们的	错误的	牙齿	颤抖	喜欢	一个	响尾蛇的	尾巴	,	什么时候	他们	读	我的	-

[ə'baʊt][oʊld] [meɪd] .

about	old	mades	.
关于	老的	制造	.

当他们读到我关于旧式作坊的文章时，他们的假牙像响尾蛇的尾巴一样颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ] [ðɪs] - [lɑ:t][ʌv; əv] - [tu:; tə] " [stɜ:r][ʌp][oʊld] [gri:n] .

It	was	finally	resolved	by	this	anshient	lot	of	caliker	to	"	stir	up	old	GREEN	.
它	曾是	最后	已解决	经过	这	-	很多	的	-	到	"	搅拌	向上	老的	绿色的	.

最终，这群顽固不化的家伙决定"激起老格林的怒火"。

" ['hedɪd] [baɪ]['særi:] ['ju:mənz] , [ðə; ði] ['krɔ:sɪst] [oʊld] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . ,

"	Headed	by	SARY	YOUMANS	,	the	crossest	old	made	in	the	U	.	S	.	,
"	标题	经过	萨里	尤曼斯	,	这	十字路口	老的	制成	在	这	U	.	S	.	,

"由萨里·尤曼斯领导，美国最古老的十字军制造者，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [bru:m] - [stɪks] [ænd; ənd] - - - ['ni:dlz] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

and	all	armed	with	broom	-	sticks	and	darnin	'	-	needles	,	the	door	of	my
和	全部	武装	和	扫帚	-	棍子	和	-	-	-	针	,	这	门	的	我的

[ˌedɪ'tɔ:riəl] - [wʌz; wəz] ['bʌstɪd] ['oʊpən] ,

editorial	offis	was	busted	open	,
社论	-	曾是	被捕	打开	,

他们全都拿着扫帚和缝衣针，破门而入，把我编辑部的门撞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'bu:dl] [ʌv; əv] ['wɪmən] , - - [fɔ:r; fər][maɪ][tɑ:p] [her] , ['entərd] .

and	the	whole	caboodle	of	wimmen	,	famishin	'	for	my	top	hair	,	entered	.
和	这	所有的	杂物	的	女人	,	-	-	为了	我的	顶部	头发	,	进入	.

一群饥肠辘辘的女人，都想得到我的头顶头发，走了进来。

[ðeɪ] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] - ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjus] — [si:] — [kɜ:r] ,

They	foamed	at	the	mouth	like	a	pack	of	dissappinted	Orpheus	—	C	—	Kerrs	,
他们	泡沫	在	这	嘴	喜欢	一个	盒	的	-	俄耳甫斯	—	C	—	克尔斯	,

他们像一群失望的奥菲斯·克尔斯一样口吐白沫。

[æz; əz] [ðeɪ] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] - ['oʊvər][maɪ][bɔ:ld] [hed] .

as	they	brandished	their	wepins	over	my	bald	head	.
作为	他们	挥舞	他们的	-	超过	我的	秃	头	.

他们挥舞着手中的武器在我光秃秃的头上晃来晃去。

" ['skwaɪər] [gri:n] , " [ˌɛsˌi'di:][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['spesɪmən] [ʌv; əv][taɪm][wɔ:rn] - ,

"	Squire	GREEN	,	"	sed	a	maskaline	lookin	'	specimen	of	time	worn	caliker	,
"	乡绅	绿色的	,	"	sed	一个	-	在看	-	标本	的	时间	磨损	-	,

"格林乡绅，"一个面容稚气未脱、饱经风霜的老兵说道。

['hoʊldɪn] - [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər]['boʊni]['fɪŋgərz] , " [dɪd][ju:; jʊ][raɪt] [ðæt] - [er]

holdin	'	a	copy	of	the	Fish	Horn	in	her	bony	fingers	,	"	did	you	rite	that	'	ere
持有	-	一个	复制	的	这	鱼	喇叭	在	她	骨质	手指	,	"	做过	你	仪式	那	-	埃雷

? "

?	"
?	"

她用骨瘦如柴的手指拿着一份《鱼角》杂志，问道："那是你写的吗？"

" [wɔ:l] , " [ˌɛsˌi'di:][aɪ] , ['fi:lɪn] - ['sʌmwʌt] [raɪld][æt; ət][ðə; ði] ['sæsi] [kraʊd] , " - [aɪ][dɪd][ɔ:r]

"	Wall	,	"	sed	I	,	feelin	'	somewhat	riled	at	the	sassy	crowd	,	"	s'posen	I	did	or
"	墙	,	"	sed	我	,	感觉	-	有些	激怒	在	这	俏皮的	人群	,	"	-	我	做过	或者

['dɪdnt] ,

didn't	,
没有	,

"墙，"我说道，对这群傲慢的人群感到有些恼火，"就算我做了或者没做，

[wʌt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
what on it ? "
什么 在 它 ? "

上面是什么?

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑːdn] [reɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
" We are goin ' to visit the wrath of a down - trodden rase upon your
" 我们 是 去 - 到 访问 这 愤怒 的 一个 向下 - 践踏 拉塞 之上 你的
['frʌntɪspiːs] ,
frontispiece ,
卷首插图 ,

“我们将把受压迫的白人的愤怒带到你的扉页上。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɪz] , [-] [hɪr] , [oʊld] ? " [sed] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] 16th
that's what we is , d'ye hear , old Pilgarlick ? " said the exasperated 16th
那就是 什么 我们 是 , 染料 听到 , 老的 朝圣者之吻 ? " 说 这 恼怒 16th
-
,
Amendmenter ,
-
,

“这就是我们，你听到了吗，老皮尔加里克？”这位恼怒的第十六修正案支持者说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] .
as she brought down her gingham umbrella over my shoulders .
作为 她 带来 向下 她 格子布 伞 超过 我的 肩膀 .

她把格子伞搭在我的肩上。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
At this they all rushed for me .
在 这 他们 全部 匆忙 为了 我 .

于是他们都朝我冲了过来。

[wɪð; wɪθ] [peɪst] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [ʃɪrz] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
With paste - brush and shears I kept them off ,
和 粘贴 - 刷子 和 剪 我 保留 他们 离开 ,

我用膏刷和剪刀把它们弄掉了，

[ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [trɪpt] [ʌp] ,
until somebody pushed me over a woman who had got tripped up ,
直到 某人 推动 我 超过 一个 女士 WHO 有 得到 绊倒了 向上 ,

直到有人把我推倒在一个被绊倒的女人身上，

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['æməˌzɑːnz][paɪld]['ɑːntə][maɪ][eɪdʒd][fɔːrm] .
when the army of infuriated Amazons piled onto my aged form .
什么时候 这 军队 的 愤怒的 亚马逊 堆积 到 我的 老年人 形式 .

当一群愤怒的亚马逊女战士扑向我衰老的身躯时。

[ðɪs] [raʊnd] ['daɪˌdɛnt][læst] [mə'rɛn] [tuː] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] [daʊn] ,
This round dident last more'n two minutes , for as soon as they got me down ,
这 圆形的 不 最后的 更多 二 分钟 , 为了 作为 很快 作为 他们 得到 我 向下 ,

这一轮持续不到两分钟，因为他们刚把我击倒在地，

[ðeɪ] [ɔːl] [stʌk] [ðer; ðər] [kən'faʊndɪd] ['niːdlz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
they all stuck their confounded needles into me ,
他们 全部 卡住 他们的 令人困惑 针 进入 我 ,

他们全都把那些该死的针扎进了我的身体里，

[ænd; ənd] [ðen] [left][ˌem 'iː] ['lʊkɪn] - [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] - [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːn] - .
and then left me lookin ' more like a porkupine than a human bein ' .
和 然后 左边 我 在看 - 更多的 喜欢 一个 - 比 一个 人类 是 - .

然后把我打得看起来更像猪头而不是人。

[aɪ][heɪdənt] [mə'rɛn] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['niːdlz] ,

I	hadent	more'n	had	time	to	pull	out	a	few	quarts	of	needles	,
我	哈登特	更多	有	时间	到	拉	出去	一个	很少	夸脱	的	针	,

我根本没时间拿出几夸脱针头来。

[bɪ'fɔːr] [ɪn] [wɔːks] [ˌtuː'tuː][bɪg] - - ['fɑːrmɚz] .

before	in	walks	2	big	strappin	'	farmers	.
前	在	散步	2	大的	-	-	农民	.

随后，两个身材魁梧的壮汉走了进来。

" [oʊld][mæn] , [wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Old	man	,	we've	come	for	you	,	"	said	one	of	'	em	.
"	老的	男人	,	我们已经	来	为了	你	,	"	说	一	的	-	呃	.

"老头，我们是来接你的，"其中一个人说。

" [wiːl] [lɑːrn][juː; jʊ][tuː; tə]['slændər] ['ɑːnɪst] - .

"	We'll	larn	you	to	slander	honest	fokes	.
"	出色地	学习	你	到	诽谤	诚实的	-	.

"我们会教你如何诽谤诚实的人。"

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][let][flai][hɪz; ɪz][raɪt] [bjuːt][æt; ət][maɪ][koʊt][skəːts] .

"	At	this	he	let	fly	his	rite	bute	at	my	cote	skirts	.
"	在	这	他	让	飞	他的	仪式	布特	在	我的	科特	裙子	.

"于是他向我的衣裙挥舞着他的礼杖。"

[aɪ][wʌz; wəz][hoʊm] - [sɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒest][bet] .

I	was	home	-	sick	,	you	can	jest	bet	.
我	曾是	家	-	生病的	,	你	能	笑话	赌注	.

我当时非常想家，你肯定猜得到。

[ðen] ['tʌðər] [tʃæp] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	t'other	chap	let	me	have	it	.
然后	另一个	小伙子	让	我	有	它	.

然后另一个人就让我吃了。

" [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˌɛsˌi'diː] [ðeɪ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] ,

"	Down	stairs	with	him	,	"	sed	they	both	,	and	down	I	went	,
"	向下	楼梯	和	他	,	"	sed	他们	两个都	,	和	向下	我	去	,

"跟他一起下楼，"他们俩说道，于是我下了楼。

['puːti] ['laɪvli] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] .

pooty	lively	for	an	old	man	.
普蒂	热闹	为了	一个	老的	男人	.

对于一个老人来说，他依然很活跃。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [aɪ] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

Just	as	I	got	to	the	bottom	I	lit	on	a	man's	head	.
只是	作为	我	得到	到	这	底部	我	点燃	在	一个	男人的	头	.

我刚走到最底部，就点燃了一个男人的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɚːkənz, 'pɚːkɪnz] - - [tuː; tə] " [bʌst][maɪ] ['gɪzərd] . "

It	was	Deekin	PERKINS	comein	'	to	"	bust	my	gizzard	.	"
它	曾是	迪金	珀金斯	-	-	到	"	摔碎	我的	肫	.	"

是迪金·珀金斯来"爆我的鸡皮疙瘩"了。

" - [ænd; ənd] [ɜrθ] , " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ði] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['entri] [wei]

"	Hevings	and	airth	,	"	sed	the	Deekin	as	he	tumbled	over	in	the	entry	way
"	-	和	空气	,	"	sed	这	迪金	作为	他	翻滚	超过	在	这	入口	方式

. : .

"赫文斯和艾尔斯，"迪金一边说着，一边在入口处摔倒在地。

[aɪ] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] , - , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ]

I	jumped	behind	a	door	,	emejutly	,	and	as	the	farmers	proceeded	to	polish
我	跳了起来	在后面	一个	门	,	-	,	和	作为	这	农民	继续	到	抛光

[ɔːf] [ðə; ði] ,

off	the	Deekin	,
离开	这	迪金	,

我立刻跳到一扇门后，而农夫们则继续享用迪金啤酒。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [fər'gɪv] [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [groʊn] [ænd; ənd] [jeld]

I	was	willin	'	to	forgive	both	of	'	em	,	as	the	Deekin	groaned	and	yelled
我	曾是	威林	-	到	原谅	两个都	的	-	呃	,	作为	这	迪金	呻吟	和	大喊

.

:

.

迪金呻吟着大喊，我本愿意原谅他们俩。

[jes] [sə'riː] !

Yes	siree	!
是的	西里	!

没错！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - - [fʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['fɑːrmɝz] [welt] [ðə; ði] .

it	was	soothin	'	fun	for	me	,	to	see	them	farmers	welt	the	Deekin	.
它	曾是	-	-	乐趣	为了	我	,	到	看	他们	农民	红肿	这	迪金	.

看到那些农民把迪金河打得遍体鳞伤，对我来说真是件令人舒心的有趣事。

- - [ʌp] [sterz] [ə'^in] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brʌʃɪn] - [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] , [wen] [ɪn] [wɔːks] [ˌebi'niːzə] .

Steelin	'	up	stairs	agin	,	I	was	brushin	'	off	my	clothes	,	when	in	walks	EBENEZER	.
-	-	向上	楼梯	再次	,	我	曾是	刷子	-	离开	我的	衣服	,	什么时候	在	散步	以比尼泽	.

我又一次爬上楼，正拍打着身上的衣服，这时埃比尼泽走了进来。

" - , " [sed] [hiː; hi] , - - [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] ['kɑːlɝ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪn] - [ˌem 'iː] ,

"	Sawtel	,	"	said	he	,	ceasin	'	me	by	the	cote	coller	and	shakin	'	me	,
"	-	,	"	说	他	,	-	-	我	经过	这	科特	领子	和	摇晃	-	我	,

"索特尔，"他一边说着，一边抓住我的衣领摇晃我。

" [ail,il,əl] [lɑːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] - - ['ʃʊgər] ; [teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	Ile	larn	you	to	rite	about	steelin	'	sugar	;	take	that	—	and	that	,
"	伊尔岛	学习	你	到	仪式	关于	-	-	糖	;	拿	那	—	和	那	,

"我教你写关于偷糖的文章；记住这一点——还有这一点，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [let] [flai] [hɪz; ɪz] [bjuːt] ,

"	at	which	he	let	fly	his	bute	,
"	在	哪个	他	让	飞	他的	布特	,

于是他放出了手中的炸弹。

[ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [aɪ] [went] [ə'^in] — ['ebən] [ɝːdʒɪn] - [ˌem 'iː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bjuːt] . —

and	down	stairs	I	went	agin	—	Eben	urgin	'	me	on	with	his	bute	.	—
和	向下	楼梯	我	去	再次	—	埃本	紧急	-	我	在	和	他的	布特	.	—

于是我又下楼了——埃本拿着他的布他酮催促我。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,

Suffice	to	say	,	the	whole	village	called	on	me	that	day	,
足够了	到	说	,	这	所有的	村庄	称为	在	我	那	天	,

那天，全村人都来找我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɪkt] [daʊn] [sterz] - [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] . — - [baɪ] -

and	I	was	kicked	down	stairs	32	times	by	the	watch	.	—	Hosswhipt	by	17
和	我	曾是	踢	向下	楼梯	-	时代	经过	这	手表	.	—	-	经过	-

['wɪmən] — [bɪ'saɪdz] ['biːn] - [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːdlz] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] .

wimmen	—	besides	bein	'	stuck	full	of	needles	by	a	lot	more	.
女人	—	除了	是	-	卡住	满的	的	针	经过	一个	很多	更多的	.

我被手表踢下楼梯 32 次。——被 17 个女人鞭打——此外还被更多人扎满了针头。

[aɪ][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [kɪkt] [daʊn] [sterz] ,
I got so used to bein ' kicked down stairs ,
我 得到 所以 用过的 到 是 - 踢 向下 楼梯 ,

我已经习惯了被人从楼梯上踢下去，

[ðæt] ['ɛvri] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
that evry time a man come in the door ,
那 每一个 时间 一个 男人 来 在 这 门 ,

每次有男人进门，

[aɪ] [wʊd] [pleɪs] [maɪ] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] :
I would place my back towards him and sing out :
我 会 地方 我的 后退 向 他 和 唱歌 出去 :

我会背对着他，唱道：

" [kɪk] [ə'weɪ] , [maɪ] [frend] ,
" Kick away , my friend ,
" 踢 离开 , 我的 朋友 ,

“放开踢吧，我的朋友，

[aɪm][ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] - [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ] [hent] — [ðeəz; ðəz] ['ræðər]
I'm in the Editorial biziness to - day — to - morrow I go hents — there's rather
我是 在 这 社论 - 到 - 天 — 到 - 明天 我 去 母鸡 — 有 相当
[tuː] [mʌtʃ] - ['rʌnɪn] - [ə; eɪ] ,
too much exsitement runnin ' a noosepaper ,
也 很多 - 跑步 - 一个 绞索纸 ,

我今天忙着编辑工作——明天我要去参加派对——办报纸实在太让人兴奋了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɛziːni] [ðɪs] ['iːvənɪn] .
and I shall resine this evenin .
和 我 将 树脂 这 晚上 .

我今晚要休息。

" [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
" When I got home that nite ,
" 什么时候 我 得到 家 那 夜 ,

“那天晚上我回到家时，

[aɪ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] ['kæriɪn] - [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I looked like an angel carryin ' a palm - leaf fan in his hand ,
我 看起来 喜欢 一个 天使 携带 - 一个 棕榈 - 叶子 扇子 在 他的 手 ,

我看起来像个手里拿着棕榈叶扇的天使，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] .
and clothed in purple and fine linen .
和 穿着衣服 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 .

身穿紫色细麻布衣。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz]['pɜːrplər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌklberi] [paɪ] ,
My body was purpler than a huckleberry pie ,
我的 身体 曾是 紫色 比 一个 越橘 馅饼 ,

我的身体比越橘派还要紫，

[ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] ['piːsɪz] ['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] .
and my linen was torn into pieces finer than a postage - stamp .
和 我的 亚麻布 曾是 撕裂 进入 件 更精细 比 一个 邮资 - 邮票 .

我的亚麻布被撕成了比邮票还细的碎片。

" [juː; jʊ][raɪt] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [griːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rʌbɪn] - -
" Sarved you rite , you old fool , " said Mrs . GREEN , as she stood rubbin ' camfire
" 上菜 你 仪式 , 你 老的 傻子 , " 说 太太 . 绿色的 , 作为 她 站立 鲁宾 - -
['ɑːntə][ˌem 'iː] .
onto me .
到 我 .

"活该，你这个老傻瓜，"格林太太一边说着，一边站在那里往我身上抹着火药。

" [ɪn][raɪtɪn] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['editəz] [ɔrtɝ] [neɪm] [ðer; ðər][mæn] .
" In ritin ' noosepaper articles , editors orter name their man .
" 在 利丁 - 绞索纸 文章 , 编辑 或 姓名 他们的 男人 .

在撰写报纸文章时，编辑们通常会点名批评他们要找的人。

[ə; eɪ] [ʃuː] [wɪtʃ] [heɪnt] [bɪlt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [wɪl] [get]['ɑːntə] [ɛvriːbɑːdi] [ɪn]
A shoe which hain't bilt for anybody in particular , will get onto evrybody in
一个 鞋 哪个 没有 bilt 为了 任何人 在 特别的 , 将要 得到 到 所有人 在
['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [fʊt] .
general's foot .
将军的 脚 .

一双并非为特定人群设计的鞋子，却能轻易穿在所有人的脚上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði]['bɪldər][hæd; həd] ['betər] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['nuːmərəs] - , [frʌm; frəm]
When it does , the bilder had better get ready for numerous bootin's , from
什么时候 它 做 , 这 比尔德 有 更好的 得到 准备好 为了 很多的 - , 从
[ðæt] [self] - [seɪm] [ʃuː] .
that self - same shoe .
那 自己 - 相同的 鞋 .

到那时，画画的人最好做好准备，被那只鞋踢上好几脚。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [mə'raɪə] [ɪz][ə'baʊt][wʌn] / [ˌtuː'tuː][raɪt] .
" Between you and I , PUNCHINELLO , MARIAH is about 1 / 2 rite .
" 之间 你 和 我 , 潘奇内洛 , 玛丽亚 是 关于 1 / 2 仪式 .

"你我之间，PUNCHINELLO，玛丽亚大概只有一半是对的。"

[tuː] - ['ræli] ['juːəz] .
Too - rally ewers .
也 - 集会 水罐 .

太过火炉。

['haɪrəm] : [griːn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
HIRAM : GREEN , ESQ . ,
希拉姆 : 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM: GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
Lait Gustise of the Peece .
牛奶 - 的 这 和平 .

Lait Gustise of the Peece。

['kɑːmɪk] [zu'ɑːlədʒi]
COMIC ZOOLOGY
漫画 动物学

漫画动物学

['ɔːrdər] , [sɪteɪʃjə] . — [ðə; ði] [raɪt] ([ænd; ənd] [rɔːŋ])
Order , Cetacea . — The Right (and wrong)
命令 , 鲸目 . — 这 正确的 (和 错误的)

鲸目——正确（和错误）

[weɪl] .
Whale .
鲸 .

鲸。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪteɪʃ'jə] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ,

The	largest	of	the	Cetacea	is	the	Right	whale	,
这	最大	的	这	鲸目	是	这	正确的	鲸	,

鲸目动物中体型最大的是露脊鲸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] — [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌntɪd] [daʊn] — [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][bʌt; bət] [fjuː] [left] .

of	which	—	so	persistently	is	it	hunted	down	—	there	will	soon	be	but	few	Left	.
的	哪个	—	所以	持续地	是	它	猎杀	向下	—	那里	将要	很快	是	但	很少	左边	.

由于遭到持续不断的追捕，这种动物很快就会所剩无几。

[sʌm; səm] ['flɪpənt] ['dʒoʊkɪst][hæz; həz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɔːŋ] [weɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['ɔɪli] ['gæmən] .

Some	flippant	jokist	has	remarked	that	there	is	no	Wrong	whale	,	but	this	is	all	Oily	Gammon	.
一些	轻浮的	笑话	有	评论	那	那里	是	不	错误的	鲸	,	但	这	是	全部	油腻的	加蒙	.

一些爱开玩笑的人曾说过没有错误的鲸鱼，但这都是油腻的火腿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][lə'vaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

There	is	a	right	and	a	wrong	to	everything	—	not	excepting	the	leviathan	of	the	deep	.
那里	是	一个	正确的	和	一个	错误的	到	一切	—	不是	除外	这	利维坦	的	这	深的	.

万事万物都有对错之分——深海巨兽也不例外。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəriːz] ,

By	the	courtesy	of	the	Fisheries	,
经过	这	礼貌	的	这	渔业	,

承蒙渔业部门惠允，

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'puːn][ɪn][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] ['gɪvz] [ðə; ði]['plæntər] [ə; eɪ] [prɪ] - ['ɛmpʃən] [kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	planting	of	a	harpoon	in	the	vitals	of	a	Right	whale	gives	the	planter	a	pre	-	emption	claim	to	it	.
这	种植	的	一个	鱼叉	在	这	命脉	的	一个	正确的	鲸	给予	这	播种机	一个	预	-	豁免	宣称	到	它	.

将鱼叉插入露脊鲸的要害部位，即可赋予插入者对该鲸鱼的优先购买权。

[ɪf] ['sʌbsɪkwəntli] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd][baɪ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['pɑːrti][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

If	subsequently	appropriated	by	another	party	it	becomes	,	so	far	as	that	party	is	concerned	,
如果	随后	挪用	经过	其他	派对	它	变成	,	所以	远的	作为	那	派对	是	担心的	,

如果随后被另一方占有，那么就该方而言，它就变成了：

[ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪl] ,

the	Wrong	whale	,
这	错误的	鲸	,

错鲸鱼

[ænd; ənd][ɑːn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪts]['vælјuː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

and	on	Trying	the	case	its	value	may	be	recovered	in	a	court	of	law	,
和	在	尝试	这	案件	它是	价值	可能	是	恢复	在	一个	法庭	的	法律	,

案件审理后，其价值可以通过法律途径追回。

— [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [kɔːsts] .

—	with	Whaling	costs	.
—	和	捕鲸	成本	.

——加上捕鲸成本。

[ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] , [ɔːr] ['kæʃəˌlɒt] , (['dʒiːnəs] [faɪ'siːtər]) [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] ['haɪər]

The	sperm	whale	,	or	cachalot	,	(	genus	physeter	)	is	a	rare	visitor	in	the	higher
这	精子	鲸	, 或者		沙洛特	,	(	属	抹香鲸	)	是	一个	稀有的	游客	在	这	更高

['lætəˌtuːdz] .

latitudes	.
纬度	.

抹香鲸（学名：physeter）在高纬度地区很少见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['spesɪmən] [ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ət'læntɪk] ,

Now	and	then	a	solitary	specimen	is	taken	in	the	Northern	Atlantic	,
现在	和	然后	一个	孤	标本	是	已采取	在	这	北方	大西洋	,

偶尔会在北大西洋捕获到单个标本。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ɪz][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] .

but	the	best	place	to	catch	a	lot	is	on	the	Pacific	coast	.
但	这	最好的	地方	到	抓住	一个	很多	是	在	这	太平洋	海岸	.

但捕捉大量鱼的最佳地点是太平洋沿岸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	may	be	mentioned	incidentally	,	as	a	curious	meteorological	coincidence	,
它	可能	是	提及	顺便	,	作为	一个	好奇的	气象	巧合	,

顺便提一下，这是一个奇特的气象巧合：

[ðæt] [weɪlz] [ænd; ənd] ['wɔːtərspaʊt] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [siːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː]

that	Whales	and	Waterspouts	are	invariably	seen	together	,	and	hence	it
那	鲸鱼	和	龙卷风	是	总是	已见	一起	,	和	因此	它

[wʌz; wəz] , ([pər'hæps] ,

was	,	(	perhaps	,
曾是	,	(	也许	,

鲸鱼和水龙卷总是同时出现，因此，（或许，

) [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [nekt] [klaʊd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] ['hæmlət] [tuː; tə] [pə'ləjniəs] ,

)	that	the	long	-	necked	cloud	pointed	out	by	HAMLET	to	POLONIUS	,
)	那	这	长的	-	颈部	云	尖	出去	经过	村庄	到	波洛尼厄斯	,

）哈姆雷特向波洛涅斯指出的那片长颈云，

[riˈmaindid] [ðæt] [oʊld] ['græmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

reminded	that	old	Grampus	of	a	Whale	.
提醒	那	老的	革兰氏染色剂	的	一个	鲸	.

让我想起了那条老鲸鱼。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'riːn] ['mæm(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɪz][ðə; ði][skwɪd] ,

The	favorite	food	of	the	great	marine	mammal	of	the	Pacific	is	the	Squid	,
这	最喜欢的	食物	的	这	伟大的	海洋	哺乳动物	的	这	太平洋	是	这	乌贼	,

太平洋大型海洋哺乳动物最爱的食物是鱿鱼。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [swɔːmz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [hə'waɪi] ,

and	as	this	little	creature	swarms	in	the	vicinity	of	Hawaii	,
和	作为	这	小的	生物	蜂群	在	这	附近	的	夏威夷	,

当这种小生物在夏威夷附近大量繁殖时，

[ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [goʊz][ðer; ðər][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [tuː; tə] [tʃuː] [ɪts][skwɪd][baɪ] [wei]

the	cachalot	instinctively	goes	there	at	certain	seasons	to	chew	its	Squid	by	way
这	沙洛特	本能地	去	那里	在	肯定	季节	到	嚼	它是	乌贼	经过	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

of	a	Sandwich	.
的	一个	三明治	.

在某些季节，美洲潜鸟会本能地去那里，把鱿鱼当三明治一样咀嚼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪn'vɑːlvz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [aʊt]
Although **the** **capture** **of** **the** **whale** **involves** **an** **immense** **amount** **of** **Paying** **Out**
虽然 这 捕获 的 这 鲸 涉及 一个 巨大 数量 的 付费 出去
[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['riːəlaɪzd] ,
before **anything** **can** **be** **realized** **,**
前 任何事物 能 是 已实现 ,

虽然捕获鲸鱼需要支付巨额费用才能有所收获，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [pər'suːt] .
it **has** **probably** **always** **been** **a** **lucrative** **pursuit** **.**
它 有 大概 总是 到过 一个 利润丰厚 追逐 .

这可能一直都是一项有利可图的职业。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [siːmz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːfɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
The **great** **fish** **seems** **,** **however** **,** **to** **have** **yielded** **the** **greatest** **Prophet** **in** **the** **days**
这 伟大的 鱼 似乎 , 然而 , 到 有 产生 这 最 先知 在 这 天
[ʌv; əv]['dʒoʊnə] .
of **JONAH** **.**
的 约拿 .

然而，这条大鱼似乎孕育了约拿时代最伟大的先知。

[noʊ][mæn] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [truː]
No **man** **since** **then** **has** **enjoyed** **the** **same** **facilities** **for** **forming** **a** **true**
不 男人 自从 然后 有 享受 这 相同的 设施 为了 成型 一个 真的
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,
estimate **of** **the** **value** **of** **the** **monster** **,**
估计 的 这 价值 的 这 怪物 ,

此后，再也没有人拥有过同样的便利条件来真正评估这头巨兽的价值了。

[ðæt] [wɜːr; wər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələr][mæn] .
that **were** **vouchsafed** **to** **that** **singular** **man** **.**
那 是 担保 到 那 单数 男人 .

那些被托付给那位独特人物的东西。

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['nɪnəvə] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['niniz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]
Perhaps **during** **his** **visit** **to** **Nineveh** **he** **entertained** **the** **Ninnies** **with** **a** **learned**
也许 期间 他的 访问 到 尼尼微 他 娱乐 这 傻瓜 和 一个 学习
['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
lecture **on** **the** **subject** **,**
演讲 在 这 主题 ,

或许在他访问尼尼微期间，他曾就此主题为尼尼微人做过一次博学的演讲。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
but **if** **so** **,** **it** **has** **not** **turned** **up** **to** **reward** **the** **research** **of** **modern**
但 如果 所以 , 它 有 不是 转向 向上 到 报酬 这 研究 的 现代的
[ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] .
Archaeologists **.**
考古学家 .

但如果真是如此，它还没有出现，无法回报现代考古学家的研究成果。

[leəd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrd]['dʒoʊnə] [ɪn'skraɪbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'sɪriən] ['sɪti] ,
LAYARD **found** **the** **word** **JONAH** **inscribed** **among** **the** **ruins** **of** **the** **old** **Assyrian** **city** **,**
莱亚德 成立 这 单词 约拿 铭文 之中 这 废墟 的 这 老的 亚述人 城市 ,

莱亚德在古亚述城市的废墟中发现了刻有"约拿"字样的铭文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv]
but **the** **name** **of** **the** **ancient** **mariner** **was** **unaccompanied** **by** **any** **mention** **of**
但 这 姓名 的 这 古老的 水手 曾是 无人陪伴 经过 任何 提到 的
[ðə; ði] [weɪl] .
the **whale** **.**
这 鲸 .

但是，这位古代水手的名字中并没有提到鲸鱼。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪl] ['fæməli] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [fleg'mætɪk] , [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

All	the	whale	family	,	though	apparently	phlegmatic	,	are	somewhat	given	to
全部	这	鲸	家庭	,	尽管	显然	黏液质的	,	是	有些	给定	到

['bloʊɪŋ] [ʌp] ,

Blowing	up	,
吹	向上	,

鲸鱼家族虽然表面上看起来很冷静，但实际上都有些容易爆发情绪。

[ænd; ənd] , [wen] [ə'baʊt][tu:; tə][daɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ku:lli] [ænd; ənd]

and	,	when	about	to	die	,	instead	of	taking	the	matter	coolly	and
和	,	什么时候	关于	到	死	,	反而	的	采取	这	事情	冷静地	和

[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

philosophically	,
从哲学角度来看	,

而且，在即将死去的时候，他并没有冷静地、哲学地看待这件事，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['terəbli] ['flɜ:rid] .

they	are	always	terribly	Flurried	.
他们	是	总是	可怕	恍	.

他们总是非常慌乱。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [weɪl] , [wen] [ɪn][ɑ:r'tɪkjʊloʊ]['mɔrtɪs] ,

In	fact	,	the	whale	,	when	in	articulo	mortis	,
在	事实	,	这	鲸	,	什么时候	在	文章	死亡	,

事实上，当鲸鱼处于死亡状态时，

[meɪks] [ə; eɪ] [mɔ:r] [trə'mendəs] ['rʌmpəs] [ə'baʊt][ɪts] ['lætər] [end][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] ['i:ðər]

makes	a	more	tremendous	rumpus	about	its	latter	end	than	any	other	animal	either
制作	一个	更多的	巨大的	喧闹	关于	它是	后者	结尾	比	任何	其他	动物	任何一个

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][lænd] .

of	the	sea	or	land	.
的	这	海	或者	土地	.

它的临终之声比海里或陆地上的任何其他动物都更加震耳欲聋。

[ðə; ði] [raɪt] [weɪl] , [ðoʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]

The	Right	whale	,	though	many	people	make	Light	of	it	,	is	unquestionably	the
这	正确的	鲸	,	尽管	许多	人们	制作	光	的	它	,	是	毫无疑问	这

['hevist] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] .

heaviest	of	living	creatures	.
最重	的	活的	生物	.

虽然很多人对露脊鲸的体重轻描淡写，但它无疑是现存最重的生物。

[skeɪlz] ['nevər] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɑ:ndərəs] .

Scales	never	contained	anything	so	ponderous	.
秤	绝不	包含	任何事物	所以	沉重的	.

天平里从来没有这么沉重的东西。

[bʌt; bət] [waɪl] [kən'si:dɪŋ] [tu:; tə] [lə'vaɪəθən] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,

But	while	conceding	to	Leviathan	the	proud	title	of	Monarch	of	the	Deep	,
但	尽管	让步	到	利维坦	这	自豪的	标题	的	君主	的	这	深的	,

但即便承认利维坦拥有"深海之王"这一令人骄傲的称号，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][lænd] , [noʊn] [æz; əz][oʊld]

it	should	be	remarked	that	it	has	a	rival	on	the	land	,	known	as	Old
它	应该	是	评论	那	它	有	一个	竞争对手	在	这	土地	,	已知	作为	老的

[kɪŋ] [koʊl] ,

King	Coal	,
国王	煤炭	,

值得一提的是，它在这个地区还有一个竞争对手，名为老煤王。

[ðæt] [kəm'pliːtli] [teɪks] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	completely	takes	the	Shine	out	of	it	.
那	完全地	需要	这	闪耀	出去	的	它	.

那完全抹杀了它的光彩。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] .

THE	WATERING	PLACES	.
这	浇水	地方	.

水源地。

- [və'keiʃənz] .

Punchinello's	Vacations	.
-	假期	.

Punchinello的假期。

[æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

At	Newport	,
在	纽波特	,

在纽波特，

[wʌn] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

one	cannot	fail	to	perceive	a	certain	atmosphere	of	blue	blood	—	but	it
一	不能	失败	到	感知	一个	肯定	气氛	的	蓝色的	血	—	但	它

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

must	not	be	understood	,
必须	不是	是	理解	,

人们不禁会感受到某种贵族气息——但这不应该被理解。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ruːliən] [gɔːr] .

from	this	expression	,	that	the	air	is	filled	with	cerulean	gore	.
从	这	表达	,	那	这	空气	是	已填	和	天蓝色	血块	.

由此可见，空气中充满了蔚蓝色的血腥味。

['mɪstər] . [piː] . ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət] [ðæt] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] .

Mr	.	P	.	merely	wished	to	remark	that	the	society	at	that	watering	place	is	very	aristocratic	.
先生	.	P	.	仅仅	希望	到	评论	那	这	社会	在	那	浇水	地方	是	非常	贵族	.

P 先生只是想说，那个温泉疗养地的社交圈非常贵族化。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hɪm'self] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

He	felt	the	influence	himself	,	although	he	staid	there	only	a	few	days	.
他	毛毡	这	影响	他自己	,	虽然	他	稳重	那里	仅有的	一个	很少	天	.

虽然他只在那里待了几天，但他自己也感受到了那种影响。

[hɪz; ɪz][əˌrɪstə'krætɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

His	aristocratic	impulses	all	came	out	.
他的	贵族	冲动	全部	来了	出去	.

他的贵族本性全都暴露无遗。

['weðər] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [ɔːr][nɑːt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Whether	they	staid	out	or	not	remains	to	be	seen	.
无论	他们	稳重	出去	或者	不是	遗迹	到	是	已见	.

他们是否选择留在外面，还有待观察。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['nuːpɔːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [kən'dʒiːniəl] .

He	found	many	of	the	best	people	in	Newport	,	and	he	felt	congenial	.
他	成立	许多	的	这	最好的	人们	在	纽波特	,	和	他	毛毡	相投	.

他在纽波特遇到了许多优秀的人，感觉很合得来。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [sɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [dʒɑːn] [tiː] . ['hɔfmən] ,

When	a	fellow	sits	at	his	wine	with	men	like	JOHN	T	.	HOFFMAN	,
什么时候	一个	同伴	坐着	在	他的	葡萄酒	和	男人	喜欢	约翰	T	.	霍夫曼	,

当一个人和约翰·T·霍夫曼这样的人一起喝酒时，

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [bel'mɔnt] , [ænd; ənd] ['pærɑːn] ['stiːvnz] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz]

and	AUGUST	BELMONT	,	and	PARAN	STEVENS	;	and	takes	the	air	with	Mrs
和	八月	贝尔蒙特	,	和	帕兰	史蒂文斯	;	和	需要	这	空气	和	太太

. [dʒeɪ] . [ef] . ,

.	J	.	F	.	,
.	J	.	F	.	,

还有奥古斯特·贝尔蒙特和帕兰·史蒂文斯；并与JF夫人一起乘风破浪，

['dʒunjɚ] . , [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] , [hiː; hi] [ɪz] [ept] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] "

Jr	.	,	behind	her	delightful	four	-	in	-	hand	,	he	is	apt	to	feel	a	little	"
小	.	,	在后面	她	愉快	四	-	在	-	手	,	他	是	易于	到	感觉	一个	小的	"

['ʌpɪʃ] .

uppish	.
傲	.

小家伙坐在她那可爱的四轮马车后面，可能会感到有点"得意忘形"。

" [ɪf] ['eniwʌn] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	anyone	doubts	it	let	him	try	it	.
"	如果	任何人	疑虑	它	让	他	尝试	它	.

"如果有人对此表示怀疑，那就让他试试看。"

[æt; ət] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [geɪv] ['mɪstər] . [piː] . [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]

At	the	Atlantic	Hotel	they	gave	Mr	.	P	.	the	room	which	had	been	recently
在	这	大西洋	酒店	他们	给予	先生	.	P	.	这	房间	哪个	有	到过	最近

['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [gʌv] . [pædɪlfɚd] .

vacated	by	Gov	.	PADELFORD	.
空置	经过	政府	.	帕德尔福德	.

在大西洋酒店，他们把帕德尔福德州长最近空出来的房间给了 P 先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

He	was	glad	to	hear	this	.
他	曾是	高兴的	到	听到	这	.

他听到这个消息很高兴。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wɔznt]

He	liked	the	room	a	great	deal	better	when	he	heard	that	the	Governor	wasn't
他	喜欢	这	房间	一个	伟大的	交易	更好的	什么时候	他	听到	那	这	州长	不是

[ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

there	any	more	.
那里	任何	更多的	.

听说州长不在了，他更喜欢这个房间了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	first	walk	that	he	took	on	the	beach	proved	to	him	that	this	was	no
这	第一的	走	那	他	采取	在	这	海滩	已证实	到	他	那	这	曾是	不

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪtərət] [snɔbz] [ænd; ənd] .

place	for	illiterate	snobs	and	shoddyites	.
地方	为了	文盲	势利眼	和	劣质品	.

他第一次在海滩上散步就让他明白，这里不是文盲势利眼和粗制滥造之徒该来的地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [haɪ] ['mɔːrəl][eɪmz] , [ɔːr] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪmpɔːrt] , ([ɪ'speʃəli]

Everybody	talked	of	high	moral	aims	,	or	questions	of	deep	import	,	(	especially
大家	谈话	的	高的	道德	目标	,	或者	问题	的	深的	进口	,	(	尤其

[ðə; ði] [haɪ] ['tærɪf] ['kɑːŋgrəsmən] ,

the	high	tariff	Congressmen	,
这	高的	关税	国会议员	,

每个人都在谈论崇高的道德目标，或者意义深远的问题（尤其是那些高关税的国会议员们）。

) [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

)	and	even	the	little	girls	who	were	sitting	in	the	shade	,
)	和	甚至	这	小的	女孩们	WHO	是	坐着	在	这	阴影	,

甚至包括坐在树荫下的小女孩们，

([wɪð; wɪθ][bɪg] [waɪt] [ʌm'breləz] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['freklz] [ɔːf] ,

(	with	big	white	umbrellas	over	them	to	keep	the	freckles	off	,
(	和	大的	白色的	雨伞	超过	他们	到	保持	这	雀斑	离开	,

（撑着大白伞，以免脸上的雀斑被遮住）

) [wɜːr; wər] ['pʌzlɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪgməz] ,

)	were	puzzling	their	heads	over	charades	and	enigmas	,
)	是	令人费解	他们的	头部	超过	猜谜游戏	和	谜团	,

他们正绞尽脑汁地思考着谜语和谜题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fruː] - [frəs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

instead	of	running	around	and	making	little	Frou	-	Frous	of	themselves	.
反而	的	跑步	大约	和	制作	小的	弗鲁	-	弗鲁斯	的	他们自己	.

而不是到处乱跑，装模作样。

['mɪstər] . [piː] . [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['stjʊdnts] .

Mr	.	P	.	composed	an	enigma	for	a	group	of	these	young	students	.
先生	.	P	.	由	一个	谜	为了	一个	团体	的	这些	年轻的	学生	.

P先生为这群年轻学生编写了一个谜题。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [maɪ][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] .

"	My	first	is	a	useless	expense	.
"	我的	第一的	是	一个	无用	费用	.

“我的第一笔开销毫无意义。”

[maɪ]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] .

My	second	is	a	useless	expense	.
我的	第二	是	一个	无用	费用	.

我的第二个支出毫无意义。

[maɪ][θɜːrd][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] .

My	third	is	a	useless	expense	.
我的	第三	是	一个	无用	费用	.

我的第三笔开支毫无意义。

[maɪ] [fɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] .

My	fourth	is	a	useless	expense	.
我的	第四	是	一个	无用	费用	.

我的第四笔开支毫无意义。

[maɪ] [fɪfθ] [ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] .

My	fifth	is	a	useless	expense	.
我的	第五	是	一个	无用	费用	.

我的第五笔开支毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[maɪ][sɪksθ][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] ,
My sixth is a useless expense ,
我的 第六 是 一个 无用 费用 ,

我的第六笔开销毫无意义。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [eɪtθ] , [naɪnθ] , [tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest]
and so is my eighth , ninth , tenth , and eleventh , and all the rest
和 所以 是 我的 第八 , 第九 , 第十 , 和 第十一 , 和 全部 这 休息

我的第八个、第九个、第十个、第十一个，以及其余所有名字也是如此。

[ʌv; əv][maɪ][pɑːrts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
of my parts , of which there are three hundred and fifty .
的 我的 部分 , 的 哪个 那里 是 三 百 和 五十 .

我的部件共有三百五十个。

[maɪ] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][sɪts][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
My whole is a useless expense , and sits at Washington .
我的 所有的 是 一个 无用 费用 , 和 坐着 在 华盛顿 .

我的所有钱都是无用的，都堆在华盛顿了。

" [ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd] [waɪl]
" The dear little girls were not long in guessing this ingenious enigma and while
" 这 亲爱的 小的 女孩们 是 不是 长的 在 猜测 这 巧妙 谜 和 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [sək'ses] ,
they were rejoicing over their success ,
他们 是 欢欣鼓舞 超过 他们的 成功 ,

"可爱的小女孩们很快就猜到了这个巧妙的谜题，当她们为自己的成功感到高兴时，

['mɪstər] . [piː] . [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Mr . P . was suddenly addressed by a man who had been standing behind
先生 . P . 曾是 突然 已解决 经过 一个 男人 WHO 有 到过 常设 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

P先生突然被站在他身后的一名男子叫住了。

['staːtiŋ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn]
Starting little , he turned around and was thus addressed by his unknown
开始 小的 , 他 转向 大约 和 曾是 因此 已解决 经过 他的 未知
['lɪsənər] .
listener .
听众 .

他起初声音很小，但转过身来，就这样被一位不知名的听众叫住了。

" [sɜːr] , " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" Sir , " said that individual ,
" 先生 , " 说 那 个人 ,

"先生，"那人说道。

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ]
" do I understand you to mean that the Congress of the United States is a
" 做 我 理解 你 到 意思是 那 这 国会 的 这 团结的 各州 是 一个
['juːsləs] [ɪk'spens] ? "
useless expense ? "
无用 费用 ? "

"我的理解是，你的意思是说美国国会是一个毫无用处的开支机构吗？"

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Well , sir , " said Mr . P . , with a smile ,
" 出色地 , 先生 , " 说 先生 . P . , 和 一个 微笑 ,

"好的，先生，"P先生笑着说。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [dʌz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
" as it costs a great deal and does very little ,
" 作为 它 成本 一个 伟大的 交易 和 做 非常 小的 ,

"因为它成本很高，但作用却很小，"

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bəuθ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] . "
I cannot but think it is both useless and expensive . "
我 不能 但 思考 它 是 两个都 无用 和 昂贵的 . "

我只能说它既没用又贵。

" [ðen] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ]
" Then sir , " said the other , " you must think the whole institution is a
" 然后 先生 , " 说 这 其他 , " 你 必须 思考 这 所有的 机构 是 一个
['nuːs(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli] . "
nuisance generally . "
滋扰 一般来说 . "

"那么先生，"另一个人说，"您一定认为整个机构总体上都是一种麻烦。"

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , " [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt]
" You put it very strongly , " said Mr . P . , " but I fear that you are about
" 你 放 它 非常 强烈 , " 说 先生 . P . , " 但 我 害怕 那 你 是 关于
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

P先生说："你的说法很强烈，但我恐怕你说得没错。"

" [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Sir ! " cried the gentleman , his face beaming with an indescribable expression
" 先生 ! " 哭 这 绅士 , 他的 脸 光芒四射 和 一个 无法形容 表达
.
:
.

"先生！"那位先生喊道，脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !
" Give me your hand !
" 给 我 你的 手 !

把手给我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
I am glad to know you .
我 是 高兴的 到 知道 你 .

很高兴认识你。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪg'zæktli] .
I agree with you exactly .
我 同意 和 你 确切地 .

我完全同意你的观点。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] .
My name is WHITTEMORE .
我的 姓名 是 惠特莫尔 .

我的名字是惠特莫尔。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [piː] . [dɪd][nɑːt] [weɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

"	But	Mr	.	P	.	did	not	waste	all	his	time	in	talking	to	strangers	and
"	但	先生	.	P	.	做过	不是	浪费	全部	他的	时间	在	说	到	陌生人	和

[kən'kɔktɪŋ] [ɪ'nɪgməz] .

concocting	enigmas	.
炮制	谜团	.

但是 P 先生并没有把所有时间都浪费在与陌生人交谈和编造谜题上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

He	had	come	to	Newport	with	a	purpose	.
他	有	来	到	纽波特	和	一个	目的	.

他来纽波特是有目的的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ['vɪzɪtər] .

It	was	none	of	the	ordinary	purposes	of	watering	place	visitors	.
它	曾是	没有任何	的	这	普通的	目的	的	浇水	地方	访客	.

这并非普通游客到访饮水处的目的。

[ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] ['elsˌwer] .

These	he	could	carry	out	elsewhere	.
这些	他	可以	携带	出去	别处	.

这些事情他可以在其他地方执行。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][grænd] , [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

His	object	in	coming	here	was	grand	,	unusual	and	romantic	.
他的	目的	在	未来	这里	曾是	盛大	,	异常	和	浪漫的	.

他来到这里的目的宏大、不同寻常且浪漫。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][baɪ] ['aɪdə] ['luːɪs] !

He	came	to	be	rescued	by	IDA	LEWIS	!
他	来了	到	是	获救	经过	国际发展协会	刘易斯	!

他被艾达·刘易斯救了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

It	was	not	easy	to	devise	a	plan	for	this	noble	design	,
它	曾是	不是	简单的	到	设计	一个	计划	为了	这	高贵	设计	,

为这项宏伟的设计制定计划并非易事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

and	it	was	not	until	the	morning	of	the	second	day	of	his	visit	,
和	它	曾是	不是	直到	这	早晨	的	这	第二	天	的	他的	访问	,

直到他访问的第二天早上，

[ðæt] ['mɪstər] . [piː] . [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

that	Mr	.	P	.	was	ready	for	the	adventure	.
那	先生	.	P	.	曾是	准备好	为了	这	冒险	.

P先生已经准备好迎接这场冒险了。

[ðen] [hiː; hi][haɪrd][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][set][seɪl] , [ə'loʊn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['baʊndləs] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	hired	a	boat	,	and	set	sail	,	alone	,	o'er	the	boundless	bosom	of	the
然后	他	雇用	一个	船	,	和	放	帆	,	独自的	,	超过	这	无边无际	怀	的	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

然后他租了一条船，独自一人扬帆起航，驶向无垠的大西洋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ɑːn] [sed] ['baʊndləs] ['bʊzəm] ,

He	had	not	sailed	more	than	a	few	hours	on	said	boundless	bosom	,
他	有	不是	航行	更多的	比	一个	很少	小时	在	说	无边无际	怀	,

他在那无垠的大海上航行的时间不过几个小时。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [praʊ] [bæk] [tɔːrdz] [lænd] , — [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [laɪm] ['rɑːks]

before	he	turned	his	prow	back	towards	land	,	—	towards	the	far	-	famed	Lime	Rocks
前	他	转向	他的	船首	后退	向	土地	,	一	向	这	远的	-	著名的	酸橙	岩石

,

,

,

在他将船头转向陆地——转向远近闻名的石灰岩之前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] ['herəʊɪn] [dwelz] .

on	which	the	intrepid	heroine	dwells	.
在	哪个	这	强悍	女英雄	居住地	.

勇敢的女主人公居住的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rekt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	had	thought	of	being	wrecked	at	night	,
他	有	想法	的	存在	损毁	在	夜晚	,

他曾想过在夜里被摧毁，

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðæt] ['aɪdə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

but	fearing	that	IDA	might	not	be	able	to	find	him	in	the	dark	,
但	害怕	那	国际发展协会	可能	不是	是	有能力的	到	寻找	他	在	这	黑暗的	,

但他担心IDA在黑暗中可能无法找到他，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .

he	gave	up	this	idea	.
他	给予	向上	这	主意	.

他放弃了这个想法。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪnˈtenʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

His	present	intention	was	that	Miss	LEWIS	should	believe	him	to	be	a
他的	展示	意图	曾是	那	错过	刘易斯	应该	相信	他	到	是	一个

['loʊnli] ['mærɪnər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] ,

lonely	mariner	from	a	far	distance	,
孤独	水手	从	一个	远的	距离	,

他现在的目的是让路易斯小姐相信他是一位来自远方的孤独水手。

[tɔːst] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [weɪvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst]

tossed	by	the	angry	waves	upon	her	rock	-	bound	coast
抛掷	经过	这	生气的	波浪	之上	她	岩石	-	边界	海岸

在她那岩石嶙峋的海岸边，被汹涌的波涛拍打着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

But	there	was	a	certain	difficulty	in	the	way	,
但	那里	曾是	一个	肯定	困难	在	这	方式	,

但其中存在一些困难，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [piː] . [fɪrd] [wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

which	Mr	.	P	.	feared	would	prove	fatal	to	his	hopes	.
哪个	先生	.	P	.	害怕	会	证明	致命的	到	他的	希望	.

P先生担心这会让他所有的希望都破灭。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] !

The	sea	was	just	as	smooth	as	glass	!
这	海	曾是	只是	作为	光滑的	作为	玻璃	!

海面平静如镜！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [daɪd] [əˈweɪ] !

And	the	wind	all	died	away	!
和	这	风	全部	死亡	离开	!

风就这么停了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə]['rʌf(ə)l][ə; eɪ]['skwɜːrəlz] [teɪl] .

There	was	not	enough	left	to	ruffle	a	squirrel's	tail	.
那里	曾是	不是	足够的	左边	到	褶边	一个	松鼠的	尾巴	.

剩下的东西少得连松鼠的尾巴都吹不起来。

[haʊ] [əb'sɜːrd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

How	absurd	the	situation	!
如何	荒诞	这	情况	!

情况真是荒谬!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][biː; bi] [dæʃt] ['helpləs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

How	could	he	ever	be	dashed	helpless	upon	the	rocks	under	such	circumstances	?
如何	可以	他	曾经	是	虚线	无助	之上	这	岩石	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，他怎么可能无助地摔在礁石上呢?

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] ,

The	tide	was	setting	in	,	and	as	he	gradually	drifted	towards	the	land	,
这	潮	曾是	环境	在	,	和	作为	他	逐步地	漂移	向	这	土地	,

潮水开始上涨，他渐渐地被水流冲向岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔːrid] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pər'siːvd] [mɪs] ['aɪdə] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	saw	the	storied	rocks	,	and	even	perceived	Miss	IDA	,	sitting	upon	a
他	锯	这	有故事的	岩石	,	和	甚至	感知	错过	国际发展协会	,	坐着	之上	一个

['ʃeɪdi] ['prɑːmɪnəns] ,

shady	prominence	,
阴凉	显赫地位	,

他看到了那些充满故事的岩石，甚至还看到了坐在阴凉高地上的艾达小姐。

[kroʊ'ʃeɪɪŋ] [ə; eɪ]['taɪdi] .

crocheting	a	tidy	.
钩针编织	一个	整齐的	.

钩织一件整洁的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

What	should	he	do	to	attract	her	attention	?
什么	应该	他	做	到	吸引	她	注意力	?

他应该怎么做才能吸引她的注意?

[haʊ] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ?

How	put	himself	in	imminent	peril	?
如何	放	他自己	在	迫在眉睫	危险	?

他是如何让自己陷入迫在眉睫的危险之中的?

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wʌz; wəz]['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .

His	anxiety	for	a	time	was	dreadful	,	but	he	thought	of	a	plan	.
他的	焦虑	为了	一个	时间	曾是	可怕	,	但	他	想法	的	一个	计划	.

他一度焦虑不已，但他想出了一个办法。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['hwɪtld] [ðə; ði][mæst][hæf] [θruː] .

He	got	out	his	knife	and	whittled	the	mast	half	through	.
他	得到	出去	他的	刀	和	削过的	这	桅杆	一半	通过	.

他拿出刀，把桅杆削掉了一半。

" [naʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [maɪ][mæst][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,

"	Now	,	"	thought	he	,	"	if	my	mast	and	rigging	go	by	the	board	,
"	现在	,	"	想法	他	,	"	如果	我的	桅杆	和	索具	去	经过	这	木板	,

“现在，”他心想，“如果我的桅杆和索具都报废了，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ænd; ənd]['reskjuː][ˌem 'iː] !

she	will	surely	come	and	rescue	me	!
她	将要	一定	来	和	救援	我	!

她一定会来救我的!

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ˌaʊt'saɪd] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn]

"	But	the	mast	and	rigging	were	as	obstinate	as	outside	speculators	in
"	但	这	桅杆	和	索具	是	作为	顽固	作为	外部	投机者	在

[wɔːl] [striːt] ,

Wall	street	,
墙	街道	,

但是桅杆和索具却像华尔街的投机者一样顽固不化。

— [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,

—	they	would	not	go	by	the	board	,
—	他们	会	不是	去	经过	这	木板	,

他们不会按董事会的决定行事，

— [ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][mæst][baɪ][meɪn]

—	and	Mr	.	P	.	was	obliged	at	last	to	break	down	the	mast	by	main
—	和	先生	.	P	.	曾是	有义务	在	最后的	到	休息	向下	这	桅杆	经过	主要的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

——最终，P 先生不得不动用武力将桅杆折断。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kræʃ] ,

But	the	lady	heard	not	the	awful	crash	,
但	这	女士	听到	不是	这	可怕	碰撞	,

但这位女士并没有听到那可怕的巨响。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wiːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəri]

and	little	weened	that	a	fellow	-	being	was	out	alone	on	the	wild	watery
和	小的	断奶	那	一个	同伴	-	存在	曾是	出去	独自的	在	这	荒野	水状的

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

几乎没人察觉到，有个同伴独自一人身处荒野水域。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [bɑːrk] !

in	a	shipwrecked	bark	!
在	一个	遭遇海难	吠	!

在一艘遇难的独木舟里！

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wiːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [truːθ] , ['mɪstər] . [piː] ,

After	waiting	for	some	time	,	that	she	might	ween	this	terrible	truth	,	Mr	.	P	,
后	等待	为了	一些	时间	,	那	她	可能	温	这	糟糕的	真相	,	先生	.	P	,

等了一段时间，让她慢慢接受这个可怕的事实之后，P先生

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] .

concluded	that	there	was	nothing	to	do	but	to	spring	a	leak	.
结束	那	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	春天	一个	泄露	.

最终，他们别无选择，只能制造一个漏洞。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] .

But	he	found	this	difficult	.
但	他	成立	这	难的	.

但他发现这很困难。

[kɪk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['luːs(ə)n][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [bɔːrd] .

Kick	as	hard	as	he	might	,	he	could	not	loosen	a	bottom	board	.
踢	作为	难的	作为	他	可能	,	他	可以	不是	松开	一个	底部	木板	.

他使尽全力踢，也无法松动底板。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɔːgər] !

And	he	had	no	auger	!
和	他	有	不	螺旋钻	!

他没有钻头！

[ðə; ði] [laɪm] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	Lime	Rocks	were	getting	nearer	and	nearer	.
这	酸橙	岩石	是	获得	更近	和	更近	.

石灰岩越来越近了。

[wʊd] [hiː; hi] [drɪft] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] ?

Would	he	drift	safely	ashore	?
会	他	漂移	安全	岸上	?

他会安全漂流到岸边吗?

" [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [rek] [maɪ'self] , - [er] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

"	Oh	!	how	can	I	wreck	myself	,	-	ere	it	be	too	late	?
"	哦	!	如何	能	我	破坏	我	,	-	埃雷	它	是	也	晚的	?

"哦！我怎么能自毁呢，现在还来得及吗？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	he	cried	,	in	the	agony	of	his	heart	.
"	他	哭	,	在	这	痛苦	的	他的	心	.

他痛哭流涕，心如刀绞。

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

Wild	with	apprehensions	of	reaching	the	land	without	danger	,
荒野	和	担忧	的	到达	这	土地	没有	危险	,

既害怕又担心无法平安到达目的地。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['mædli] ['hwɪtld] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

he	sat	down	and	madly	whittled	a	hole	in	the	bottom	of	the	boat	,
他	卫星	向下	和	疯狂地	削过的	一个	洞	在	这	底部	的	这	船	,

他坐下来，疯狂地在船底削出一个洞。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

making	it	,	as	nearly	as	possible	,
制作	它	,	作为	几乎	作为	可能的	,

尽可能地做到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [fɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌt] .

such	a	one	as	a	sword	fish	would	be	likely	to	cut	.
这样的	一个	一	作为	一个	剑	鱼	会	是	可能	到	切	.

像剑鱼这样的鱼类很可能会割伤人。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [ðə; ði] ['wɔːtər] ['bʌbld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] [ɔɪl] - [wel] .

When	he	got	it	done	,	the	water	bubbled	through	it	like	an	oil	-	well	.
什么时候	他	得到	它	完毕	,	这	水	冒泡	通过	它	喜欢	一个	油	-	出色地	.

当他完成之后，水像油井一样从中汩汩流出。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['mɪstər] . [piː] . [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf]

Mr	.	P	.	was	afraid	that	his	vessel	would	fill	up	before	he	was	near	enough
先生	.	P	.	曾是	害怕的	那	他的	血管	会	充满	向上	前	他	曾是	靠近	足够的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .

for	the	maiden	on	the	rocks	to	hear	his	heart	-	rending	cries	for	succor	.
为了	这	少女	在	这	岩石	到	听到	他的	心	-	渲染	哭泣	为了	救助	.

P 先生担心他的船会在他靠近岩石上的少女之前装满水，让她听到他撕心裂肺的求救声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [naʊ] . -

He	could	see	her	plainly	now	.	'
他	可以	看	她	显然	现在	.	-

他现在可以清楚地看到她了。

[twʌz] ['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] .
Twas **certainly** **she** **.**
那是 当然 她 .

肯定是她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] — (" ['twenti] - [faɪv] [sents] , [sɜːr] .
He **knew** **her** **by** **her** **photograph** **—** **(** **"** **Twenty** **-** **five** **cents** **,** **sir** **.**
他 知道 她 经过 她 照片 — (" 二十 - 五 分 , 先生 .

他通过照片认出了她——（"先生，二十五美分。

[ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [sɜːr] .
The **American** **female** **GRACE** **DARLING** **,** **sir** **.**
这 美国人 女性 优雅 亲爱的 , 先生 .

先生，这位是美国女性格蕾丝·达林。

['laɪknəs] ['wɔːrəntɪd] , [sɜːr] . ")
Likeness **warranted** **,** **sir** **.** **"** **)**
相似 有保证 , 先生 . ")

先生，画像属实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [nɑːt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
But **she** **turned** **not** **towards** **him** **.**
但 她 转向 不是 向 他 .

但她没有转过身去看他。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['taɪdi]
Would **she** **finish** **that** **eternal** **tidy**
会 她 结束 那 永恒 整齐的

她会完成那永无止境的整理工作吗?

[er] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ?
ere **she** **glanced** **around** **?**
埃雷 她 瞥了一眼 大约 ?

她环顾四周了吗?

[ðə; ðiː][boʊt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] [naʊ] .
The **boat** **was** **almost** **full** **now** **.**
这 船 曾是 几乎 满的 现在 .

船上几乎已经坐满了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
It **would** **sink** **before** **she** **saw** **it** **!**
它 会 下沉 前 她 锯 它 !

它还没等她看到就会沉下去！

[ðæt] [hoʊl][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [vent]
That **hole** **must** **be** **stopped** **until** **he** **had** **drifted** **near** **enough** **to** **give** **vent**
那 洞 必须 是 停止 直到 他 有 漂移 靠近 足够的 到 给 发泄
[tuː; tə][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ][kraɪ][fɔːr; fər][help] .
to **an** **agonizing** **cry** **for** **help** **.**
到 一个 痛苦的 哭 为了 帮助 .

必须堵住那个洞，直到他漂流到足够近的地方，发出痛苦的求救声。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [kən'viːniənt] ,
Having **nothing** **else** **convenient** **,**
拥有 没有什么 别的 方便的 ,

由于没有其他更方便的选择，

['mɪstər] . [piː] . [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Mr	.	P	.	clapped	into	the	hole	a	lot	of	manuscripts	which	he	had	brought
先生	.	P	.	鼓掌	进入	这	洞	一个	很多	的	手稿	哪个	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	him	for	consideration	.
和	他	为了	考虑	.

P 先生将他带来的许多手稿拍进洞里，供他审阅。

([ˌkɔris'pɔndənts] [huː] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [wɪl] [pliːz] [teɪk] ['noʊtɪs] .

(	Correspondents	who	may	experience	apparent	neglect	will	please	take	notice	.
(	通讯员	WHO	可能	经验	明显	忽视	将要	请	拿	注意	.

（如果通讯员发现通讯员明显疏忽，请注意。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [raɪts] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ,

It	is	presumed	,	of	course	,	that	every	one	who	writes	anything	worth	reading	,
它	是	假定	,	的	课程	,	那	每一个	一	WHO	写	任何事物	值得	阅读	,

当然，人们普遍认为，凡是写出值得一读的作品的人，

[wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

will	keep	a	copy	of	it	.	)
将要	保持	一个	复制	的	它	.	)

我会保留一份副本。）

[naʊ] [ðə; ði]['rɑːks][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [nɪr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]

Now	the	rocks	were	comparatively	near	,	and	standing	up	to	his	knees	in
现在	这	岩石	是	比较	靠近	,	和	常设	向上	到	他的	膝盖	在

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

现在岩石离他相对较近，水深及膝，他站了起来。

['mɪstər] . [piː] . [geɪv] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] ['sʌkər] .

Mr	.	P	.	gave	the	appropriate	heart	-	rending	cry	for	succor	.
先生	.	P	.	给予	这	合适的	心	-	渲染	哭	为了	救助	.

P 先生发出了恰如其分、令人心碎的求救声。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [kɑːm] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf]

But	in	spite	of	the	prevailing	calm	,	he	perceived	that	there	was	a	surf
但	在	尽管如此	的	这	盛行	冷静的	,	他	感知	那	那里	曾是	一个	冲浪

[ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

upon	the	rocks	,
之上	这	岩石	,

尽管周围一片平静，但他还是察觉到礁石上有波浪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] .

and	a	noise	of	many	waters	.
和	一个	噪音	的	许多	水	.

还有众水奔涌的声音。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɪstər] . [piː] . [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] .

At	the	top	of	his	voice	Mr	.	P	.	again	shouted	.
在	这	顶部	的	他的	嗓音	先生	.	P	.	再次	喊叫	.

P先生再次扯着嗓子大声喊道。

" [hə'loʊ] , ['aɪdə] !

"	Hello	,	IDA	!
"	你好	,	国际发展协会	!

“你好，IDA！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][həˈloʊ][lɔːŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	But	he	soon	found	that	he	would	have	to	hello	longer	as	well	as
"	但	他	很快	成立	那	他	会	有	到	你好	更长	作为	出色地	作为

[həˈloʊ] [ˈaɪdə] ,

hello	IDA	,
你好	国际发展协会	,

但他很快发现，他不仅要向艾达问好，还要向艾达问好，这样下去，时间会更长。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	did	it	.
和	他	做过	它	.

他做到了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

At	last	she	heard	him	.
在	最后的	她	听到	他	.

她终于听到他的声音了。

[ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

Dropping	her	work	-	basket	,	she	ran	to	the	edge	of	the	rock	,
下降	她	工作	-	篮子	,	她	跑	到	这	边缘	的	这	岩石	,

她扔下手中的篮子，跑到岩石边缘。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [kɔːld] [aʊt] :

and	making	a	trumpet	of	her	hands	,	called	out	:
和	制作	一个	喇叭	的	她	双手	,	称为	出去	:

她双手比作号角，喊道：

" [əˈhɔɪ] [ðer; ðər] !

"	Ahoy	there	!
"	嘿!	那里	!

“喂！”

[wɒts] [ʌp] ? "

What's	up	?	"
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？”

" [ˌem ˈiː] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . [piː] . , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ʌp] ['veri] [lɔːŋ] .

"	Me	!	"	answered	Mr	.	P	.	,	"	but	I	won't	be	up	very	long	.
"	我	!	"	回答	先生	.	P	.	,	"	但	我	惯于	是	向上	非常	长的	.

“是我！”P先生回答说，“但我不会醒很久。”

[heɪst] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] , [oʊ]['meɪd(ə)n] !

Haste	to	my	assistance	,	oh	maiden	!
匆忙	到	我的	协助	,	哦	少女	!

快来助我一臂之力，姑娘！

[er] [aɪ][sɪŋk] !

ere	I	sink	!
埃雷	我	下沉	!

我沉没之前！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [əˈgen] :

"	Then	she	shouted	again	:
"	然后	她	喊叫	再次	:

然后她又喊道：

" [aɪv] [gɑːt][noʊ][boʊt] !

"	I've	got	no	boat	!
"	我已经	得到	不	船	!

我没有船！

[its] ['oʊvər][tuː; tə] [məˈkɜːrdiz] , ['getɪŋ] [kɔːkt] !
It's over to MCCURDY's , getting caulked !
它是 超过 到 麦柯迪的 , 获得 填缝 !

轮到 MCCURDY 了，去打胶吧！

" [noʊ][boʊt] !
" No boat !
" 不 船 !

“没有船！”

[ðen] [ɪnˈdiːd] [dɪd]['mɪstər] . [piː] . [tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [dɪd]['tremb(ə)l] .
Then indeed did Mr . P . turn pale , and his knees did tremble .
然后 的确 做过 先生 . P . 转动 苍白 , 和 他的 膝盖 做过 颤抖 .

先生顿时脸色苍白，双膝颤抖起来。

[bʌt; bət] ['aɪdə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] .
But IDA was not to be daunted .
但 国际发展协会 曾是 不是 到 是 畏惧 .

但IDA并未因此气馁。

['baʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɑːks] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Bounding like a chamois o'er the rocks , to her house ,
边界 喜欢 一个 麂皮 超过 这 岩石 , 到 她 房子 ,

她像羚羊一样跃过岩石，回到了家。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ,
she quickly returned with a long coil of rope ,
她 迅速地 返回 和 一个 长的 线圈 的 绳索 ,

她很快拿着一长卷绳子回来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['breikəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm]
and instantly hurled it over the curling breakers with such a strong arm
和 即刻 投掷 它 超过 这 冰壶 断路器 和 这样的 一个 强的 手臂
[ænd; ənd] [truː] [eɪm] ,
and true aim ,
和 真的 目的 ,

他以强劲的臂力和精准的瞄准，瞬间将球掷过翻滚的波浪。

[ðæt] [wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪstər] . [piː] . [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
that one end of it struck Mr . P . in the face with a crack like that of
那 一 结尾 的 它 击 先生 . P . 在 这 脸 和 一个 裂缝 喜欢 那 的
[ə; eɪ]['dʒaɪənts] [wɪp] .
a giant's whip .
一个 巨人的 鞭 .

那东西的一端像巨人的鞭子一样狠狠地抽在了 P 先生的脸上。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt][hɪz; ɪz][boʊt][sæŋk][laɪk][ə; eɪ][rɑːk] !
He grasped the rope , and that instant his boat sank like a rock !
他 抓住 这 绳索 , 和 那 立即的 他的 船 沉没 喜欢 一个 岩石 !

他抓住了绳子，就在那一瞬间，他的船像石头一样沉了下去！

['aɪdə] [hɔːld] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . - [es] [praʊ] ([hɪz; ɪz][noʊz]
IDA hauled away like a steam - engine , and Mr . P . ' s prow (his nose
国际发展协会 拖拽 离开 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 , 和 先生 . P . - s 船首 (他的 鼻子
, [juː; jʊ] [noʊ] ,
, you know ,
, 你 知道 ,

IDA像蒸汽机一样被拖走了，而P先生的船首（你知道，就是他的鼻子）

) [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
) cut through the water like a knife , in a straight line for the shore .
) 切 通过 这 水 喜欢 一个 刀 , 在 一个 直的 线 为了 这 支撑 .

像刀一样划破水面，笔直地朝着岸边飞去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ruːts] .

In	front	of	him	he	saw	a	great	mass	of	sharp	roots	.
在	正面	的	他	他	锯	一个	伟大的	大量的	的	锋利的	根	.

他眼前出现了一大片尖锐的树根。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðem; ðəm][hiː; hi] [went] .

He	shuddered	,	but	over	them	he	went	.
他	颤抖	,	但	超过	他们	他	去	.

他浑身一颤，但还是翻了过去。

[ɑːn] , [ɑːn] , [hiː; hi] [went] , [nɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər]['dʒægɪd] [kleft] [ɔːr] [ʃɑːrp] - [edʒd] [stoʊn] .

On	,	on	,	he	went	,	nor	turned	aside	for	jagged	cleft	or	sharp	-	edged	stone	.
在	,	在	,	他	去	,	也不	转向	旁边	为了	锯齿状	裂	或者	锋利的	-	边缘	石头	.

他继续前行，没有为崎岖的裂缝或锋利的石头而侧身。

[ə; eɪ] [ʃɪp] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnzweə(r)] , [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [nɪr] [ʃɔːr] ,

A	ship	,	loaded	with	queensware	,	had	been	wrecked	near	shore	,
一个	船	,	已加载	和	皇后区	,	有	到过	损毁	靠近	支撑	,

一艘满载皇后瓷器的船只在近岸触礁沉没。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən] [pleɪts] , [ænd; ənd] [kʌps] , [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	through	a	vast	mass	of	broken	plates	,	and	cups	,	and	saucers	,
和	通过	一个	广阔的	大量的	的	破碎的	盘子	,	和	杯子	,	和	碟子	,

['mɪstər] . [piː] . [went] ,

Mr	.	P	.	went	,
先生	.	P	.	去	,

于是，P先生穿过一大堆碎盘子、杯子和碟子，走了过去。

— [streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] .

—	straight	and	swift	as	an	arrow	.
—	直的	和	迅速	作为	一个	箭	.

—笔直迅捷如箭。

[æt; ət][læst] , [wet] , ['bliːdɪŋ] , ['rægɪd] , [skrætʃt] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

At	last	,	wet	,	bleeding	,	ragged	,	scratched	,	and	feint	,	he	reached	the	shore	.
在	最后的	,	湿的	,	出血	,	破烂不堪	,	刮痕	,	和	佯攻	,	他	达到	这	支撑	.

最后，他浑身湿透、鲜血淋漓、衣衫褴褛、满身擦伤、虚弱无力地到达了岸边。

[sed] ['aɪdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] :

Said	IDA	,	as	she	supported	him	towards	her	dwelling	:
说	国际发展协会	,	作为	她	有	他	向	她	住宅	:

艾达一边扶着他往自己住处走，一边说道：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	How	did	you	ever	come	to	be	wrecked	on	such	a	day	as	this	?
"	如何	做过	你	曾经	来	到	是	损毁	在	这样的	一个	天	作为	这	?

“你怎么会在这样的日子里遭遇如此不幸？”

" ['mɪstər] . [piː] . ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mr	.	P	.	hesitated	.
"	先生	.	P	.	犹豫了一下	.

P先生犹豫了一下。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði] [best] .

But	with	such	a	noble	creature	,	the	truth	would	surely	be	the	best	.
但	和	这样的	一个	高贵	生物	,	这	真相	会	一定	是	这	最好的	.

但对于这样一位高贵的生灵来说，真相无疑是最好的。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .

He	told	her	all	.
他	讲述	她	全部	.

他把一切都告诉了她。

" [oʊ] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" Oh ! " said he .
" 哦 ！ " 说 他 .

“哦！”他说道。

" [dɪr] [gɜːrl] , - [twʌz] [aɪ] , [maɪ'self] , [huː] [hjuːd] [daʊn] [maɪ][mæst][ænd; ənd] [s'kʌtld] [maɪ] [fer] [bɑːrk]
" Dear girl , ' twas I , myself , who hewed down my mast and scuttled my fair bark
" 亲爱的 女孩 , - 那是 我 , 我 , WHO 砍伐 向下 我的 桅杆 和 沉没 我的 公平的 吠
.
:
.

“亲爱的姑娘，是我自己砍倒了我的桅杆，凿沉了我的美丽小船。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪd(ə)n] [fer] !
And I did it , maiden fair !
和 我 做过 它 , 少女 公平的 !

我做到了，美丽的少女！

[ðæt] [ðaɪ] [breɪv] [ɑːrm] [maɪt] ['reskjuː][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtəri] [diːp] ,
that thy brave arm might rescue me from the watery deep ,
那 你的 勇敢的 手臂 可能 救援 我 从 这 水状的 深的 ,

愿你勇敢的臂膀能将我从深水中救起，

([juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]
(you know what a good thing it would be for both of us when it got
(你 知道 什么 一个 好的 事物 它 会 是 为了 两个都 的 我们 什么时候 它 得到
[ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] ,
in the papers ,
在 这 文件 ,

（你知道如果这件事上了报纸，对我们俩来说都是一件多么好的事，）

) [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðaɪ]['hɑːrdi]['bʊzəm][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɔːrn] — "
) and that on thy hardy bosom I might be borne — "
) 和 那 在 你的 耐寒的 怀 我 可能 是 出生 — "

愿我能被你坚实的胸膛承载——”

" [bɔːrn]['dʒækæs] ！ " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] .
" Born jackass ! " interrupted IDA .
" 出生 蠢驴 ！ " 中断 国际发展协会 .

“天生的蠢货！”艾达打断道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
" I believe that everybody who comes to Newport make fools of themselves
" 我 相信 那 大家 WHO 来 到 纽波特 制作 傻瓜 的 他们自己
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
about me ;
关于 我 ;

“我相信所有来到纽波特的人都会在我面前出丑；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ðɪ] ['tʃæmpiən] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪm] ['rɑːks] .
but you are certainly the Champion Fool of the Lime Rocks .
但 你 是 当然 这 冠军 傻子 的 这 酸橙 岩石 .

但你绝对是莱姆罗克斯的冠军傻瓜。

" ['mɪstər] . [piː] . ['kudnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . P . couldn't deny it .
" 先生 . P . 不能 否定 它 .

P先生无法否认这一点。

[ˌælfə'betɪkl] .
Alphabetical .
按字母顺序排列 .

按字母顺序排列。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pæst] [ə'pɑ:n] [kaʊnt] - , [æt; ət][ˌi: em 'es] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt]

From	the	insult	passed	upon	Count	BENDETTI	,	at	Ems	,	it	appears	that
从	这	侮辱	通过了	之上	数数	-	,	在	埃姆斯	,	它	出现	那

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['gʌvərnmənt]

the	Prussian	government
这	普鲁士	政府

从本德蒂伯爵在埃姆斯遭受的侮辱来看，普鲁士政府似乎.....

[dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][maɪnd][ɪts][pi:][ænd; ənd][kju:] .

does	not	always	mind	its	P's	and	Q's	.
做	不是	总是	头脑	它是	P 的	和	问题	.

它并不总是讲究礼节和礼节。

[ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .

A	ROSE	BY	ANY	OTHER	NAME	.
一个	玫瑰	经过	任何	其他	姓名	.

玫瑰无论叫什么名字都一样。

[ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] .

A	Love	Tale	.
一个	爱	故事	.

一个爱情故事。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [aɪ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ðer; ðər] !

"	I	won't	do	it	—	there	!
"	我	惯于	做	它	—	那里	!

"我不会那样做——就是这样！"

" [mɪs] [ˌændʒi'li:nə] ['vævəˌsjə(r)] [sæt][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt]['bɑ:di] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Miss	ANGELINA	VAVASOUR	sat	her	little	fat	body	down	in	a	chair	,
"	错过	安吉丽娜	瓦瓦索尔	卫星	她	小的	胖的	身体	向下	在	一个	椅子	,

安吉丽娜·瓦瓦索尔小姐胖乎乎的小身子在椅子上坐了下来，

[slæpt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt] [ni:z] ,

slapped	her	little	fat	hands	upon	her	little	fat	knees	,
被掌掴	她	小的	胖的	双手	之上	她	小的	胖的	膝盖	,

她用胖乎乎的小手拍打着胖乎乎的小膝盖，

[sweld] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt]['pɜ:rs(ə)n][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['gu:sberi] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə]

swelled	her	little	fat	person	until	she	looked	like	a	big	gooseberry	just	ready	to
肿胀	她	小的	胖的	人	直到	她	看起来	喜欢	一个	大的	醋栗	只是	准备好	到

[bɜ:rst] ,

burst	,
爆裂	,

她那小小的胖身子被撑得鼓鼓囊囊的，看起来像一颗随时会爆开的大醋栗。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt] [red] [feɪs] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [smɪθ] ,

and	then	turned	her	little	fat	red	face	up	to	Mr	.	JOHN	SMITH	,
和	然后	转向	她	小的	胖的	红色的	脸	向上	到	先生	.	约翰	史密斯	,

然后她把她那胖乎乎的红脸转向了约翰·史密斯先生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

who	was	standing	before	her	.
WHO	曾是	常设	前	她	.

站在她面前的是谁？

" [aɪ] [rɪ'gret] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [es] . , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn]
" I regret , " said Mr . J . S . , " that you should refuse to be Mrs . JOHN
" 我 后悔 , " 说 先生 . J . S . , " 那 你 应该 拒绝 到 是 太太 . 约翰
[smɪθ] .
SMITH .
史密斯 .

"我很遗憾，"JS先生说，"你竟然拒绝成为约翰·史密斯夫人。"

" ([ˌændʒi'liːnə] ['ʃʌdəd] .)
" (ANGELINA shuddered .)
" (安吉丽娜 颤抖 .)

（安吉丽娜打了个寒颤。）

" [maɪt] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [waɪ] ? "
" Might I ask you why ? "
" 可能 我 问 你 为什么 ? "

请问为什么?

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

"不，"她说。

" [seɪ] , [maɪ] [eɪdʒ] . "
" Say , my age . "
" 说 , 我的 年龄 . "

"比如说，我的年龄。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [dʒeɪ] . [es] .
" But I don't object to that , " said J . S .
" 但 我 不 目的 到 那 , " 说 J . S .

"但我并不反对，"JS说道。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] , " [sed] [ˌændʒi'liːnə] , " [ðæts] [ɔːl] !
" Well , I won't , " said ANGELINA , " that's all !
" 出色地 , 我 惯于 , " 说 安吉丽娜 , " 那就是 全部 !

"好吧，我不会，"安吉丽娜说，"就这些！"

" [dʒeɪ] . [es] . [rʌbd] [ðə; ði] [fɜːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,
" J . S . rubbed the fur on his hat the wrong way , pulled up his shirt collar ,
" J . S . 摩擦 这 毛皮 在 他的 帽子 这 错误的 方式 , 拉 向上 他的 衬衫 衣领 ,

JS把帽子上的毛皮往反方向蹭了蹭，然后拉起衬衫领子，

[lʊkt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
looked mournfully at the idol of his heart , and departed .
看起来 悲伤地 在 这 偶像 的 他的 心 , 和 已离开 .

他悲伤地望着自己心中的偶像，然后离开了。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?
Why did she refuse him ?
为什么 做过 她 拒绝 他 ?

她为什么拒绝他?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wel] , [pər'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [goʊ] [soʊ]

About	a	thousand	or	two	years	ago	—	well	,	perhaps	we	had	better	not	go	so
关于	一个	千	或者	二	年	前	—	出色地	,	也许	我们	有	更好的	不是	去	所以

[fɑ:r] [bæk] — ['enihaʊ] ,

far	back	—	anyhow	,
远的	后退	—	无论如何	,

大约一两千年前——好吧，或许我们最好不要追溯那么久远——总之，

[mɪs] ['vævə,sjə(r)] [hæd; həd] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi]

Miss	VAVASOUR	had	ancestors	,	and	she	was	proud	of	them	;	she
错过	瓦瓦索尔	有	祖先	,	和	她	曾是	自豪的	的	他们	;	她

[hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] ,

had	a	name	,
有	一个	姓名	,

瓦瓦索尔小姐有祖先，她为此感到自豪；她有姓氏，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['glɔ:rid] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] $100 , - , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]

and	she	gloried	in	it	;	she	had	$100	,	000	,	and	therefore	insisted	on
和	她	光荣的	在	它	;	她	有	$100	,	-	,	和	所以	坚持	在

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə,rɪstə'krætɪk] [neɪm] ;

keeping	her	aristocratic	name	;
保持	她	贵族	姓名	;

她为此感到无比自豪；她拥有 10 万美元，因此坚持保留她的贵族姓氏；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

she	had	kept	it	for	forty	years	,
她	有	保留	它	为了	四十	年	,

她把它保存了四十年。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:ntrækt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ,

and	was	willing	to	take	a	contract	for	the	rest	of	the	job	,
和	曾是	愿意的	到	拿	一个	合同	为了	这	休息	的	这	工作	,

并愿意接受剩余工作的合同。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [taɪm]

though	she	did	feel	that	she	needed	a	man	to	slide	down	the	hill	of	time
尽管	她	做过	感觉	那	她	需要	一个	男人	到	滑动	向下	这	爬坡道	的	时间

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

虽然她确实觉得她需要一个男人陪她一起滑下时光的山坡，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [smɪθ] .

and	she	was	rather	fond	of	SMITH	.
和	她	曾是	相当	喜爱	的	史密斯	.

她相当喜欢史密斯。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] [smɪθ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] ,

Mr	.	JOHN	SMITH	wanted	to	marry	her	for	herself	alone	,
先生	.	约翰	史密斯	通缉	到	结婚	她	为了	她自己	独自的	,

约翰·史密斯先生想娶她，仅仅是因为她自己。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] $100 , - .

though	he	had	made	inquiries	and	knew	all	about	that	$100	,	000	.
尽管	他	有	制成	查询	和	知道	全部	关于	那	$100	,	-	.

虽然他已经打听过，也知道那 10 万美元的来龙去脉。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

Thus	it	was	.
因此	它	曾是	.

事情就是这样。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [ðæts] [ɔːl] !
" That's all !
" 那就是 全部 !

“就这样!

" [mɪs] ['vævə,sjə(r)] [hæd; həd] [sed] .
" Miss VAVASOUR had said .
" 错过 瓦瓦索尔 有 说 .

瓦瓦索尔小姐曾说过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
But was it all ?
但 曾是 它 全部 ?

但这就是全部吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mætrɪmoʊni] ; [dʒeɪ] . [es] . [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [oʊ] - ['mʌni] ,
She thought it was matrimony ; J . S . thought it was matter o ' money ,
她 想法 它 曾是 婚姻 ; J . S . 想法 它 曾是 事情 o - 钱 ,

她认为这是婚姻问题；JS认为这是金钱问题。

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [es] . [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hed] — [æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [hed] .
and J . S . had a long head — an awfully long head .
和 J . S . 有 一个 长的 头 — 一个 非常 长的 头 .

JS的头很长——非常长。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [smɪθ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] .
Mr . JOHN SMITH sat before the grate .
先生 . 约翰 史密斯 卫星 前 这 格特 .

约翰·史密斯先生坐在壁炉前。

[hɪz; ɪz] ['ɔːbərn] ['lɑːks] , [hɪz; ɪz]['roʊmən][noʊz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,
His auburn locks , his Roman nose , his little grey eyes , his thin lips ,
他的 奥本 锁 , 他的 罗马 鼻子 , 他的 小的 灰色的 眼睛 , 他的 薄的 嘴唇 ,

他那红褐色的头发，他那高挺的鼻子，他那双灰色的小眼睛，他那薄薄的嘴唇，

[hɪz; ɪz][bɪg] [ɪrz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['wɪskərz] , [ɪk'sprest] [ɪn'tens]
his big ears , and each particular hair of his red whiskers , expressed intense
他的 大的 耳朵 , 和 每个 特别的 头发 的 他的 红色的 胡须 , 表达 激烈的
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

他那对大耳朵，还有他那每一根红色的胡须，都表达出强烈的厌恶之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪ] - ['driːmiŋ] , ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
He was day - dreaming , seeing visions in the fire .
他 曾是 天 - 做梦 , 看到 愿景 在 这 火 .

他神游物外，在火焰中看到了幻象。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] ['vævə,sjə(r)] .
There he saw Miss ANGELINA VAVASOUR .
那里 他 锯 错过 安吉丽娜 瓦瓦索尔 .

在那里他见到了安吉丽娜·瓦瓦苏尔小姐。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ten]['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] , [hɜːr; hər][noʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['dʌkət] ,
Her eyes were ten dollar gold pieces , her nose a little pile of ducats ,
她 眼睛 是 十 美元 金子 件 , 她 鼻子 一个 小的 桩 的 杜卡特 ,

她的眼睛像十美元的金币，她的鼻子像一小堆金币。

[iːtʃ] [tʃiːk] [siːmd] [sweld] [aʊt][baɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

each	cheek	seemed	swelled	out	by	large	quantities	of	dollars	,
每个	脸颊	似乎	肿胀	出去	经过	大的	数量	的	美元	,

每张脸颊似乎都被大量的美元鼓了起来。

['evri] [tuːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

every	tooth	in	her	head	was	a	double	-	eagle	,	and	her	hair	was	a
每一个	齿	在	她	头	曾是	一个	双倍的	-	鹰	,	和	她	头发	曾是	一个

[mæs] [ʌv; əv]['ɪŋgəts] .

mass	of	ingots	.
大量的	的	锭	.

她头上的每一颗牙齿都像双头鹰，她的头发像一堆金条。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃuː] .

He	heaved	a	sigh	and	took	a	fresh	chew	.
他	喘息	一个	叹	和	采取	一个	新鲜的	嚼	.

他叹了口气，又嚼了一块新的。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	tobacco	seemed	to	refresh	him	;	he	walked	the	floor	for	a	while	,
这	烟草	似乎	到	刷新	他	;	他	步行	这	地面	为了	一个	尽管	,

烟草似乎让他精神焕发；他在房间里踱步了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	then	sat	in	his	chair	.
和	然后	卫星	在	他的	椅子	.

然后他坐到了椅子上。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪ'reɪdiːˌeɪtid] , [laɪk][ə; eɪ]['raɪpənɪŋ] [skwɑːʃ] [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,

Suddenly	his	countenance	was	irradiated	,	like	a	ripening	squash	at	early	morn	,
突然	他的	面容	曾是	辐照	,	喜欢	一个	成熟	壁球	在	早期的	早晨	,

突然间，他的脸色容光焕发，如同清晨成熟的南瓜一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [juːriːkə] !

and	he	sprang	to	his	feet	,	crying	out	,	"	Eureka	!
和	他	弹簧	到	他的	脚	,	哭泣	出去	,	"	尤里卡	!

他猛地站起来，大喊道："尤里卡！"

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[juːriːkə] !

Eureka	!
尤里卡	!

尤里卡！

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

[wʌn] [mʌnθ] ['æftərwərdz] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs]
One **month** **afterwards** **our** **hero** **presented** **himself** **at** **the** **house** **of** **Miss**
一 月 然后 我们的 英雄 呈现 他自己 在 这 房子 的 错过
['vævə,sjə(r)] ,
VAVASOUR **,**
瓦瓦索尔 ,

一个月后，我们的主人公来到了瓦瓦索尔小姐的家中。

['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vɑːljəm] , [baʊnd] [ɪn][kæf] .
carrying **under** **his** **arm** **a** **large** **volume** **,** **bound** **in** **calf** **.**
携带 在下面 他的 手臂 一个 大的 体积 , 边界 在 小牛 .

他腋下夹着一本厚厚的书，是用牛皮装订的。

" [mɪs] ['vævə,sjə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Miss** **VAVASOUR** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **come** **to** **repeat** **my** **proposition** **to** **you** **.**
" 错过 瓦瓦索尔 , " 说 他 , " 我 来 到 重复 我的 主张 到 你 .

“瓦瓦索尔小姐，”他说，“我来再次向你提出我的建议。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌriːkən'sɪdər] ? "
Will **you** **reconsider** **?** **"**
将要 你 重新考虑 ? "

你会重新考虑吗?

" [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Sir** **?** **"** **said** **she** **.**
" 先生 ? " 说 她 .

“先生？”她问道。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
" **Things** **have** **changed** **,** **"** **said** **our** **hero** **.**
" 事物 有 已更改 , " 说 我们的 英雄 .

“情况已经改变了，”我们的主人公说道。

" [tʃeɪndʒd] ! " ['ekəud] [ʃiː; ʃi] .
" **Changed** **!** **"** **echoed** **she** **.**
" 已更改 ! " 回声 她 .

“变了！”她附和道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [smɪθ] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Mr** **.** **JOHN** **SMITH** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 约翰 史密斯 ? "

“约翰·史密斯先生，您是什么意思？”

" [kɔːl] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] [ðæt] [vaɪl] [kɔg'nəumen] , " [ˌkwoʊθ][hiː; hi] .
" **Call** **me** **not** **by** **that** **vile** **cognomen** **,** **"** **quoth** **he** **.**
" 称呼 我 不是 经过 那 卑鄙的 绰号 , " 引用 他 .

“不要用那个卑鄙的绰号称呼我，”他说道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [lɔːz] [æt; ət][peɪdʒ] - .
" **and** **he** **opened** **the** **Session** **Laws** **at** **page** **1004** **.**
" 和 他 打开 这 会议 法律 在 页 - .

“然后他翻开了《会议法》第 1004 页。

[ʃiː; ʃi] [riːd] :
She read :
她 读 :

她读道:

" [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [blæŋk] .
" STATE OF NEW YORK , COUNTY OF BLANK .
" 状态 的 新的 约克 , 县 的 空白的 .

“纽约州，空白县。

[aɪ] , ['dʒɑːnəθən] [dʒə'ruːsələm] , [klɜːrk] [ʌv; əv] [sed] ['kaʊnti] ,
I , JONATHAN JERUSALEM , Clerk of said County ,
我 , 乔纳森 耶路撒冷 , 职员 的 说 县 ,

本人，乔纳森·耶路撒冷，系该县书记员，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]
do hereby certify that the following change of name has been made by the
做 特此 证明 那 这 下列的 改变 的 姓名 有 到过 制成 经过 这
['kaʊnti] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
County Court of this County ,
县 法庭 的 这 县 ,

兹证明，本县法院已作出如下名称变更:

[vɪz] . :
viz . :
即 . :

即:

[dʒɑːn] [smɪθ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ['vævəˌsjə(r)] .
JOHN SMITH to AUGUSTUS VAVASOUR .
约翰 史密斯 到 奥古斯都 瓦瓦索尔 .

约翰·史密斯致奥古斯都·瓦瓦苏尔。

[ɪn] ['testɪmoʊni] [wer'ʌv] , [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [dʒuːn]
In testimony whereof , I have set my hand and the seal of the County , June
在 见证 其中 , 我 有 放 我的 手 和 这 海豹 的 这 县 , 六月
3d , - .
3d , 1870 .
3d , - .

特此证明，本人于1870年6月3日在此签名并加盖县印。

['dʒɑːnəθən] [dʒə'ruːsələm] , [klɜːrk] .
JONATHAN JERUSALEM , Clerk .
乔纳森 耶路撒冷 , 职员 .

乔纳森·耶路撒冷，书记员。

" [[el] . [es] .]
" [L . S .]
" [L . S .]

[LS]

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ]
She fell into his arms , and rested her palpitating head upon his palpitating
她 跌倒 进入 他的 武器 , 和 休息 她 心悸 头 之上 他的 心悸
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

她扑进他的怀里，将悸动的头靠在他悸动的胸膛上。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] , [trɑːd][ɑːn][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['wɪspəd] , " $100 ,

He	pulled	up	his	shirt	-	collar	,	trod	on	the	cat	,	and	gently	whispered	,	"	$100	,
他	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	,	践踏	在	这	猫	,	和	轻轻地	低声说道	,	"	$100	,

- .

000	.
-	.

他拉起衬衫领子，踩了踩猫，轻轻地低语道："100,000美元。"

" ['mɔːrəl] .

"	MORAL	.
"	道德	.

"道德。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] .

A	word	to	the	wise	.
一个	单词	到	这	明智的	.

给智者的一句忠告。

[goʊ][ænd; ənd][duː][laɪk] - [waɪz] .

Go	and	do	like	-	wise	.
去	和	做	喜欢	-	明智的	.

你也照样去做。

[lɑːt] .

LOT	.
很多	.

很多。

['gʌmi] .

Gummy	.
软糖	.

软糖。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['westərn] ['peɪpər] :

The	following	is	from	a	Western	paper	:
这	下列的	是	从	一个	西	纸	:

以下内容摘自西方某报纸：

" [æt; ət]['kaʊns(ə)l] [bʌfs] , ['aɪor] , [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [dəunt] [tʃuː] [gʌm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] ,

"	At	Council	Buffs	,	Iowa	,	a	woman	who	don't	chew	gum	is	out	of	style	,
"	在	理事会	巴夫斯	,	爱荷华州	,	一个	女士	WHO	不	嚼	胶	是	出去	的	风格	,

"在爱荷华州康瑟尔巴夫斯镇，不嚼口香糖的女人会显得过时。"

[ænd; ənd] [gets] [ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] .

and	gets	the	cold	shoulder	.
和	获得	这	寒冷的	肩膀	.

结果却遭到冷遇。

" ['aʊər; ɑːr] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] -

"	Our	comment	upon	the	above	is	that	there	must	be	very	little	gumshun
"	我们的	评论	之上	这	多于	是	那	那里	必须	是	非常	小的	-

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] .

among	the	women	of	Council	Bluffs	.
之中	这	女性	的	理事会	悬崖	.

"我们对此的评论是，康瑟尔布拉夫斯的女性中一定很少有闲言碎语。"

" [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .

"	SUCH	IS	LIFE	.
"	这样的	是	生活	.

人生就是如此。

" [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] ,
" Here you see Tom , Dick , and Harry ,
" 这里 你 看 汤姆 , 迪克 , 和 哈里 ,

"这里你看到的是汤姆、迪克和哈利，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] ['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] .
as they looked when starting in the morning for a day's fishing .
作为 他们 看起来 什么时候 开始 在 这 早晨 为了 一个 天 钓鱼 .

这是他们清晨开始一天捕鱼时的样子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] , [dɪ'dʒektɪd] , [bɪ'dræg(ə)ld] ,
And this is the same party , dejected , bedraggled ,
和 这 是 这 相同的 派对 , 垂头丧气 , 邋遢的 ,

而这还是同一群人，垂头丧气，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [fʊt] - [sɔːr] ['wɪrəli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['hoʊmwərd] ['æftər][ðer; ðər] ['deɪz] " [spɔːrt] .
and foot - sore wearily making their way homeward after their day's " sport .
和 脚 - 疮 疲劳 制作 他们的 方式 回家 后 他们的 天 " 运动 .

一天"运动"结束后，他们疲惫不堪地走回家，脚也酸痛不已。

" [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
" DOWN THE BAY .
" 向下 这 湾 .

"沿着海湾往下走。"

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] :
Mr . Punchinello :
先生 . 潘奇内洛 :

潘奇内洛先生：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ]
It is just possible that you never went on a fine fishing excursion down the Bay
它 是 只是 可能的 那 你 绝不 去 在 一个 美好的 钓鱼 短途旅行 向下 这 湾
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][naɪs] [jʌŋ] [men] .
with a party of nice young men .
和 一个 派对 的 好的 年轻的 男人 .

你或许从未和一群英俊的年轻人一起去海湾进行过一次愉快的钓鱼之旅。

[ɪf] [juː; jʊ]['nevər][dɪd] , [dəunt] .
If you never did , don't .
如果 你 绝不 做过 , 不 .

如果你从来没做过，那就别做了。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] [ɑːn]['peɪpər] .
I confess it sounds well on paper .
我 承认 它 声音 出色地 在 纸 .

我承认，这听起来纸面上很不错。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] , [ə; eɪ] [sner] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] .
But it's a Deceit , a Snare , and a Hollow Mockery .
但 它是 一个 欺骗 , 一个 圈套 , 和 一个 空洞的 嘲讽 .

但这是一种欺骗、一个陷阱、一种空洞的嘲弄。

[aɪ] [wɪl] ['næreɪt] .
I will narrate .
我 将要 叙事 .

我将进行叙述。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] ([ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['evər][ˌeɪ 'em] [ə'gen])

Some	days	ago	I	was	induced	(	the	Deuce	is	in	it	if	I	ever	am	again	)
一些	天	前	我	曾是	诱导	(	这	德乌斯	是	在	它	如果	我	曾经	是	再次	)

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

to	participate	in	a	supposed	festivity	of	this	nature	.
到	参加	在	一个	据称	节日	的	这	自然	.

几天前，我被怂恿（如果我再有机会，Deuce 也参与其中）参加了一场所谓的此类庆祝活动。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] ([ðə; ði] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] ,) ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [jɑːt] ,

In	the	first	place	,	we	(	the	excursionists	,	)	chartered	a	yacht	,
在	这	第一的	地方	,	我们	(	这	远足者	,	)	特许	一个	游艇	,

首先，我们（旅行团成员）租了一艘游艇，

[tuː] [hændz] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] [roʊps] — [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

two	Hands	that	knew	the	Ropes	—	they	looked	as	if	they	might	have	been
二	手	那	知道	这	绳索	—	他们	看起来	作为	如果	他们	可能	有	到过

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [end] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔktə'ruːn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]

acquainted	with	the	Rope's	End	—	and	a	small	Octoroon	of	the	male
熟人	和	这	绳子的	结尾	—	和	一个	小的	八分之一黑人	的	这	男性

[pər'sweɪʒ(ə)n][æz; əz] ['weɪtər] .

persuasion	as	waiter	.
劝说	作为	服务员	.

两个熟悉绳索的人——他们看起来像是熟悉绳索尽头的人——还有一个身材矮小的八分之一黑人男性侍者。

[æz; əz] [tʃaʊlz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [əb'zɜːrvd] , ([hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɑːk] ['broʊkər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

As	CHOWLES	characteristically	observed	,	(	he	is	a	Stock	Broker	,	and	was
作为	乔尔斯	典型地	观察到	,	(	他	是	一个	库存	经纪人	,	和	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

one	of	the	party	,
一	的	这	派对	,

正如乔尔斯（他是一名股票经纪人，也是聚会成员之一）所言，

) " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

)	"	there	is	nothing	like	a	feeling	of	Security	.
)	"	那里	是	没有什么	喜欢	一个	感觉	的	安全	.

安全感是无可替代的。

" [soʊ][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['skɪpər] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ba'rɪŋz] [ʌv; əv]

"	So	we	engaged	a	Skipper	who	was	perfectly	familiar	with	the	BARINGS	of
"	所以	我们	已订婚的	一个	船长	WHO	曾是	完美	熟悉的	和	这	轴承	的

[ðə; ði][bæŋks] ,

the	Banks	,
这	银行	,

"所以我们聘请了一位对浅滩航道非常熟悉的船长。"

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['poʊstɪd][ɑːn][ɔːl] [siː] - ['tʃeɪndʒɪz] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [tʃaʊlz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Thoroughly	Posted	on	all	Sea	'	Changes	,	at	least	so	CHOWLES	expressed	it	,
和	彻底	发布	在	全部	海	-	变化	,	在	至少	所以	乔尔斯	表达	它	,

并彻底发布了所有"海洋变化"，至少CHOWLES是这么说的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['teknɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .

but	then	he	is	apt	to	be	somewhat	technical	at	times	.
但	然后	他	是	易于	到	是	有些	技术的	在	时代	.

但他有时也确实会比较注重技术细节。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mærɪnər][wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] " ['sevrəl]

This	accomplished	mariner	was	reputed	to	have	been	"	Round	the	Horn	"	several
这	完成	水手	曾是	知名	到	有	到过	"	圆形的	这	喇叭	"	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

这位技艺精湛的航海家据说曾多次绕过合恩角。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,
which **I** **am** **led** **to** **believe** **was** **perfectly** **true** **,**
哪个 我 是 引领 到 相信 曾是 完美 真的 ,

我被告知这完全属实，

[æz; əz][hiː; hi] [smelt] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
as **he** **smelt** **strongly** **of** **spirits** **when** **he** **came** **on** **board** **.**
作为 他 冶炼 强烈 的 烈酒 什么时候 他 来了 在 木板 .

他上船时身上散发着浓烈的酒气。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɪpər] ,
I **was** **much** **discouraged** **at** **the** **appearance** **of** **this** **Skipper** **,**
我 曾是 很多 灰心 在 这 外貌 的 这 船长 ,

看到这位船长的样子，我非常沮丧。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [frendz] [ðə; ði][slɪp] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn]
and **had** **half** **a** **mind** **to** **give** **my** **friends** **the** **Slip** **when** **I** **saw** **him** **on**
和 有 一半 一个 头脑 到 给 我的 朋友们 这 滑 什么时候 我 锯 他 在
[ðə; ði] [wɔːrf] .
the **Wharf** **.**
这 码头 .

当我在码头上看到他时，我真想甩掉我的朋友们。

['hævɪŋ] [mænd] ['aʊər; ɑːr][krɑːft] ,
Having **manned** **our** **craft** **,**
拥有 有人值守 我们的 工艺 ,

我们登船后，

[wiː; wi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] [beɪs] [ænd; ənd] [wiːk]
we **purchased** **a** **colossal** **refrigerator** **in** **which** **to** **put** **our** **Bass** **and** **Weak**
我们 购买 一个 庞大 冰箱 在 哪个 到 放 我们的 低音 和 虚弱的
[fɪʃ] ,
Fish **,**
鱼 ,

我们买了一个巨大的冰箱，用来存放我们的鲈鱼和弱鱼。

[leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][koʊld] [prə'vɪʒnz] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] — ['plenti]
laid **in** **a** **stock** **of** **cold** **provisions** **—** **among** **other** **things** **a** **Cold** **Shoulder** **—** **plenty**
铺设 在 一个 库存 的 寒冷的 条款 — 之中 其他 事物 一个 寒冷的 肩膀 — 很多
[ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [be'vərɪdʒɪz] ,
of **exhilarating** **beverages** **,**
的 令人振奋 饮料 ,

储备了充足的冷藏食品——其中包括冷饮"Cold Shoulder"——以及大量令人振奋的饮料，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] , (['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,) [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn]
and **,** **with** **Buoyant** **Spirits** **,** **(** **every** **Man** **of** **us** **,** **)** **and** **plenty** **of** **ice** **on**
和 , 和 浮力 烈酒 , (每一个 男人 的 我们 ,) 和 很多 的 冰 在
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

而且，有了活力四射的精神（我们每个人），船上还备有大量的冰块，

['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] .
started **on** **the** **slack** **of** **the** **Morning** **Tide** **.**
开始 在 这 松弛 的 这 早晨 潮 .

趁着晨潮的低潮期开始。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt]['aʊər; ɑ:r] ['skɪpər]

I	regret	to	state	that	by	the	time	we	were	ready	to	start	our	Skipper
我	后悔	到	状态	那	经过	这	时间	我们	是	准备好	到	开始	我们的	船长

[wʌz; wəz][hæf] [wei] " ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ,

was	half	way	"	Over	the	Bay	,
曾是	一半	方式	"	超过	这	湾	,

遗憾的是，当我们准备出发时，我们的船长已经航行到海湾的一半了。

" ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['pɪst(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] .

"	being	provided	with	a	pocket	pistol	charged	to	the	muzzle	.
"	存在	假如	和	一个	口袋	手枪	带电	到	这	枪口	.

“配备一把已上膛的袖珍手枪。”

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [sə'bɔ:dinits] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [wel] " [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [nek] " [baɪ][ðə; ði]

He	and	his	two	subordinates	were	pretty	well	"	Shot	in	the	neck	"	by	the
他	和	他的	二	下属	是	漂亮的	出色地	"	射击	在	这	脖子	"	经过	这

[taɪm][wi:; wi] [ri:tʃt] [fɔ:rt] - .

time	we	reached	Fort	Lafoyette	.
时间	我们	达到	堡	-	.

当我们到达拉福耶特堡时，他和他的两个下属都已经“颈部中弹”了。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][noʊ] ['su:nər] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f] [ɪn]

The	consequence	of	this	was	that	we	no	sooner	came	Abreast	of	the	reef	in
这	结果	的	这	曾是	那	我们	不	很快	来了	并排	的	这	礁	在

[ðæt] [loʊ'kæləti][ðæn; ðən][wi:; wi][gɑ:t] [ə'faʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

that	locality	than	we	got	Afoul	of	it	.
那	地点	比	我们	得到	犯规	的	它	.

结果是，我们刚到那片海域的礁石边，就撞上了礁石。

[fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ə'faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rk] ['oʊvər] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

For	getting	Afoul	of	the	Rocks	we	had	to	Fork	over	twenty	dollars
为了	获得	犯规	的	这	岩石	我们	有	到	叉	超过	二十	美元

[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] [boʊt] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [sneɪkt] [ˌju: 'es][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	the	captain	of	a	tug	boat	which	came	and	Snaked	us	off	with	a
到	这	队长	的	一个	拖船	船	哪个	来了	和	蛇形	我们	离开	和	一个

[kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wen] [ðə; ði][taɪd][roʊz] .

Coil	of	Rope	when	the	tide	rose	.
线圈	的	绳索	什么时候	这	潮	玫瑰	.

因为触礁，我们不得不向一艘拖船的船长支付二十美元，当涨潮时，他用一卷绳子把我们解救了出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] , [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [kept]

During	the	time	we	remained	stationary	,	the	Bottle	,	I	am	sorry	to	say	,	kept
期间	这	时间	我们	剩余	静止的	,	这	瓶子	,	我	是	对不起	到	说	,	保留

['goʊɪŋ] [raʊnd] .

going	Round	.
去	圆形的	.

在我们保持静止不动的这段时间里，很遗憾地说，瓶子一直在转。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] [ɪk'sept] [maɪ'self][gɑ:t][hæf] ['si:z] ['oʊvər] ,

All	the	excursionists	except	myself	got	half	seas	over	,
全部	这	远足者	除了	我	得到	一半	海域	超过	,

除了我以外，所有参加游览的游客都过了半圈海域。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪdʒ] [ðə; ði] ['stiəzmən] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

and	when	we	resumed	our	voyage	the	steersman	had	fallen	asleep	,
和	什么时候	我们	恢复	我们的	航程	这	舵手	有	倒下	睡着了	,

当我们继续航行时，舵手已经睡着了。

[soʊ][ðə; ði]['ves(ə)l] [left] [ə; eɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['krʊkɪd] .

so	the	vessel	left	a	Wake	behind	her	which	was	extremely	crooked	.
所以	这	血管	左边	一个	唤醒	在后面	她	哪个	曾是	极其	歪	.

因此，这艘船身后留下了一道极其弯曲的航迹。

[wiː; wi] ['æŋkər] [ðæt] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['sændi] [hʊk] , [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kæst] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz]

We	anchored	that	night	outside	Sandy	Hook	,	and	next	morning	cast	our	lines
我们	锚定	那	夜晚	外部	沙	钩	,	和	下一个	早晨	投掷	我们的	线条

['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['fɪʃɪŋ] .

overboard	,	and	commenced	fishing	.
落水	,	和	开始	钓鱼	.

当晚我们在桑迪胡克外抛锚，第二天早上我们把鱼线抛入海中，开始捕鱼。

['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

Our	success	in	that	Line	was	astounding	,	not	to	say	embarrassing	.
我们的	成功	在	那	线	曾是	惊人	,	不是	到	说	尴尬的	.

我们在该线路上的成功令人震惊，甚至可以说是令人尴尬。

[wiː; wi] [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] [fɪʃ] [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [skeɪl] .

We	commenced	to	take	Fish	on	an	unparalleled	Scale	.
我们	开始	到	拿	鱼	在	一个	无与伦比	规模	.

我们开始以前所未有的规模捕捞鱼类。

[dɔːg] [fɪʃ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɔːld] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

Dog	Fish	and	Stingarees	were	hauled	over	the	side	without	intermission	.
狗	鱼	和	刺鳐	是	拖拽	超过	这	边	没有	中场休息	.

狗鱼和黄貂鱼被一股脑儿地拖到船舷外，中间没有丝毫停歇。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːrk] .

The	former	is	a	kind	of	small	shark	.
这	以前的	是	一个	种类	的	小的	鲨鱼	.

前者是一种小型鲨鱼。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['veri] [fæst]

As	they	will	Swallow	anything	,	we	Took	them	In	very	fast
作为	他们	将要	吞	任何事物	,	我们	拿	他们	在	非常	快速地

由于它们什么都吞，我们很快就把它们带走了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪk'striːmli] [və'reɪʃəs] ,

Although	extremely	voracious	,
虽然	极其	贪婪的	,

虽然极其贪婪，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [saɪz] [ðeɪ] [wʊd] [fel] [æn; ən]

they	are	so	simple	that	if	it	were	not	for	their	size	they	would	fell	an
他们	是	所以	简单的	那	如果	它	是	不是	为了	他们的	尺寸	他们	会	跌倒	一个

['iːzi] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [gʌl] ,

easy	prey	to	the	Sea	Gull	,
简单的	猎物	到	这	海	鸥	,

它们体型很小，如果不是因为个头小，很容易成为海鸥的猎物。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [neɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [bɜːrd] .

which	,	in	spite	of	its	name	,	is	a	very	Wide	Awake	bird	.
哪个	,	在	尽管如此	的	它是	姓名	,	是	一个	非常	宽的	醒	鸟	.

尽管它的名字叫"清醒鸟"，但它实际上是一种非常清醒的鸟。

[ɑːr; ər] [fɪʃ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [teɪlz] ['slæʃɪŋ] ['evriθɪŋ]

Stingarees	are	fish	of	much	more	Penetration	—	their	sharp	tails	slashing	everything
刺鳐	是	鱼	的	很多	更多的	渗透	—	他们的	锋利的	尾巴	砍杀	一切

[ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

that	comes	in	their	way	.
那	来	在	他们的	方式	.

刺鳐是一种穿透力更强的鱼类——它们锋利的尾巴会撕裂任何挡在它们面前的东西。

[ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['wɛpənz] ,

These	natural	weapons	,
这些	自然的	武器	,

这些天然武器，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɪn]

which	**have**	**been**	**furnished**	**them**	**by**	**Providence**	**as**	**a**	**means**	**of**	**defence**	**in**
哪个	有	到过	提供	他们	经过	普罗维登斯	作为	一个	方法	的	防御	在

[ðer; ðər][ɪk'streməti] ,

their	**Extremity**	**,**
他们的	末端	,

这是上帝赐予他们在危难之际的防御手段。

[kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['traʊzərz] [laɪk]['peɪpər] .

cut	**through**	**a**	**fellow's**	**trousers**	**like**	**paper**	**.**
切	通过	一个	同伴们	裤子	喜欢	纸	.

像切纸一样切开别人的裤子。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃərz] [kʌt] [ʌp][soʊ] [ðæt] [wiː; wi]['kaɪndli] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm] , [tə'geðər]

The	**interesting**	**creatures**	**cut**	**up**	**so**	**that**	**we**	**kindly**	**consigned**	**them**	**,**	**together**
这	有趣的	生物	切	向上	所以	那	我们	亲切地	寄售	他们	,	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [fɪʃ] ,

with	**the**	**dog**	**fish**	**,**
和	这	狗	鱼	,

这些有趣的生物被切成块，我们好心地把它们和狗鱼一起送走了。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [bə'nevələntli] [nɑːkt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

to	**their**	**native**	**element**	**,**	**having**	**first**	**benevolently**	**knocked**	**them**	**on**	**the**	**head**	**.**
到	他们的	本国的	元素	,	拥有	第一的	仁慈地	敲门	他们	在	这	头	.

回到它们的原生元素，先是善意地敲了一下它们的头。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌk] ,

Changing	**our**	**location**	**for**	**a**	**change**	**of**	**luck**	**,**
变化	我们的	地点	为了	一个	改变	的	运气	,

换个地方碰碰运气，

[wiː; wi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [mes] [ʌv; əv] [siː] ['rəubinz][ænd; ənd][toʊd] [fɪʃ] .

we	**captured**	**a**	**superb**	**mess**	**of**	**sea**	**robins**	**and**	**toad**	**fish**	**.**
我们	捕获	一个	高超	混乱	的	海	知更鸟	和	蟾蜍	鱼	.

我们捕获了一大堆海鲂和蟾鱼。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd][ˌjuː 'es] .

This	**satisfied**	**us**	**.**
这	使满意	我们	.

我们对此感到满意。

[soʊ][wiː; wi] [pʊld] [ʌp] ['æŋkər] , [nɑːt] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [spɔːrt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]

So	**we**	**pulled**	**up**	**anchor**	**,**	**not**	**Hankering**	**for**	**any**	**more**	**such**	**sport**	**,**	**and**	**left**	**the**
所以	我们	拉	向上	锚	,	不是	渴望	为了	任何	更多的	这样的	运动	,	和	左边	这

[hʊk] ,

Hook	**,**
钩	,

于是我们起锚离开，不再想参与此类活动了。

['veri] [glæd][tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

very	**glad**	**to**	**Hook**	**It**	**.**
非常	高兴的	到	钩	它	.

非常高兴能上钩。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['təʊdiːz] [ɔːr] ['rɑːbɪnz] [kʊkt] , [æz; əz] [ðoʊz] " [spɔɪlz] [ʌv; əv]

We	**didn't**	**have**	**any**	**of**	**our**	**toadies**	**or**	**robbins**	**cooked**	**,**	**as**	**those**	**"**	**spoils**	**of**
我们	没有	有	任何	的	我们的	谄媚者	或者	罗宾斯	煮熟	,	作为	那些	"	战利品	的

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	**,**
海洋	,

我们没有把任何马屁精或罗宾煮了吃，因为那些是"海洋的战利品"。

" [ɔːlˈðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [məˈriːn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,
" although interesting as marine curiosities , are not considered good to eat ,
" 虽然 有趣的 作为 海洋 奇闻异事 , 是 不是 经过考虑的 好的 到 吃 ,

"虽然作为海洋奇观很有趣，但并不被认为适合食用。"

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz]
but each man had a Broil , as the Sun was very hot , and as
但 每个 男人 有 一个 烤 , 作为 这 太阳 曾是 非常 热的 , 和 作为
[tʃaʊlz] [riˈmɑːkt] ,
CHOWLES remarked ,
乔尔斯 评论 ,

但是每个人都得吃烤肉，因为太阳很热，正如乔尔斯所说：

" [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['greɪvi] .
" brought out the Gravy .
" 带来 出去 这 肉汁 .

"端出了肉汁。"

" [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
" That night we turned in , having been turned inside out all day .
" 那 夜晚 我们 转向 在 , 拥有 到过 转向 里面 出去 全部 天 .

"那天晚上我们筋疲力尽地睡下了，因为我们一整天都心力交瘁。"

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .
Next morning we reached home .
下一个 早晨 我们 达到 家 .

第二天早上我们到家了。

[ðə; ði] ['skɪpər] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The skipper presented his Bill in the course of the day .
这 船长 呈现 他的 账单 在 这 课程 的 这 天 .

船长当天提交了他的账单。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪkˈstriːmli] [ɪgˈzɔːrbɪtənt] , [wiː; wi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,
Although extremely exorbitant , we paid it without a murmur ,
虽然 极其 高昂 , 我们 有薪酬的 它 没有 一个 低语 ,

虽然价格极其昂贵，但我们默默地付了款。

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ʌp] [əˈkaʊnts] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
being too much exhausted from casting up accounts ourselves , to bring him
存在 也 很多 筋疲力尽的 从 铸件 向上 账户 我们自己 , 到 带来 他
[tuː; tə] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌmɪsˈkɑːndʌkt] .
to Book for his misconduct .
到 书 为了 他的 不当行为 .

我们自己忙于编造事实，已经筋疲力尽，无法将他绳之以法，追究他的不当行为。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sæd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]
Such is the sad experience of
这样的 是 这 伤心 经验 的

这就是令人悲伤的经历。

[jɔːrz] [ˌrevəˈrenʃəli] ,
Yours Reverentially ,
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

- .
CHINCAPEN .
- .

奇卡彭。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔ:lt] ([leɪk] .)
The Pillar of Salt (Lake .)
这 支柱 的 盐 (湖 .)

盐柱（湖）

['lɑ:ts] ([ʌv; əv]) [waɪf] .
Lot's (of) Wife .
很多 (的) 妻子 .

很多妻子。

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] & [ˌsi: 'oʊ] .
A . T . Stewart & Co .
一个 . T . 斯图尔特 & 合作 .

在 Stewart & Co.

[ɑ:r; ər] ['ɔ:fərɪŋ] ['nɔvəltiz] [ɪn]
Are offering novelties in
是 提供 新奇 在

正在推出新奇产品

[kreɪp] [di:] [tʃaɪn] ['sæʃɪz]
Crepe de Chine Sashes
绉 德 中国 腰带

绉绸腰带

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['frɪndʒɪz] ,
WITH HEAVY FRINGES ,
和 重的 边缘 ,

带有厚重的流苏，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærɪs] [staɪl] .
The Latest Paris Style .
这 最新的 巴黎 风格 .

巴黎最新风尚。

['ɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[waɪd] [blæk] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [sæʃ] ['rɪbənz]
WIDE BLACK AND COLORED SASH RIBBONS
宽的 黑色的 和 有色 窗扇 丝带

宽幅黑色和彩色腰带

['roʊmən] , - , [brəu'ʃei][ænd; ənd] [tʃaɪn] ['rɪbənz] ,
Roman , Ecossais , Broche and Chine Ribbons ,
罗马 , - , 胸针 和 中国 丝带 ,

罗马、Ecossais、Broche 和 Chine 丝带，

[dʒʌst] [rɪ'si:vd] .
JUST RECEIVED .
只是 已收到 .

刚收到。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜːrst]['nʌmbər][ʌv; əv][ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs][ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpər][wʌz; wəz]
The first number of this Illustrated Humorous and Satirical Weekly Paper was
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃuːd] ['ʌndər] [deɪt][ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
issued under date of April 2 , 1870 .
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ɪn'dɔːrs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑːntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . . $4 . 00 "
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . . . .
" six months , (without premium ,) . . . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . . . .
[ˌtuː'tuː] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . . 1 .
" 三 几个月 , " . . . . . 1 .
-
00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpiz] [meɪld] [friː] , [fɔːr; fər] . . . . . .
Single copies mailed free , for . . . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . . . .
. . . . . -
. 10
. . . . . -

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wiː; wi]['ɔːfər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz][ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
CHROMOS **for** **subscriptions** **as** **follows** **:**
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **,** **and**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" **The** **Awakening** **,** **"** **(** **a** **Litter** **of** **Puppies** **.** **)**
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
Half **chromo** **.**
一半 色度 .

半色。

[saɪz][eɪt] - [θriː] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔːr; fər] . . . . . .
Size **8** **-** **3** **/** **8** **by** **11** **-** **1** **/** **8** **(** **$2** **.** **00** **picture** **,** **)** **for** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. **.** **$4** **.** **00**
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [k'rəʊməʊz]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and** **either** **of** **the** **following** **$3** **.** **00** **chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .
Wild **Roses** **.**
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
12 **-** **1** **/** **8** **x** **9** **.**
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .
Dead **Game** **.** **11** **-** **1** **/** **8** **x** **8** **-** **3** **/** **8** **.**
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter **Morning** **.**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -
6 **-** **3** **/** **4** **x** **10** **-** **1** **/** **4** **—** **for** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **$5** **.** **00**
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [k'rəʊməʊz]

A	copy	of	paper	for	one	year	and	either	of	the	following	$5	.	00	chromos
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这	下列的	$5	.	-	染色体

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;

Group	of	Chickens	;
团体	的	鸡	;

一群鸡；

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;

Group	of	Ducklings	;
团体	的	小鸭	;

一群小鸭；

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .

Group	of	Quails	.
团体	的	鹌鹑	.

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .

Each	10	x	12	-	1	/	8	.
每个	-	x	-	-	1	/	8	.

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]

The	Poultry	Yard	.	10	-	1	/	8
这	家禽	院子	.	-	-	1	/	8

家禽场。10-1/8

[eks] -

x	14
x	-

x 14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;

The	Barefoot	Boy	;
这	赤脚	男生	;

赤脚男孩；

[waɪld] [fruːt] .

Wild	Fruit	.
荒野	水果	.

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .

Each	9	-	3	/	4	x	13	.
每个	9	-	3	/	4	x	-	.

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;

Pointer	and	Quail	;
指针	和	鹌鹑	;

指示犬和鹌鹑；

['spænjəl][ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .

Spaniel	and	Woodcock	.
西班牙猎犬	和	鹬	.

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿;

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者;

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmər] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔːtəm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $7 . - [kˈrəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . - 染色体
⋮
⋮
⋮

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeriːz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːrk] [vjuːz] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .
Six **American** **Landscapes** **.**
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔːr; fər] . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . **$9 . 00**
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Sunset in California .
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's Magdalen .
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer Fruit , and Autumn Fruit .
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hæf][kˈrəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] , ([kəmˈpænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪˈmɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . [ˈɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] [ˈredʒɪstərd] [ˈletərz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] , ([ˈeɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑːt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
[ˈʌðərwaɪz] [ˈɔːrdərd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

[ˈpoʊstɪdʒ][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪz][ˈpeɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wer] [rɪˈsiːvd] , [ˈtwenti] [sents] [pər] [jɪr] ,
Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr][faɪv] [sents] [pər][ˈkwɔːrtər] , [ɪn] [ædˈvæns] ; [ðə; ði] [kˈrəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt]
or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

[ˈkænvəsɚz] [ˈwɑːntɪd] , [tuː; tə] [huːm] [ˈlɪbərəl] [kəˈmiʃənz] [wɪl] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .
CANVASSERS WANTED , to whom liberal commissions will be given .
拉票员 通缉 , 到 谁 自由主义 佣金 将要 是 给定 .

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔːr; fər][ˈspeʃ(ə)l][tɜːrmz] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
For special terms address the Company .
为了 特别的 条款 地址 这 公司 .

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈnʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
The first ten numbers will be sent to any one desirous of seeing the paper
这 第一的 十 数字 将要 是 发送 到 任何 一 渴望 的 看到 这 纸
[bɪˈfɔːr] [səbˈskraɪbɪŋ] ,
before subscribing ,
前 订阅 ,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔːr; fər] ['sɪksti] [sents] .

for	SIXTY	CENTS	.
为了	六十	分	.

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

A	specimen	copy	sent	to	any	one	desirous	of	canvassing	or	getting	up	a	club	,
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] .

on	receipt	of	postage	stamp	.
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

No	.	83	Nassau	Street	,	New	York	.
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .

A	.	T	.	Stewart	&	Co	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	合作	.

在 Stewart & Co.

[ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv]

Are	closing	out	their	stock	of
是	结束	出去	他们的	库存	的

正在清仓甩卖

[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [də'mestɪk]

FRENCH	,	ENGLISH	,	AND	DOMESTIC
法语	,	英语	,	和	国内的

法语、英语和国内语言

['kɑːrpəts] ,

CARPETS	,
地毯	,

地毯，

[ɔɪl] [klɔːðz] , [rʌgz] , [mæts] , ['koʊkoʊ] [ænd; ənd] ['kæntənˌ'kæntɑːn] ['mætɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .

Oil	Cloths	,	Rugs	,	Mats	,	Cocoa	and	Canton	Mattings	,	&	c	.	,	&	c	.
油	布料	,	地毯	,	垫子	,	可可	和	广州	垫子	,	&	c	.	,	&	c	.

油布、地毯、垫子、可可色和广式垫子等等。

[æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt]

At	a	Great
在	一个	伟大的

非常棒

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['praɪsɪz] ,
REDUCTION IN PRICES ,
减少 在 价格 ,

降价

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [raɪz][ɪn][goʊld] .
Notwithstanding the unexpected extraordinary rise in gold .
虽然 这 意外 非凡的 上升 在 金子 .

尽管黄金价格出现了意想不到的惊人上涨。

['kʌstəmərz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ɑ:r; ər] [rɪ'spektfəli]
Customers and Strangers are Respectfully
顾客 和 陌生人 是 尊敬

顾客和陌生人都应受到尊重

[ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .
INVITED TO EXAMINE .
受邀 到 检查 .

被邀请参加审查。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ɛkstrəɔrdɪneɪ] ['ba:ginz]
Extraordinay Bargains
非凡的 特价商品

超值优惠

[ɪn]
IN
在

在

['leɪdiz] - ['pærɪs][ænd; ənd]
LADIES ' PARIS AND
女士们 - 巴黎 和

巴黎女士和

[də'mestɪk] ['redi] - [meɪd]
DOMESTIC READY - MADE
国内的 准备好 - 制成

国内现成

['su:ts] , [roʊbz] , [rɪ'sepʃ(ə)n] ['dresɪz] , & [si:] . ,
Suits , Robes , Reception Dresses , & c . ,
西装 , 长袍 , 接待 连衣裙 , & c . ,

西装、长袍、晚礼服等

[sʌm; səm] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər][kɔ:st] .
Some less than half their cost .
一些 较少的 比 一半 他们的 成本 .

有些价格不到原价的一半。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['deɪli] ['ɔ:fər] ['nɔvəltiz] [ɪn]
AND WE WILL DAILY OFFER NOVELTIES IN
和 我们 将要 日常的 提供 新奇 在

我们将每天推出新奇产品。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [vɪk'tɔːriə] [lɔːn] , ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [piːk] ['trævlɪŋ]
Plain **and** **Braided** **Victoria** **Lawn** **,** **Linen** **and** **Pique** **Traveling**
清楚的 和 编织 维多利亚 草地 , 亚麻布 和 激起 旅行

维多利亚平纹和编织草坪布、亚麻布和珠地布旅行

['suːts] .
SUITS **.**
西装 .

西装。

['tʃɪldrənz] ['breɪdɪd] ['lɪnɪn]
CHILDREN'S **BRAIDED** **LINEN**
孩子们的 编织 亚麻布

儿童编织亚麻布

[ænd; ənd]
AND
和

和

[piːk] ['gɑːrmənts] ,
Pique **Garments** **,**
激起 服装 ,

Pique Garments

['saɪzɪz] [frʌm; frəm] [ˌtuː'tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] - ['jɪrz] [oʊld] .
SIZES **FROM** **2** **YEARS** **TO** **10** **YEARS** **OLD** **.**
尺寸 从 2 年 到 - 年 老的 .

尺码涵盖 2 岁至 10 岁。

['pæniər] - ['mænt(ə)l] , [ɪn] [tʃɔɪs] ['kʌlɚz] ,
PANIER **BEDUOIN** **MANTLES** **,** **IN** **CHOICE** **COLORS** **,**
篮筐 - 地衣 , 在 选择 颜色 ,

帕尼尔贝杜因壁炉架，多种颜色可选

[frʌm; frəm] $3 . - [tuː; tə] $7 [iːtʃ] .
From **$3** **.** **50** **to** **$7** **each** **.**
从 $3 . - 到 $7 每个 .

每件售价3.50美元至7美元不等。

['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [kæʃ'mɪr] [ænd; ənd] [klɔːθ] ['brekfəst] ['dʒækɪts] ,
Richly **Embroidered** **Cashmere** **and** **Cloth** **Breakfast** **Jackets** **,**
丰富 绣花 羊绒 和 布 早餐 夹克 ,

精美刺绣羊绒和布料早餐外套

['pærɪs] [meɪd] ,
PARIS **MADE** **,**
巴黎 制成 ,

巴黎制造

$8 [iːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .
$8 **each** **and** **upward** **.**
$8 每个 和 向上 .

每件8美元起。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stuːərd] & [ˌsiː 'oʊ] .
A **.** **T** **.** **Steward** **&** **Co** **.**
一个 . T . 管家 & 合作 .

在 Steward & Co.

['brɔːdweɪ] ,
BROADWAY **,**
百老汇 ,

百老汇，

4TH ['ɑːveɪ] . , 9TH [ænd; ənd] 10TH [striːts]

4TH	AVE	.	,	9TH	AND	10TH	STREETS
4TH	大道	.	,	9TH	和	10TH	街道

第四大道、第九街和第十街

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['fjuːnərəl] .

A	CHINAMAN'S	FUNERAL	.
一个	中国人的	葬礼	.

一位中国人的葬礼。

['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['liːʒər] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]

Tourists	and	leisure	Travelers
游客	和	闲暇	旅行者

游客和休闲旅行者

[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['iəri] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [prɪ'perd]

will	be	glad	to	learn	that	the	Erie	Railway	Company	has	prepared
将要	是	高兴的	到	学习	那	这	伊利	铁路	公司	有	准备

得知伊利铁路公司已经做好准备，他们会很高兴。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

COMBINATION	EXCURSION
组合	短途旅行

组合行程

[ɔːr]

OR
或者

或者

[raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪts] ,

Round	Trip	Tickets	,
圆形的	旅行	门票	,

往返机票

['vælɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['ɪθəkə] — ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][kei'juːgə]

Valid	during	the	entire	season	,	and	embracing	Ithaca	—	headwaters	of	Cayuga
有效的	期间	这	全部的	季节	,	和	拥抱	伊萨卡	—	源头	的	卡尤加

[leɪk] — [naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,

Lake	—	Niagara	Falls	,
湖	—	尼亚加拉	瀑布	,

整个旅游季均有效，涵盖伊萨卡（卡尤加湖源头）至尼亚加拉瀑布地区。

[leɪk] [ɑːn'terioʊ] , [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [ˌmɑːntri'ɔːl] , [kə'bek] , [leɪk] [ʃæm'plein] , [leɪk]

Lake	Ontario	,	the	River	St	.	Lawrence	,	Montreal	,	Quebec	,	Lake	Champlain	,	Lake
湖	安大略省	,	这	河	英石	.	劳伦斯	,	蒙特利尔	,	魁北克	,	湖	尚普兰	,	湖

[dʒɔːrdʒ] , [ˌsærə'təugə] ,

George	,	Saratoga	,
乔治	,	萨拉托加	,

安大略湖、圣劳伦斯河、蒙特利尔、魁北克城、尚普兰湖、乔治湖、萨拉托加

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nɔːrðərn] [nuː] [jɔːk] ,

the	White	Mountains	and	all	principal	points	of	interest	in	Northern	New	York	,
这	白色的	山脉	和	全部	主要的	积分	的	兴趣	在	北方	新的	约克	,

白山山脉和纽约州北部所有主要景点，

[ðə; ði][kæ'nədəz] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] .

the	Canadas	,	and	New	England	.
这	加拿大	,	和	新的	英格兰	.

加拿大和新英格兰地区。

['ɔːlsoʊ]['sɪmələr] ['tɪkɪts] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [reɪts] , [θruː] [leɪk] [suː'pɪriər] ,
Also **similar** **Tickets** **at** **reduced** **rates** **,** **through** **Lake** **Superior** **,**
还 相似的 门票 在 减少 利率 , 通过 湖 优越的 ,

此外，还有通过苏必利尔湖以优惠价格购买的类似船票。

[ɪ'neɪblɪŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪərn] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [maɪnz]
enabling **travelers** **to** **visit** **the** **celebrated** **Iron** **Mountains** **and** **Copper** **Mines**
使能 旅行者 到 访问 这 著名 铁 山脉 和 铜 矿山
[ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .
of **that** **region** **.**
的 那 地区 .

使游客能够参观该地区著名的铁山和铜矿。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -
By **applying** **at** **the** **Offices** **of** **the** **Erie** **Railway** **Co** **.** **,** **Nos** **.** **241** **,** **529**
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , -
[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ;
and **957** **Broadway** **;**
和 - 百老汇 ;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,
205 **Chambers** **St** **.** **;** **38** **Greenwich** **St** **.** **;** **cor** **.** **125th** **St** **.** **and** **Third** **Avenue** **,**
- 钱伯斯 英石 . ; - 格林威治 英石 . ; 科尔 . 125th 英石 . 和 第三 大街 ,
['hɑːrləm] ;
Harlem **;**
哈莱姆区 ;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]
338 **Fulton** **St** **.** **,** **Brooklyn** **;** **Depots** **foot** **of** **Chambers** **Street** **,** **and** **foot** **of**
- 富尔顿 英石 . , 布鲁克林 ; 仓库 脚 的 钱伯斯 街道 , 和 脚 的
23rd [ˌes 'tiː] . ,
23rd **St** **.** **,**
23rd 英石 . ,

布鲁克林富尔顿街338号；钱伯斯街和第23街交汇处的仓库

[nuː] [jɔːk] ; [noʊ] . [θriː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːk] ['diːpoʊ] , ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,
New **York** **;** **No** **.** **3** **Exchange** **Place** **,** **and** **Long** **Dock** **Depot** **,** **Jersey** **City** **,**
新的 约克 ; 不 . 3 交换 地方 , 和 长的 码头 仓库 , 球衣 城市 ,

纽约；泽西市交易所广场3号和长码头站

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɚz, 'trævlɚz][kæn; kən][əb'teɪn][dʒʌst]
and **the** **Agents** **at** **the** **principal** **hotels** **,** **travelers** **can** **obtain** **just**
和 这 代理人 在 这 主要的 酒店 , 旅行者 能 获得 只是
[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,
the **Ticket** **they** **desire** **,**
这 票 他们 欲望 ,

旅客可通过各大酒店的代理商购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
as **well** **as** **all** **the** **necessary** **information** **.**
作为 出色地 作为 全部 这 必要的 信息 .

以及所有必要的信息。

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
" **The** **Printing** **-** **House** **of** **the** **United** **States** **.**
" 这 印刷 - 房子 的 这 团结的 各州 .

美国印刷厂。

" [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
" **GEO** .
" 地理 .

“GEO。

[ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . **NESBITT** **&** **CO** . ,
F . 内斯比特 & 一氧化碳 . ,

F. NESBITT & CO.

['dʒen(ə)rəl][dʒɑːb] ['printərz] ,
General **JOB** **PRINTERS** ,
一般的 工作 打印机 ,

通用作业打印机

[blæŋk] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
BLANK **BOOK** **Manufacturers** ,
空白的 书 制造商 ,

空白簿制造商

['steɪʃənəz] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,
STATIONERS , **Wholesale** **and** **Retail** ,
文具店 , 批发的 和 零售 ,

文具，批发和零售

[ˌlɪθə'græfɪk] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd]['printərz] .
LITHOGRAPHIC **Engravers** **and** **Printers** .
平版印刷 雕刻师 和 打印机 .

平版印刷雕刻师和印刷商。

['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd]['printərz] ,
COPPER **-** **PLATE** **Engravers** **and** **Printers** ,
铜 - 盘子 雕刻师 和 打印机 ,

铜版雕刻师和印刷师

[kɑːrd] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
CARD **Manufacturers** ,
卡片 制造商 ,

卡片制造商，

['envəloʊp] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
ENVELOPE **Manufacturers** .
信封 制造商 .

信封制造商。

[faɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['printərz] .
FINE **CUT** **and** **COLOR** **Printers** .
美好的 切 和 颜色 打印机 .

精细切割和彩色打印机。

- , - , - , [ænd; ənd] - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . ,
163 , **165** , **167** , **and** **169** **PEARL** **ST** . ,
- , - , - , 和 - 珍珠 英石 . ,

珍珠街163、165、167和169号

- , - , - , [ænd; ənd] - [paɪn] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
73 , **75** , **77** , **and** **79** **PINE** **ST** . , **New** **York** .
- , - , - , 和 - 松树 英石 . , 新的 约克 .

纽约松树街 73、75、77 和 79 号。

[æd'væntɪdʒɪz] .
ADVANTAGES .
优势 .

优势。

[ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪ'miːdiət] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .

All	on	the	same	premises	,	and	under	immediate	supervision	of	the	proprietors	.
全部	在	这	相同的	前提	,	和	在下面	即时	监督	的	这	业主	.

所有设施均位于同一场所，并由业主直接监督。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [waɪld] ['flaʊərz] , "

PRANG'S	LATEST	PUBLICATIONS	:	"	Wild	Flowers	,	"
-	最新的	出版物	:	"	荒野	花朵	,	"

PRANG 最新出版物：《野花》

" ['wɔːtər] - ['liliz] , "

"	Water	-	Lilies	,	"
"	水	-	百合花	,	"

"睡莲，"

" ['tʃɑːz] . ['dɪkɪnz] .

"	Chas	.	Dickens	.
"	查斯	.	狄更斯	.

查尔斯·狄更斯

" - [k'rəʊməʊz] [soʊld] [ɪn] [ɔːl] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['bʊkˌstɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	PRANG'S	CHROMOS	sold	in	all	Art	and	Bookstores	throughout	the	world	.
"	-	染色体	卖	在	全部	艺术	和	书店	自始至终	这	世界	.

"PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术和书店均有销售。"

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [stæmp] .

PRANG'S	ILLUSTRATED	CATALOGUE	sent	free	on	receipt	of	stamp	.
-	插图	目录	发送	自由的	在	收据	的	邮票	.

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

L	.	PRANG	&	CO	.	,	Boston	.
L	.	砰	&	一氧化碳	.	,	波士顿	.

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .

PUNCHINELLO	.
潘奇内洛	.

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

With	a	large	and	varied	experience	in	the	management	and	publication	of
和	一个	大的	和	多种多样	经验	在	这	管理	和	发布	的

[ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,

a	paper	of	the	class	herewith	submitted	,
一个	纸	的	这	班级	此附	提交	,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə]

and	with	the	still	more	positive	advantage	of	an	Ample	Capital	to
和	和	这	仍然	更多的	积极的	优势	的	一个	充足	首都	到

['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]

justify	the	undertaking	,	the
证明合法	这	承诺	,	这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

OF	THE	CITY	OF	NEW	YORK	,
的	这	城市	的	新的	约克	,

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]

Presents	to	the	public	for	approval	,	the	new
礼物	到	这	民众	为了	赞同	,	这	新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]

ILLUSTRATED	HUMOROUS	AND	SATIRICAL
插图	幽默	和	讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpər] ,

WEEKLY	PAPER	,
每周	纸	,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

PUNCHINELLO	,
潘奇内洛	,

潘奇内洛，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]

The	first	number	of	which	was	issued	under
这	第一的	数字	的	哪个	曾是	发布	在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .

date	of	April	2	.
日期	的	四月	2	.

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

ORIGINAL	ARTICLES	,
原来的	文章	,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔːr] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diːəz][ɔːr] [sketʃiz]

Suitable	for	the	paper	,	and	Original	Designs	,	,	or	suggestive	ideas	or	sketches
合适的	为了	这	纸	,	和	原来的	设计	,	,	或者	暗示性的	想法	或者	草图

[fɔːr; fər] [ˌɪlə'streiʃəns] ,

for	illustrations	,
为了	插图	,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

upon	the	topics	of	the	day	,	are	always	acceptable	and	will	be	paid	for
之上	这	主题	的	这	天	,	是	总是	可接受	和	将要	是	有薪酬的	为了

['lɪbərəli] .

liberally	.
慷慨地	.

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ən'les] ['poʊstɪdʒ][stæmps][ɑːr; ər][ɪn'kloʊzd] .

Rejected	communications	cannot	be	returned	,	unless	postage	stamps	are	inclosed	.
拒绝	通讯	不能	是	返回	,	除非	邮资	邮票	是	封闭	.

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːrmz] :
TERMS **:**
条款 :

条款:

[wʌn]['kɑːpi] , [pər] [jɪr] , [ɪn][æd'væns] . . . . . $4 . -
One copy , per year , in advance . . . . . $4 . 00
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . . $4 . -

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpiz] . . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . . -

单份..... .10

[ə; eɪ]['spesɪmən]['kɑːpi][wɪl][biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten][sents] .
A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn][ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['mægəziːn][ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔːr; fər] . .['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for . . 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 . . 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往:

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[iː] . [druːd] .
E . **DROOD** .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːr'lesk] ['sɪriəl] ,
The **New** **Burlesque** **Serial** ,
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Written **expressly** **for** **PUNCHINELLO** ,
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,
ORPHEUS **C** . **KERR** ,
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Commenced **in** **No** . **11** . **will** **be** **continued** **weekly** **throughout** **the** **year** .
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
A **sketch** **of** **the** **eminent** **author** , **written** **by** **his** **bosom** **friend** , **with** **superb**
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]
illustrations **of**
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST .
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fiːldz] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
THE **AUTHOR'S** **PALATIAL** **RESIDENCE** **AT** **BEGAD'S** **HILL** , **TICKNOR'S** **FIELDS** , **NEW** **JERSEY** .
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND .
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] "

THE	AUTHOR	AT	THE	DOOR	OF	SAID	PALATIAL	RESIDENCE	taken	as	he	appears	"
这	作者	在	这	门	的	说	宫殿	住宅	已采取	作为	他	出现	"

['evri] ['sætərdeɪ] .

Every	Saturday	.
每一个	周六	.

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .

"	will	also	be	found	in	the	same	number	.
"	将要	还	是	成立	在	这	相同的	数字	.

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] ,

Single	Copies	,	for	sale	by	all	newsmen	,
单身的	副本	,	为了	销售	经过	全部	新闻记者	,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔːr] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [friː] ,) [ten] [sents] .

(	or	mailed	from	this	office	,	free	,	)	Ten	Cents	.
(	或者	邮寄	从	这	办公室	,	自由的	,	)	十	分	.

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn]['kɑːpi] ,

Subscription	for	One	Year	,	one	copy	,
订阅	为了	一	年	,	一	复制	,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .

with	$2	Chromo	Premium	.	$4	.
和	$2	铬	优质的	.	$4	.

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,

Those	desirous	of	receiving	the	paper	containing	this	new	serial	,
那些	渴望	的	接收	这	纸	包含	这	新的	序列号	,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus][siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]

which	promises	to	be	the	best	ever	written	by	ORPHEUS	C	.	KERR	,	should
哪个	承诺	到	是	这	最好的	曾经	书面	经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,	应该

[səb'skraɪb] [naʊ] ,

subscribe	now	,
订阅	现在	,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]['regjələr] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .

to	insure	its	regular	receipt	weekly	.
到	保证	它是	常规的	收据	每周	.

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði][fɜːrst] [ten] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə]

We	will	send	the	first	Ten	Numbers	of	PUNCHINELLO	to
我们	将要	发送	这	第一的	十	数字	的	潘奇内洛	到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] , [ɑːn]

any	one	who	wishes	to	see	them	,	in	view	of	subscribing	,	on
任何	一	WHO	愿望	到	看	他们	,	在	看法	的	订阅	,	在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [sents] .

the	**receipt**	**of**	**SIXTY**	**CENTS**	**.**
这	收据	的	六十	分	.

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,

Address	**,**
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	**PUBLISHING**	**COMPANY**	**,**
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	**.**	**O**	**.**	**Box**	**2783**	**.**
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

83	**Nassau**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	拿骚	英石	.	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	**.**
地理	.

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'oʊ] , ['prɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

W	**,**	**WHEAT**	**&**	**Co**	**,**	**PRINTER**	**,**	**NO**	**.**	**8**	**SPRUCE**	**STREET**	**.**
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神